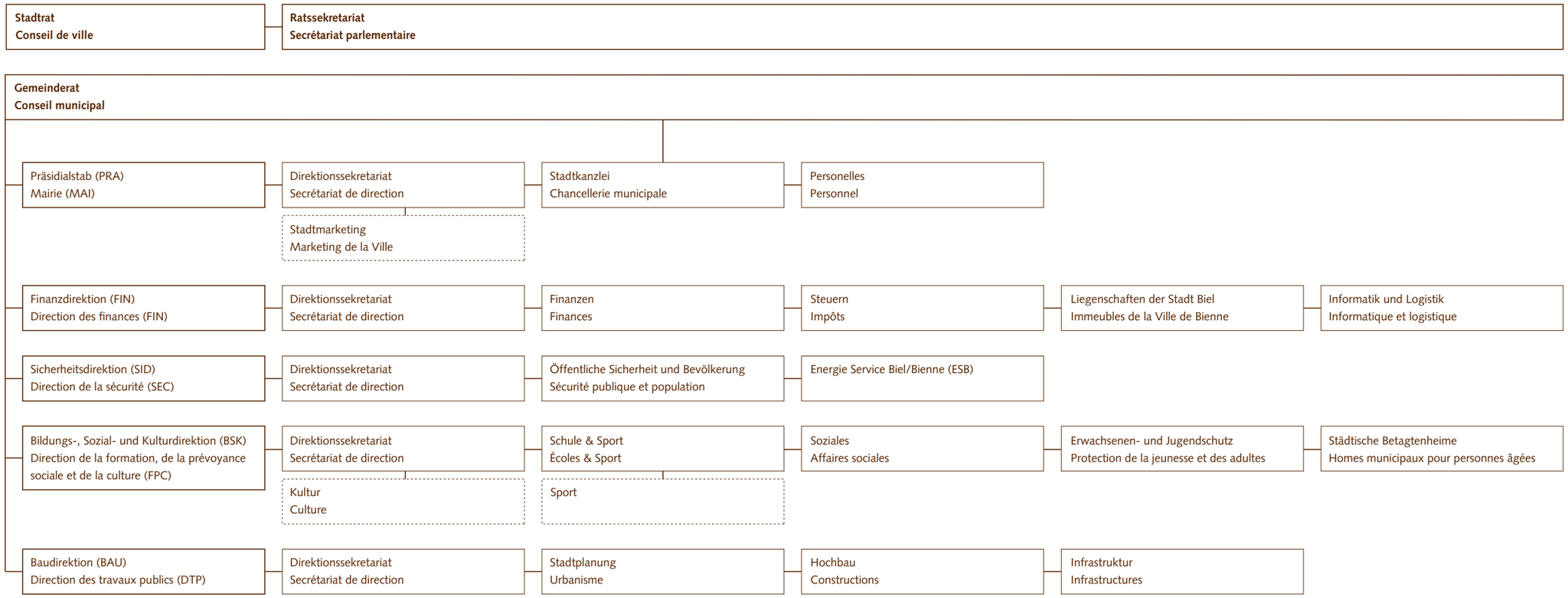
2011

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne



= Delegierte / Délégués

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0	**Stadt und Behörden**	**Ville et autorités**	
	Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
	Stadtrat	Conseil de ville	7
	Gemeinderat	Conseil municipal	11
	Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	16
1	**Präsidialstab**	**Mairie**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	33
	Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	37
	Personelles	Personnel	38
2	**Finanzdirektion**	**Direction des finances**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	43
	Finanzen	Finances	53
	Steuerverwaltung	Impôts	55
	Liegenschaften	Immeubles	57
	Informatik und Logistik	Informatique et logistique	59
3	**Sicherheitsdirektion**	**Direction de la sécurité**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	63
	Sicherheitsdelegierter	Délégué à la sécurité	63
	Öffentliche Sicherheit und Bevölkerung	Sécurité publique et population	66
	Energie Service Biel/Bienne	Energie Service Biel/Bienne	72
4	**Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion**	**Direction de la formation, prévoyance sociale, culture**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	75
	Dienststelle für Kultur	Service de la culture	76
	Schule & Sport	Écoles & Sport	78
	Soziales	Affaires sociales	81
	Erwachsenen- und Jugendschutz	Protection de la jeunesse et des adultes	83
	Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	85
5	**Baudirektion**	**Direction des travaux publics**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	89
	Stadtplanung	Urbanisme	91
	Hochbau	Constructions	95
	Infrastruktur	Infrastructures	99
*****	**Anhang**	**Annexe**	
	Parlamentarische Vorstösse/Verpflichtungskredite	Interventions parlementaires/crédits d'engagement	104

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités

0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Votations et élections fédérales

Les électrices et électeurs biennois ont été appelés six fois aux urnes durant l'année 2011.

		Oui	Non
13 février 2011 (taux de participation: 40,07%)			
Initiative populaire «Pour la protection face à la violence des armes»		6'922	5'423
23 octobre 2011 (taux de participation: 39,04%)			
Elections au Conseil national			
Nombre d'ayants droit	31'669		
Bulletins rentrés	12'363		

0.1.2 Votations et élections cantonales

13 février 2011 (taux de participation: 40,07%)			
Loi sur l'imposition des véhicules routiers et projet populaire			
Projet du Grand Conseil		6'154	4'026
Projet populaire		4'299	5'946
Question subsidiaire pour le projet du Grand Conseil	6'048		
Pour le projet populaire	4'195		
Election d'un membre du Conseil des Etats / ont obtenu des voix:			
Amstutz Adrian	2'743		
Jost Marc	448		
Markwalder Christa	2'029		
Wyss Ursula	6'040		
6 mars 2011 (taux de participation: 35,74%)			
Second tour de l'élection d'un membre du Conseil des Etats / ont obtenu des voix:			
Amstutz Adrian	3'609		
Wyss Ursula	7'438		
15 mai 2011 (taux de participation: 26,09%)			
Loi cantonale sur l'énergie			
Projet du Grand Conseil		3'165	4'041
Projet populaire		5'416	2'057
Question subsidiaire pour le projet du Grand Conseil	2'666		
Pour le projet populaire	4'797		
23 octobre 2011 (taux de participation: 40,48%)			
Election de deux membres du Conseil des Etats / ont obtenu des voix:			
Amstutz Adrian	3'368		
Brönnimann Andreas	346		
Hochreutener Norbert	304		
Luginbühl Werner	2'953		
Rothenfluh Josef	264		
Stöckli Hans	7'926		
Streiff-Feller Marianne	622		
von Graffenried Alec	5'485		
Wasserfallen Christian	1'558		
Zbinden Rolf	316		

	Oui	Non
20 novembre 2011 (taux de participation: 39,82%)		
Second tour de l'élection de deux membres du Conseil des Etats / ont obtenu des voix:		
Amstutz Adrian	3'614	
Luginbühl Werner	6'135	
Rothenfluh Josef	1'448	
Stöckli Hans	8'765	

0.1.3 Votations communales

13 février 2011 (taux de participation: 40,28%)		
Vente de terrain à bâtir à la société SABAG Biel/Bienne SA	9'930	1'107
Octroi d'un droit de superficie de terrain à bâtir et octroi d'un droit d'emption à la société Sputnik Engineering S.A.	9'944	1'081
15 mai 2011 (taux de participation: 26,10%)		
Assainissement du site contaminé de l'aire de l'usine à gaz	6'004	1'700
Vente de terrain à la société Alpine Finanz Immobilien AG	5'122	2'421
Aménagements extérieurs de l'Esplanade	5'152	2'529
Subvention en faveur de la fondation Théâtre et Orchestre Bienne-Soleure	5'492	2'279
Subvention pour la fondation Bibliothèque de la Ville de Bienne	6'240	1'583
Subvention pour la fondation Charles Neuhaus	5'429	2'275
11 décembre 2011 (taux de participation: 19,39%)		
Budget 2011	3'896	1'936
Assainissement et extension du complexe scolaire du Châtelet. Crédit d'engagement	4'668	1'274

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 01.01.2011

Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)
Augsburger-Brom Dana (SP)
Baltzer Niklaus (SP)
Blättler Schmid Isabelle (Grüne)
Blösch Paul (EVP)
Bohnenblust Regula (FDP)
Bösch Andreas (Grüne)
Brassel Urs (FDP)
Calegari Patrick (BVP)
Chevallier Barbara (PSR)
Donzé Pablo (Verts)
Dunning Samantha (PSR)
Eschmann René (BVP)
Esseiva Monique (PDC)
Fischer Pascal (Die Eidgenossen)
Garbani Charlotte (PSR)
Grivel Pierre-Yves (PRR)
Grünenwald Samuel (UDF)
Grupp Christoph (Grüne)
Güntensperger Nathan (GLP)
Gurtner Roland (Passerelle)
Habegger Hans-Peter (BVP)
Habegger Markus (parteilos)
Habegger Rudolf (BVP)
Hadorn Werner (SP)
Isler Peter (SP)
Jean-Quartier Caroline (PSR)
Kaufmann Stefan (FDP)
Köhli Hans-Ulrich (GLP)
Lachat Thomas (SP)
Liechti Gertsch Teres (SP)
Linder Fiorella (FDP)
Löffel Christian (EVP)
Magnin Claire (Verts)
Menekse Ali (SP)
Mischler Peter (SP)
Moeschler Émilie (PSR)
Molina Franziska (EVP)
Morier-Genoud Michèle (PSR)
Moser Peter (FDP)
Némitz Cédric (PSR)
Nicati Alain (PRR)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Pichard Alain (GLP)
Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
Rüfenacht Daphné (Grüne)
Rüfenacht Martin (FDP)
Scherrer Martin (Autopartei)
Sermet-Nicolet Béatrice (PSR)
Simon Fatima (Verts)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Strobel Salome (SP)
Suter Daniel (PRR)
Sutter Andreas (BVP)
Tanner Anna (SP)
Tonon Ariane (Verts)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiher Max (GLP)

Im Laufe des Jahres 2011 demissionierten: Blösch Paul (EVP), Habegger Rudolf (BVP), Köhli Hans-Ulrich (GLP), Lachat Thomas (SP), Moeschler Emilie (PSR) und Tonon Ariane (Grüne). Liechti Gertsch Teres (SP) wurde im März nebenamtliche Gemeinderätin.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis Ende August 2011
Präsidium: Lachat Thomas (SP)
1. Vizepräsidium: Esseiva Monique (PDC)
2. Vizepräsidium*: Liechti Gertsch Teres (SP)
2. Vizepräsidium**: Ogi Pierre (PSR)
Stimmenzähler: Baltzer Niklaus (SP)
Stimmenzähler: Grünenwald Samuel (UDF)
* bis 04.03.11, ** ab 17.03.11

Ab September 2011
Präsidium: Esseiva Monique (PDC)
1. Vizepräsidium: Ogi Pierre (PSR)
2. Vizepräsidium: Calegari Patrick (BVP)
Stimmenzähler: Baltzer Niklaus (SP)
Stimmenzähler: Grünenwald Samuel (UDF)

2011 tagte das Stadtratsbüro zwölfmal, verfasste einen Bericht zuhanden des Stadtrates sowie einen Mitbericht und diverse Stellungnahmen zuhanden des Gemeinderates.

Im Rahmen seiner Sitzungen, teilweise aber auch im Zirkularverfahren, befand das Stadtratsbüro ausserdem in eigener Kompetenz gemäss Art. 38 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21) über insgesamt drei Fristverlängerungsgesuche.

Sowohl am 5. April als auch am 27. September 2011 wurden parallel zwei Sitzungen mit den Fraktionspräsidien einberufen und dabei verschiedene grundlegende organisatorische Aspekte des Stadtrats besprochen.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis Ende August 2011
Präsidium: Rüfenacht Martin (FDP); Vizepräsidium: Stöckli Schwarzen Heidi (SP); Ammann Olivier (PRR); Bösch Andreas (Grüne); Morier-Genoud Michèle (PSR); Strobel Salome (SP); Sutter Andreas (BVP).

Ab September 2011
Präsidium: Stöckli Schwarzen Heidi (SP); Vizepräsidium: Sutter Andreas (BVP); Ammann Olivier (PRR); Bösch Andreas (Grüne); Morier-Genoud Michèle (PSR); Rüfenacht Martin (FDP); Strobel Salome (SP).

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt zwölfmal und traf sich zudem diverse Male ausserhalb dieses Rahmens, um Informationen zu bestimmten Sachfragen mit gemeinderätlichen Delegationen respektive Fachpersonen zu besprechen. Ansonsten bereitete die Kommission wie

gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor, nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr und besuchte zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP-Kommission

Präsidium: Kaufmann Stefan (FDP); Vizepräsidium: Grupp Christoph (Grüne); Augsburger-Brom Dana (SP); Eschmann René (BVP); Jean-Quartier Caroline (PSR); Köhli Hans-Ulrich (GLP) *; Nicati Alain (PRR); Tanner Anna (SP); Wiederkehr Martin (SP). * bis 31.12.11

Die PPP-Kommission tagte im Berichtsjahr insgesamt zweimal. Für Details wird auf den separaten Geschäftsbericht der Kommission verwiesen.

0.2.3.3 Kommission Struktur Biel 2013 und Esplanade

Mit Entscheid vom 14. Mai sowie vom 24. Juni 2009 hat der Stadtrat beschlossen, für das Projekt «Struktur Biel 2013 und Esplanade- (S&E) eine vorberatende Spezialkommission im Sinne von Art. 20 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Stadtrats (SGR 151.21) einzusetzen. Ziel derselben ist einerseits die fachliche und politische Begleitung des Projekts, aber auch (an Stelle der Geschäftsprüfungskommission) dessen Vorberatung für den Stadtrat. Rechte und Pflichten der Kommission wurden in einer Vereinbarung mit dem Gemeinderat vom 18. September 2009 festgehalten. Dem Gremium gehören folgende Mitglieder an:

Präsidium *: Stöckli Schwarzen Heidi (SP); Präsidium **: Sutter Andreas (BVP); Vizepräsidium: Gurtner Roland (Passerelle); Blösch Paul (EVP) ***; Chevallier Barbara (PSR); Kaufmann Stefan (FDP); Köhli Hans-Ulrich (GLP) ****; Loeffel Christian (EVP) **; Nicati Alain (PRR); Rüfenacht Daphné (Grüne); Stöckli Schwarzen Heidi (SP); Sutter Andreas (BVP).
* bis 18.08.11, ** ab 20.10.11, *** bis 19.10.11, **** bis 31.12.11

Die Kommission S&E tagte insgesamt viermal und verfasste eine Stellungnahme zuhanden des Gemeinderats.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige und nicht ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.4.1 Interkommunale Kommission AGGLOlac

Die Stadträte von Nidau und Biel haben am 18. November respektive 15. Dezember 2010 die Einsetzung einer interkommunalen Kommission AGGLOlac beschlossen. Diese hat gemäss ebenfalls verabschiedeter Geschäftsordnung die Aufgabe, die Arbeiten im Rahmen des Projekts AGGLOlac politisch abzustützen und die Entscheidungsträger der beiden Gemeinden mit Blick auf die Realisierung zu beraten.

Präsidium: Jenni Hanna (PRR Nidau); Vizepräsidium: Donzé Pablo (Verts); Augsburger-Brom Dana (SP); Deschwanden Inhelder Brigitte (SP Nidau); Fuhrer Martin (FDP Nidau); Iseli Steve (Grüne Nidau); Moser Peter (FDP); Sutter Andreas (BVP); Zoss Rudolf (SP Nidau).

Die interkommunale Kommission AGGLOlac tagte insgesamt dreimal und liess sich über den Stand des Projektes informieren.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz – SStG BSG 102.1) besteht der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB). Der grösste Teil seiner Mitglieder wird durch die Stadt Biel bestimmt.

Über die allgemeinen Tätigkeiten des RFB sei an dieser Stelle auf den Tätigkeitsbericht desselben verwiesen (vgl. www.caf-bienne.ch).

Die Zusammenarbeit der Stadt Biel mit der Gemeinde Leubringen-Magglingen und dem Rat für französischsprachige Anliegen des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) im Rahmen der Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) wurde auch im Berichtsjahr regelmässig gepflegt. Die DBAJ befasst sich mit den Auswirkungen des Berichts der Interjurassischen Versammlung resp. dessen weiterer Bearbeitung durch den Kanton Bern auf die Stadt Biel und insbesondere auf deren französischsprachige Minderheit. Bei Bedarf bereitet die DBAJ die Entscheide der kompetenten Organe vor oder nimmt öffentlich Stellung; ihr Sekretariat wird vom Generalsekretär des CAF erledigt.

Nach dem Wechsel im Stadtpräsidium Anfang Jahr gehören dem RFB folgende Mitglieder an:

Garbani Filippo (Präsidium); Berger-Hirschi Pierrette (Vize-Präsidium); Bernasconi-Neuhaus Ariane; Donzé Pablo; Esseiva Monique; Fehr Erich; Grünenwald Samuel; Guélat Marcel; Liengme Marcel (Leubringen); Merazzi Marlyse; Moeschler Pierre-Yves; Nussbaumer Daniel (Leubringen); Sermet-Nicolet Béatrice; Simon Fatima; Steidle Silvia.

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente / Tarife

20090117 Struktur Biel 2013: Definition der Direktionen und ihrer Aufgaben/Teilrevision des Organisationsreglementes und der Finanzordnung/Motion 20090245 – Unabhängiges städtisches Finanzkontrollorgan/Postulat 20090249 – Unabhängiges Bauinspektorat

20110212 Änderung der Rechtsform Energie Service Biel/Bienne (ESB) in ein selbständiges Gemeindeunternehmen (selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt)

0.2.8 Verpflichtungskredite

20090354 Realisierung Esplanade – Biel/Bienne 2013 – 1. Etappe (Altlastenentsorgung CHF 8'000'000.– und Oberflächengestaltung CHF 15'200'000.–)

19980376 Leistungsverträge mit den Bieler Kulturinstitutionen innerhalb der Regionalen Kulturkonferenz Biel/Teuerungsanpassung/Subventionsanpassung/Transformationskosten für die Überführung von Theater und Orchester in eine neue Organisation/Investitionskredit/Postulat Nr. 20100309, Teres Liechti Gertsch, Teuerungsanpassung bei den Kulturinstitutionen (CHF 15'970'880.– Stiftung Theater und Orchester Biel Solothurn/CHF 7'988'320.– Stiftung Stadtbibliothek und CHF 5'251'720.– Stiftung Charles Neuhaus)

20100340 Allgemeine kleine Objekte Elektrizität 2011 (CHF 1'600'000.–)

20100106 Schulhaus Champagne/Sanierung Flachdächer (CHF 1'200'000.–)

20100367 Silbergasse, Neugestaltung 3. Etappe, Zentralstrasse–Murtenstrasse/Strassenbau/Elektrische Leitungen (CHF 1'940'000.–)

20110059 Vertragskonsolidierung mit der Firma SAP (Schweiz) AG (CHF 511'600.–)

20070385 Neues Museum Biel (CHF 1'775'00.–)

20110039 Schulhaus Bözingen/Teilsanierung sowie Ersatz Heizung (Heizung CHF 2'260'000.– und CHF 100'000.– Holzpellet-/Gasheizung)

20110097 Berghaus Werkleitungserneuerungen (CHF 1'580'000.–)

20090234 Volkshaus Biel, Teilsanierung sowie Ersatz Heizung (CHF 4'180'000.–)

20110150 Madretschstrasse Kanalisationserneuerung (CHF 1'750'000.–)

20110219 Lindenweg (Passerellenweg–Blumenrain): Kanalisationserneuerung/Projektgenehmigung (CHF 1'400'000.–)

20080237 Sanierung und Erweiterung Schulanlage Châtelet (CHF 30'900'000.–)

20110267 Erneuerung der Fernwirkanlage Wasser und Gas (CHF 1'640'000.–)

20110318 Sanierung Schaltstation Sägefeldweg (CHF 1'305'000.–)

20110335 Allgemeine kleine Objekte Elektrizität 2012 (CHF 1'500'000.–)

0.2.9 Nachkredite / Projektierungskredite

20100392 Masterplan Aarbergstrasse/Abbrüche und Altlastenentsorgung: Nachkredit/Verkauf einer Bauparzelle (CHF 425'561.45)

20090360 Gygax-Areal: Umlegung der Kanalisation/Projekterweiterung Kanalsanierung Jakob-Stämpfli-Strasse und Nachkredit (CHF 400'000.–)

20110096 Bewilligung von Nachkrediten zulasten der Jahresrechnung 2010 (CHF 13'504'643.–)

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat

20040414 Renfer-Areal/Parzellierung und Übertragung an Verwaltungsvermögen und Strassenregister/Planung und Erschliessung/Abrechnungen Verpflichtungskredite Nr. 22000.0034 und 22000.9034

20060263 PPP-Projekt Stades de Bienne – Landerwerb von Erbengemeinschaft Habegger/Verpflichtungskredit/Abrechnung

20090113 Landerwerb bzw. Landverkauf im Zusammenhang mit der A5 (Kanton Bern, Burgergemeinde Bözingen, Burgergemeinde Pieterlen)/Verpflichtungskredite/Abrechnung/Aufhebung Spezialfinanzierung Rückkauf Terrain Bözingenfeld

20000646 Bözingenfeld Ost/Erschliessung durch Strassen und Entwässerungsanlagen/Abrechnung Verpflichtungskredit

19970453 Planung Expo+/Realisierungsmassnahmen in den Bereichen Kleinbootshafen und Erlenwäldli Ipsach

20010595 Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt/Abrechnung Verpflichtungskredit

20060068 Sanierung Unterstation Brüel – Ersatz der 50-kV-Kabel zwischen der Unterstation Ländte und Brüel/Abrechnung Verpflichtungskredit

20000646 Bözingenfeld Ost/Erschliessung durch Strassen- und Entwässerungsanlagen/Abrechnung Verpflichtungskredit

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

20070098 Obere Schüsspromenade/Gesamtüberbauung/Kauf Druckerei Schüler AG/Jurastrasse 10/Abrechnung Verpflichtungskredit

20040547 Quai BSG-Hafen/Gestaltung/Abrechnung Verpflichtungskredit
20080245 Landgeschäfte/Abrechnung Verpflichtungskredit
20080041 Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse PasquArt/Abrechnung Verpflichtungskredit
20080019 Rüschlistrasse/Kanalisationserneuerung und Sanierung/Abrechnung Verpflichtungskredit
20000646 Zürichstrasse (Johann-Renfer-Strasse bis Allmendweg) Verbreiterung sowie Belags- und Kanalisationssanierung/Abrechnung
20050168 Alexander-Schöni-Strasse: Neubau Erschliessungsanlage/Neumarktstrasse: Sanierung Strasse und Trottoir/Abrechnung
20080401 Orpundplatz; Neugestaltung des östlichen Platzbereichs/Abrechnung
20070025 Mettstrasse (Mettstrasse 25–Mattenstrasse)/Kanalisationserneuerung/Abrechnung Verpflichtungskredit
20070224 Ersatz Gasnetz Büetigenstrasse, Studen (Sägeweg–Schaftenholzweg)/Nachkredit/Abrechnung Verpflichtungskredit
20070341 Schweizerische Plastikausstellung/Durchführung Utopics 2009/Abrechnung Verpflichtungskredit
20080026 Zentralstrasse/Rüschlistrasse/Plänkestrasse/Erneuerung und Sanierung von Strassen und Trottoirs/Abrechnung Verpflichtungskredit
19910992 Gaswerkareal/Altlastenuntersuchung/Abrechnung Verpflichtungskredit
19970453 Planung Expo+/Schiffländte und Zihl (BSG-Hafen)/Realisierungsmassnahmen/Abrechnung Verpflichtungskredit
19950456 Hafen Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)/Beton- und Pfahlsanierung/Abrechnung Verpflichtungskredit
20030440 Migration Microsoft/Abrechnung Verpflichtungskredit
20070305 Sanierung und Umnutzung Neuengasse 10/Abrechnung Verpflichtungskredit
19980200 Madretschried/Perimeter 1 und 3/Basiserschliessung mit Strassen- und Entwässerungsanlagen/Abrechnung Verpflichtungskredit
20060365 Schulhaus Battenberg/Teilsanierung/Verpflichtungskredit/Abrechnung
20070322 Kongresshaus Hochhaus/Zwischennutzung für die Verwaltung/Abrechnung Verpflichtungskredit/Nachkredit
20070027 Ferienheim Alpenblick Gstaad/Instandstellung und Mobiliar/Abrechnung Verpflichtungskredit
20030507 Bewirtschaftung der städtischen Fahrzeugabstellplätze/Massnahmen/Abrechnung Verpflichtungskredit
20010109 Ersatz Graugussleitungen Gas und Wasser 2003/Nachkredit/Abrechnung Verpflichtungskredit

0.2.11 Weitere Geschäfte

20100240 Zuteilung der Direktionen für den Rest der Legislaturperiode 2009–2012 an die vollamtlichen Mitglieder des Gemeinderates/Regelung der Stellvertretung
20100248 Bildungsstrategie der Stadt Biel/Kenntnisnahme
20100014 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist/Fristverlängerungen
20110014 bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
20110037 Klassenorganisation für das Schuljahr 2011/2012
20060360 Überprüfung der Rechtsform des ESB
20110051 Ernennung des Vize-Stadtschreibers
20100339 Jahresrechnung 2010
20090400 Finanzstrategie Zwischenbericht 2011
20110008 Geschäftsbericht 2010 der Stadtverwaltung Biel
20110172 Leistungscontrolling CTS SA 2010
20110149 Leistungscontrolling 2010 Parking Biel AG
20110165 Tätigkeitsbericht 2010 Energie Service Biel/Bienne
20110176 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2010
20070154 Tagesschulbericht Mai 2011
20110037 Schulraumplanung
20110306 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 1.1.12
20110035 Voranschlag 2012
20110035 Finanzplan 2012–2016
20110297 Investitionsplanung ESB 2012–2016
Tätigkeitsbericht 2010 der Geschäftsprüfungskommission
Beitragsgesuche 2011

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse:

Das Stadtratsbüro hatte 2011 keine Vorstösse zu beantworten oder abzuschreiben.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. 2011 betreute und organisierte das Ratssekretariat 53 ordentliche sowie vereinzelt ausserordentliche Sitzungen. Ferner diente das Ratssekretariat dem am Ratsbetrieb interessierten Publikum als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, zu dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Im Mai dieses Jahres organisierte das Ratssekretariat den Umzug des Stadtrats von seinem vorübergehenden Sitzungsort in der Aula des Schulhauses Neumarkt zurück in seinen eigenen Sitzungssaal in der Burg. Die gemeinsame Nutzung des Burggebäudes ab August 2011 mit der Hochschule der Künste (HKB) verlief weitgehend problemlos. Hingegen musste das Ratssekretariat kurz nach dem Wiedereinzug des Stadtrats in der Burg die defekte Audioanlage im Stadtratssaal ersetzen. Mit tatkräftiger Unterstützung der Baudirektion konnte eine neue, zeitgemässe Anlage schnell beschafft und vom Publikum weitgehend unbemerkt installiert werden. Neu kann während der Stadtratssitzungen auch das städtische WLAN genutzt werden. Diese Dienstleistung wird aber noch wenig genutzt. Schliesslich haben erste Gespräche zwischen dem Ratssekretariat und der Abteilung Informatik und Logistik stattgefunden, die darauf hinzielen, vor allem dem Stadtrat ein elektronisches Arbeitsinstrument, ein sogenanntes Stadtratsportal, zur Verfügung zu stellen, in welchem sämtliche Dokumente und Informationen, von Traktandenlisten über Stadtratsberichte bis zu Vorstössen, abgefragt werden können.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Composition

Le 1er janvier 2011, M. Erich Fehr a succédé au poste de maire et de directeur des finances à M. Hans Stöckli. Avec l'élection de M. Erich Fehr en qualité de membre à titre principal du Conseil municipal, le siège qu'occupait ce dernier au sein du Conseil municipal à titre accessoire est devenu vacant. Conformément à l'art. 36 du Règlement des votations et des élections communales du 20 février 1994 (RDCo 141.1), il revenait au Parti socialiste de soumettre une proposition pour la succession de M. Erich Fehr. Le 27 janvier 2011, le Parti socialiste biennois a proposé à la Chancellerie municipale Mme Teres Liechti Gertsch pour occuper le siège vacant de conseiller municipal à titre accessoire jusqu'à la fin de la législature, soit fin 2012. La Chancellerie a publié réglementairement cette proposition dans la Feuille officielle de Bienne et Evilard du 2 février 2011. Aucune opposition n'étant parvenue à la Chancellerie municipale dans le délai imparti (2 mars 2011, 17 h 00), le Conseil municipal a pu déclarer élue Mme Teres Liechti Gertsch. Cette dernière a pris part à sa première séance le vendredi 11 mars 2011.

Depuis cette date et pour l'année de rapport, respectivement pour la législature 2009–2012:

Membres à titre principal
Erich Fehr (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor; Hubert Klopfenstein (FDP), Baudirektor und Vize-Präsident des Gemeinderates; Barbara Schwickert (Grüne), Sicherheitsdirektorin; Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture.

Membres à titre accessoire
Silvia Steidle (PRR); François Contini (Les Verts); René Schlauri (BVP); Teres Liechti Gertsch (SP) depuis le 11.03.2011.

0.3.2 Kommissionen

In der Zusammensetzung der gemeinderätlichen Kommissionen sind im Berichtsjahr keine wesentlichen Änderungen eingetreten (je eine Ersatzwahl: Kommission für Integration, Gemeinderätliche Delegation für Umweltfragen, Beschwerdeinstanz Personalreglement, Kunstkommission, Kulturkommission).

0.3.3 Erlasse

– Teilrevision der Verordnung über die Informationstätigkeit von Gemeinderat und Stadtverwaltung
– Teilrevision der Reglemente für Parking Biel
– Teilrevision der Verordnung über das Parkieren (Parkierungsverordnung)

- Teilrevision der Verordnung über die Vormundschaftskommission
- Reglement über die Spezialfinanzierung Entwicklung Esplanade
- Verordnung über den Fachausschuss Drogen und Suchtfragen
- Verordnung über die Erdgastarife
- Verordnung über die Elektrizitätstarife

0.3.4 Abrechnungen

- Zürichstrasse (Johann-Renfer-Strasse bis Allmendweg)/Verbreiterung sowie Belags- und Kanalisationssanierung
- Alexander-Schöni-Strasse/Neubau Erschliessungsanlage/Neumarktsstrasse/Sanierung Strasse und Trottoir
- Orpundplatz/Neugestaltung des östlichen Platzbereichs
- Mettstrasse (Mettstrasse 25–Mattenstrasse)/Kanalisationserneuerung
- Schweizerische Plastikausstellung/Durchführung Utopics 2009
- Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt
- Zentralstrasse/Rüschlistrasse/Plänkestrasse/Erneuerung und Sanierung von Strassen und Trottoirs
- Gaswerkareal/Altlastenuntersuchung
- Projekt Kleinbootshafen und Erlenwäldli Ipsach/Realisierungsmassnahmen
- Planung Expo/Schiffländte und Zihl/Realisierungsmassnahmen
- Ersatz Informatiklösung BELZplus AHV-Zweigstelle
- Hafen Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft/Beton- und Pfahlsanierung
- Allgemeine kleine Objekte Elektrizität 2009
- Migration Microsoft
- Madretsch-Ried/Perimeter 1 und 3/Basiserschliessung mit Strassen- und Entwässerungsanlagen
- Sanierung und Umnutzung Neuengasse 10
- Schulhaus Battenberg/Teilsanierung
- Kongresshaus Hochhaus/Zwischennutzung für die Verwaltung
- Ferienheim Alpenblick Gstaad/Instandstellung und Mobiliar
- Sanierung Unterstation Brüel – Ersatz der 50-kV-Kabel zwischen Unterstation Ländte und Brüel
- Ersatz Graugussleitung Gas und Wasser 2003
- Bewirtschaftung der städtischen Fahrzeugabstellplätze/Massnahmen
- Schulhaus Mülefeld Nord/bauliche Anpassungen
- Mühlebrücke (Rüschlistrasse–Rosius)/Kanalisationserneuerung
- Bubenbergstrasse 51/Doppelkindergarten im Bereich Champagne
- Bözingenfeld Ost/Erschliessung durch Strassen- und Entwässerungsanlagen
- Anschaffung von 2 Kehrichtfahrzeugen
- Johann-Aberli-Strasse (Salzhausstrasse–Marcelin-Chipot-Strasse) Deckschichterneuerung
- 50-kV-Kabel – Leitschutz/Erneuerung

0.3.5 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

Schwanengasse, Jurastrasse/Sanierung, Umlegung	250'000.—

Andere Verpflichtungskredite

Ersatz Elektroinstallation Anlagen Wasser – Pumpwerke 2011	1'200'000.—
Erneuerung MS-Verbindungskabel 2010	280'000.—
Schulhaus Champagne/Sanierung Flachdächer	1'200'000.—
Kongresshaus Biel/Ersatz Kippbratpfannen	121'500.—
Reorganisation der Bieler Museumslandschaft/Neues Museum Biel	1'775'000.—
Schulhaus Bözingen/Teilsanierung/Ersatz Heizung	2'360'000.—
Untergasse 44/Sanierung Dachterrassen	105'000.—
Alexander-Schöni-Strasse 18/Betriebliche Anpassung	240'000.—
Anschaffung einer Kehrmaschine	210'000.—
Kulturlegi Biel/Evaluationsbericht/bereinigte Vereinbarung mit Caritas Bern	30'000.—
Schiessanlage Bözingenfeld/Zusätzliche Altlastenuntersuchungen Nordareal	50'000.—
Pianostrasse, Bühlstrasse, Madretschstrasse/Sanierung	526'000.—
Ersatzbeschaffung eines Gruppenfahrzeuges	66'000.—
Wettbewerb Neugestaltung Neumarktplatz	150'000.—
Kunsteisbahn Biel/Sanierung Dachkonstruktion für Weiterbetrieb	200'000.—
Spitalstrasse/Deckschichterneuerung	140'000.—
Rüschlistrasse/Deckschichterneuerung	245'000.—
Wilhelm-Kutter-Weg/Deckschichterneuerung	190'000.—
Zeughausstrasse/Deckschichterneuerung	180'000.—
Portstrasse/Deckschichterneuerung	290'000.—
Mühlestrasse/Deckschichterneuerung	65'000.—
Windpark Wisnerhöchi/Beitritt/Konsortialvertrag	60'000.—
Berghausweg/Erneuerung der Werkleitung	1'580'000.—
Hauslieferdienst Biel/Trägerverein/Beitritt und Vertretung	170'000.—
Erwerb einer Baulandparzelle am Längfeldweg	870'000.—
Restaurant Schützenhaus/Unterhaltsarbeiten	75'000.—
Gesunder Finanzhaushalt/Konzept für die Nachfolge FH II/Evaluationsprojekt	50'000.—
Zähler Elektrizität 2011	1'200'000.—
EnergieEffort an Bieler Schulen	150'000.—
Theater Palace AG/Zuteilung der Federführung	115'000.—
Ersatzbeschaffung von zwei Kleinkehrmaschinen	145'000.—
Volkshaus Biel/Teilsanierung sowie Ersatz Heizung	4'250'000.—
Madretschstrasse/Kanalisationserneuerung	1'750'000.—
Energiestadtlabel/Umsetzung von Massnahmen	25'000.—
Ersatz Ozonanlagen Seewasserwerk 2011	865'000.—
Schulhaus Bubenberg/Anpassung Schulbetrieb	134'000.—
Schulhaus Dufour Ost/Einbau Tagesschule	330'000.—
Schulhaus Peuplier/Einbau Kindergarten und zusätzliche Klassen	260'000.—
Schulhaus Linde/Teilersatz Fenster	100'000.—
Madretsch-Ried/Basiserschliessung/Grundeigentümerbeitrag Anteil Stadt	686'739.90
Sanierung Schächte (Elektrizitätsnetz) 2011	300'000.—
Mobiles Niederspannungsverteilnetz für Netzsanierungen	140'000.—
Lindenweg Kanalisationserneuerung/Projektgenehmigung	1'400'000.—
Verlängerung Buslinie 75 nach Orpund/Versuchsbetrieb	3'033.—
Struktur Biel 2013/Abbildung Verwaltungsstruktur in SAP	150'000.—
Projekt Sport – Kultur – Studium/Trägerschaft	297'750.—
Brühlstrasse/Neugestaltung Trottoir	290'000.—
Swiss Academy for Development/Projekt «Vielfalt bewegt Sportvereine»	30'000.—
Mobilitätsmanagement Stadtverwaltung Biel	50'000.—
General-Dufour-Strasse/Wiederherstellung Dach	60'000.—
Ring 18/Obergasse 2/Kauf Liegenschaft	847'500.—
Ersatz des Kranfahrzeuges der Feuerwehr	296'880.—
Schulanlage Châtelet/Sanierung und Erweiterung	30'900'000.—
Anschaffung von zwei Vermessungsinstrumenten	92'000.—
Fernwirkanlage Wasser und Gas/Erneuerung	200'000.—
Sanierung Niederspannungsnetz Passerellenweg	210'000.—
Verlängerung der Aktion Solar aufs Dach	100'000.—
Projektkonzept und Pilot «Vertrieb 2012+»	300'000.—
Robinsonspielplatz Goldgrubenweg 75, Biel/Ersatz der Gebäude	28'000.—
Theater Biel-Solothurn/Umgestaltung Foyer Stadttheater Biel	200'000.—
Kanalfernsehfahrzeug inklusive TV-Anlage/Ersatzbeschaffung	375'000.—
Jurastrasse/Erneuerung der Brücke über die Madretsch-Schüss	68'000.—
Erstellen eines Solarkatasters für die Stadt Biel	38'000.—
Mobilitätsmanagement Agglomeration Biel 2012–2014	211'400.—
Kulturgüterschutzarchiv Battenberg/Sanierung und Erweiterung	150'000.—
Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	54'000.—
Schuladministrationssoftware Scolaris	66'4400.—
Vagos/Gassenküche	200'000.—

Kunsteisbahn Biel, Bauliche Anpassungen der Fluchtwege	266'000.—
Sanierung Unterstation Sägefeldweg	1'305'000.—
Allgemeine kleine Objekte Elektrizität 2012	1'500'000.—
Beschaffung einer Digitalkamera für die Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung	81'919.—
Studie Sichere Schweizer Städte 2025/Teilnahme als Pilotstadt	15'000.—
Revision des Lohnsystems per 1.1.2014	170'000.—
Hochhaus Kongresshaus Biel/Ersatz Kälteerzeugung	760'000.—
Kongresshaus Hallenbad/Ersatz der Wasseraufbereitung	420'000.—
Kampf dem illegalen Müll/Einführung eines Spezialteams	60'000.—
Blaues Kreuz Treffpunkt Biel/Unterstützung	40'000.—
Kornblumenweg/Kanalisationsumlegung zur J.-Stämpfli-Strasse	310'000.—
Krippe Bubenberg/Ausbau Dachgeschoss	190'000.—
Zähler Elektrizität 2012	900'000.—
Erstellung einer Photovoltaik-Anlage	550'000.—
Kindertagesstätte Zukunft/Umbau und Sanierung	4'300'000.—

Nachkredite

Gygax-Areal/Kanalsanierung Jakob-Stämpfli-Strasse	400'000.—
Website www.biel-bienne.ch/Ablösung Content Management System	24'000.—
Erneuerung innensanierte Graugussleitung Wasser in Nidau	62'000.—
Hauptstadtregion Schweiz/Mitgliederbeitrag 2011	26'600.—
Gas- und Wassernetz/Erweiterung/Erneuerung 2010	183'000.—
Cyclope/Grosses Freilufttheater von Bieler Kulturschaffenden auf dem Expo-Areal	40'500.—
Untergasse 44/Sanierung Dachterrassen	30'000.—
ESB/Wiederbesetzung der Stelle des Direktors Energie Service Biel/Bienne	73'715.—
NS-Kabelnetz inklusive Rohrtrassee Blumenstrasse Biel/Erneuerung	80'000.—
Schule Mühlefeld Nord/Ersatz Wärmeerzeugung	45'000.—
Website www.biel-bienne.ch/Ablösung Content Management System	40'000.—
Quartier Mett/Massnahmen zur Reduktion des quartierfremden Verkehrs	20'000.—
Liegenschaft Brunngasse 4/6/Gesamtsanierung	120'000.—
Rechenzentrum/Netzwerk Anbindung	30'000.—
Bözingenfeld Ost/Erschliessung durch Strassen- und Entwässerungsanlagen	2'357'000.—
Johann-Aberli-Strasse/Deckschichterneuerung	12'602.45
Zukunft der Abteilung Jugend- und Erwachsenenschutz	120'767.65

0.3.6 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2011 292 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (für Einzelheiten siehe unter 3.4.2 Bevölkerung).

0.3.7 Vernehmlassungen an den Kanton

- Kindes- und Erwachsenenschutzrecht/Einführungsgesetz
- Gesetz über die Pärke von nationaler Bedeutung und das Weltnaturerbe
- Totalrevision des kantonalen Kulturförderungsgesetzes
- Teilrevision des Gemeindegesetzes
- Kantonales Hundegesetz
- Änderung der Verordnung über Finanz- und Lastenausgleich
- Konkordat über Massnahmen gegen Gewalt anlässlich von Sportveranstaltungen
- Revision Personalgesetz
- Änderung des kantonalen Waldgesetzes

0.3.8 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.9 Andere Vernehmlassungen

- Energieperspektiven
- Änderung der Verordnung über Fernmeldedienste
- Reglement ESB
- Polizeireglement der Stadt Biel

0.3.10 Weitere Geschäfte

- Verwaltungsorganisation 2013 und Aufgabenüberprüfung
- Fusion neues Museum Biel
- AGGLOlac

0.3.11 Séances du Conseil municipal

En 2011, le Conseil municipal s'est réunit à l'occasion de 37 séances ordinaires (44 en 2010) et de 3 retraites (5 en 2010) consacrées aux structures de l'administration dès 2013. Au total, le Conseil municipal a approuvé 980 arrêtés durant l'année 2011 (contre 1065 en 2010 et 1062 en 2009).

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2009–2012 / Berichterstattung 2011

Der Gemeinderat berichtet hiermit über den Umsetzungsstand der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik. Die Schwerpunkte der aktuellen Legislatur wurden vom Stadtrat am 20. August 2009 zur Kenntnis genommen.

Der Gemeinderat hat die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2009 bis 2012 mit Zielpositionen (Indikatoren) pro Handlungsfeld versehen. Diese Zielpositionen sind so formuliert, dass ihre Erreichung kontrolliert werden kann.

Betreffend die Erreichung der 87 Zielpositionen kann per Ende Dezember 2011 wie folgt berichtet werden:

Erreicht	30,5	35%	In Planung	22,5	26%	**Zielpositionen**	**87**	**100%**
In Umsetzung	32,5	37%	Verzicht	1,5	2%			

Schwerpunkt 1: Impulse für Biel / Point fort 1: Impulsions pour Bienne

Im Mai 2011 hat das Volk die nötigen Realisierungskredite für die Gestaltung im Bereich Esplanade bewilligt und damit den Startschuss zur Aufwertung dieser zentralen Stadtzone gegeben. Mit der Inbetriebnahme des Altstadtparkings konnte in einem anderen Stadtteil ein weiterer Meilenstein erreicht werden.

Zielposition 1.1: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die aus dem Public-Private-Partnership-(PPP-) Projekt hervorgegangenen Stades de Bienne sind erstellt und in Betrieb.

Verzögerung wegen Problemen bei den Partnern für die Mantelnutzung (Mieter/Finanzierung). Eröffnung erst nach 2012 möglich.

Objectif 1.2: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

Le parc Dunant est projeté.

La planification du parc Dunant se déroule parallèlement à la planification des aménagements extérieurs liés au projet des stades. Le travail est en cours.

Zielposition 1.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die gemeinderätlichen Direktionen und ihre Aufgaben sind neu definiert.

Das Teilprojekt «Politische Struktur» des Projekts «Struktur 2013» wurde in der Abstimmung vom 26. September 2010 vom Volk angenommen. Das Teilprojekt «Verwaltungsorganisation», in dessen Rahmen die detaillierte Ausgestaltung der gemeinderätlichen Direktionen erfolgt, ist zu grossen Teilen abgeschlossen. Das neue Organisationsreglement wurde am 17. August 2011 vom Stadtrat verabschiedet.

Zielposition 1.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Verwaltung und deren Abläufe sind bürgerfreundlich und effizient organisiert.

Das neue Organisationsreglement wurde am 17. August 2011 vom Stadtrat verabschiedet. Zudem werden laufend kleine Optimierungen vorgenommen, wenn solche angezeigt und realisierbar sind.

Zielposition 1.5: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Zentralisierung der städtischen Verwaltung ist bis 2013 abgeschlossen.

Wurde als Etappe II vom Gesamtprojekt «Esplanade» entkoppelt. Entscheide fallen evtl. 2012. Umsetzung nicht vor 2015.

Zielposition 1.6: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Vorhaben im Bereich Esplanade sind realisiert (Bau eines unterirdischen Parkings, neue Aussenraumgestaltung).

Points forts de la politique du Conseil municipal 2009-2012 / Compte rendu 2011

Im Mai 2011 hat das Volk die nötigen Realisierungskredite für die Gestaltung im Bereich Esplanade bewilligt. Der Baubeginn für den Kongresshausgarten erfolgt im Januar 2012. Die Realisierung des Parkhauses auf der Esplanade ist in Vorbereitung. Voraussichtlich im Juni 2012 wird mit der Altlastsanierung begonnen. Das Parkhaus sollte zirka Mitte 2014 bezugsbereit sein. Anschliessend folgen die Arbeiten für Oberflächengestaltung, Esplanade und Park.

Objectif 1.7: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

Les constructions dans le secteur du Masterplan de la Gare (place Robert-Walser, sud de la gare) ont débuté et sont en partie achevées.

Une partie des réalisations projetées ont été réalisées (Residenz au Lac, BFB). Des éléments en suspens ou en cours d'élaboration, tels que la décision des autorités cantonales d'implanter un campus des hautes écoles bernoises dans le secteur du Masterplan ainsi que le plan directeur intercommunal pour la jonction autoroutière de Bienne Centre, auront un impact sur la poursuite de la planification du Masterplan, qu'il s'agit de considérer.

Objectif 1.8: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

L'élaboration du concept intercommunal de la baie d'Ipsach à Daucher incombe à la Conférence de l'agglomération biennoise de l'Association seeland.biel/bienne.

Un groupe de travail, regroupant des représentants des différentes communes impliquées, a été fondé et mène actuellement des réflexions en vue de l'élaboration d'un concept intercommunal pour la baie du lac de Daucher à Ipsach.

Zielposition 1.9: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Perimeter, Nutzung und Zwischennutzung des erweiterten Geländes Expopark (Aare – Schüss) definiert (Vision AGGLOlac).

Bis heute wurden verschiedene Vorabklärungen wie die Erstellung eines Standortprofils für Nidau, eine Machbarkeitsstudie in städtebaulicher, sozio-ökonomischer, wasserbau- und geotechnischer, archäologischer, umwelt- und verkehrstechnischer Hinsicht, eine Wirtschaftlichkeitsprüfung und eine Risikoanalyse vorgenommen. Zudem haben die beiden Gemeinden Nidau und Biel eine Kooperationsvereinbarung unterzeichnet. Das Verfahren zur Wahl der Investoren und Projektentwickler läuft und sollte im Frühjahr 2012 abgeschlossen sein. In der nächsten Projektstufe ab 2012 wird ein qualitätssicherndes Verfahren eingeleitet, auf dessen Grundlage ein städtebauliches Konzept und die Planungsgrundlagen erarbeitet werden. Weitere qualitätssichernde Massnahmen sind darin vorgeschrieben.

Objectif 1.10: ☐ Atteint ■ En cours ☐ À l'étude ☐ Abandonné

L'aménagement d'un espace public et d'un chemin le long des rives des Prés-de-la-Rive au Pré Müller est planifié et projeté.

Le projet d'aménagement du secteur Beau-Rivage comprend la réalisation d'une zone de détente, d'une place de jeu et d'un espace de dépôt pour dériveurs, d'un port et du chemin de rive entre le Pré-de-la-Rive et le Pré Müller. Ce projet a fait l'objet d'un dépôt public en décembre 2011. Cette procédure a été suivie de l'introduction de plusieurs oppositions. Il est toutefois prévu de soumettre le projet au peuple en juin 2012 pour approbation du crédit d'engagement nécessaire.

Zielposition 1.11: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der Platz beim Kleinbootshafen ist neu gestaltet.

Die Bauarbeiten sind abgeschlossen und der Platz ist der Bevölkerung übergeben worden.

Objectif 1.12: ☐ Atteint ■ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

La planification de l'aménagement des aires Gygax, Omega et Gurzelen est achevée.

La révision des zones à planification obligatoire des aires Gygax, Omega et Gurzelen a été approuvée le 26 janvier 2009. Le plan de quartier «Aire Gygax ouest» a été approuvé le 1er septembre 2010. Sur cette base, Swatch Group a décidé de lancer

un concours d'architecture portant sur le développement de l'ensemble de ses parcelles dans le secteur Omega/Gygax. L'édiction d'un plan de quartier pour l'aire Omega lui fera suite dans le courant 2012. L'élaboration du plan de quartier «Aire Gygax est» a été suspendue à la demande des propriétaires fonciers, mais devrait être reprise au début 2012. Le plan de quartier relatif au secteur de la Gurzelen sera élaboré sur la base d'une procédure qualifiée.

Für den städtebaulichen Wettbewerb auf dem Gurzelen-Areal hat der Gemeinderat das vorgeschlagene Verfahren im Grundsatz gutgeheissen. Der Wettbewerb soll jedoch erst nach dem definitiven Bauentscheid für die Stades de Bienne ausgelöst werden.

Zielposition 1.13: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Gestaltung der öffentlichen Freifläche entlang der Schüss beim Gygax-Areal ist geplant, projektiert und in Realisierung.

Das Projekt musste aus wasserbaurechtlichen Gründen auf den Schüsslauf ausgedehnt werden. Le dossier de demande de permis de construire y relatif est pratiquement prêt.

Zielposition 1.14: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das unterirdische Altstadtparking ist erstellt und in Betrieb.

Das Altstadtparking wurde am 1. November 2011 in Betrieb genommen.

Zielposition 1.15: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Das Projekt zur Neugestaltung und Offenlegung der Schüss im Bereich Gerbergasse ist genehmigt und die Umsetzung eingeleitet.

Die Offenlegung der Schüss erweist sich in baulicher Hinsicht als schwierig (Stabilität der angrenzenden Gebäude). Aus eigentumsrechtlichen Gründen ist zudem die vorgängige Erstellung eines Wasserbauplanes nötig. Das Projekt wird deshalb in einer ersten Phase auf die Erstellung des Strassenraumes im Bereich des Neubaus auf dem Gassmann-Areal beschränkt.

Zielposition 1.16: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Für die noch nicht sanierten öffentlichen Gebäude (insbesondere Schulanlagen) besteht ein Sanierungskonzept mit Zeitplan und die ersten Sanierungen sind im Gange.

Im Jahr 2011 wurde ein Zeitplan für die Sanierung der verschiedenen Schulhäuser im Rahmen der Schulraumplanung erstellt. Auf dieser Basis ist auch die Investitionsplanung aktualisiert worden. Im Berichtsjahr wurde der Verpflichtungskredit für die Sanierung der Schulanlage Sonnenfeld vom Volk genehmigt. Die Sanierung der heutigen Verwaltungsgebäude hängt von den Entscheiden zum weiteren Vorgehen betreffend zentrales Verwaltungsgebäude ab. Die Sanierung aller städtischen Liegenschaften ist aus energetischer Sicht von grosser Bedeutung und hat Einfluss auf die Bewertung im Rahmen des Energiestadtlabels.

Objectif 1.17: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

La planification de l'aire Heuer, école Dufour incluse, est achevée.

La planification de l'aire Heuer, école Dufour, devrait débuter dans l'année 2012.

Zielposition 1.18: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Verbindung Taubenlochschlucht–See entlang der Biel-Schüss ist erstellt.

Die Realisierung des fehlenden Teilstückes Mühlestrasse/Hauserpark erfolgt im Rahmen des Projektes «Gygax-Areal» (Zielposition 1.13).

Schwerpunkt 2: Lebensqualität in den Quartieren / Point fort 2: Qualité de vie dans les quartiers

Mit dem Erreichen von Zielpositionen wie beispielsweise der Finalisierung der Promenade am Oberen Quai konnten weitere deutliche Verbesserungen an wichtigen Orten erzielt werden. Zudem hat eine breit abgestützte Arbeitsgruppe der Verwaltung mit punktuellen Aufwertungsmassnahmen in den Quartieren begonnen.

Zielposition 2.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Quartierentwicklung wird nach einem systematischen Ansatz fortgesetzt und ist in drei Quartieren realisiert.

Keine Aktivitäten im Jahr 2011. Dagegen hat eine breit abgestützte Arbeitsgruppe mit punktuellen Aufwertungsmassnahmen in den Quartieren begonnen.

Objectif 2.2: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

Une proposition de procédure visant à définir les possibilités de construction densifiée en droit de superficie ou en propriété sur les parcelles de la Ville de Bienne est établie.

Des réflexions sont en cours en vue de l'identification des potentiels constructibles existant et de leurs chances de réalisation.

Zielposition 2.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Sicherheit für den Zweiradverkehr ist erhöht, insbesondere ist eine Lösung für die Unterführung Madretschstrasse–Mettstrasse realisiert.

Die Verbesserung der Bedingungen für den Veloverkehr ist eine Daueraufgabe, welche im Rahmen von Strassensanierungen und Neubauten wahrgenommen wird. In der laufenden Legislaturperiode konnten substanzielle Verbesserungen im Rahmen der Sanierung Nordachse 1. Etappe sowie zwar provisorische, aber wirksame Massnahmen in der Unterführung Madretschstrasse–Mettstrasse realisiert werden.

Objectif 2.4: ■ Atteint ☐ En cours ☐ À l'étude ☐ Abandonné

La nouvelle réglementation des rapports de propriété et de planification est en vigueur pour le secteur place du Breuil/aire des Pianos et le réaménagement est en cours.

Le projet de lotissement de l'aire des pianos est en cours de construction.

Objectif 2.5: ■ Atteint ☐ En cours ☐ À l'étude ☐ Abandonné

La deuxième étape du réaménagement des quais de la Suze au quai du Haut est achevée.

La seconde étape du réaménagement du quai du Haut a été achevé en 2011.

Zielposition 2.6: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Neunutzung des renaturierten Mettmooses inkl. Leichtathletikstadion ist realisiert.

Da sich abzeichnet, dass die Bedürfnisse für die Leichathletik anderweitig abgedeckt werden können, wird voraussichtlich auf eine neue Anlage im Mettmoos verzichtet. Sobald diesbezüglich Klarheit herrscht, kann die Planung für die zukünftige Gestaltung wieder aufgenommen werden.

Zielposition 2.7: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Velo- und Fussgängerverbindung Gartenstrasse und die Brücke über die Madretsch-Schüss im Schnyder-Areal sind erstellt. Die Teilstücke Oberer Quai–Gaswerkareal und Silbergasse–Mattenstrasse sind realisiert. Das Teilstück Gaswerkareal erfolgt mit dem Projekt «Esplanade». Das Projekt für das Teilstück Mattenstrasse–Schnyder-Areal liegt vor und ein entsprechendes Baugesuch ist eingereicht.

Zielposition 2.8: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ■ Verzicht

Der Fussweg Finkenweg–Riedweg ist erstellt.

Das vorliegende Projekt kann aus forstrechtlichen Gründen nicht realisiert werden. Der Fussweg müsste auf privatem Terrain entlang des Waldrandes geführt werden. Es ist deshalb auf dieses Projekt zu verzichten.

Schwerpunkt 3: Investieren in Biel / Point fort 3: Investir à Bienne

Alle Zielpositionen konnten erreicht werden.

Zielposition 3.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Bedeutung der Stadt Biel als Uhrenweltmetropole und als Stadt der Kommunikation ist an zentraler Lage sichtbar.

Die Einweihung des Fussgängerleit- und Informationssystems erfolgte im Juni 2009.

Zielposition 3.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Schaffung von Arbeitsplätzen durch Weiterentwicklung bestehender Unternehmen und durch Neuansiedlungen wird von der städtischen Wirtschaftsförderung initiiert und unterstützt. Die Folgen der Rezession können so bekämpft und für die Betroffenen gemildert werden.

Die städtische Wirtschaftsförderung unterstützt im Rahmen ihrer Möglichkeiten Projekte bestehender Unternehmen und die Neuansiedlung von Firmen. Auch im Jahr 2011 war der Fokus eher auf der Vermittlung von Immobilien als auf rein finanziellen Anreizen. Die Auswirkungen der Rezession in den Jahren 2008/2009 bleiben geringer als ursprünglich befürchtet, die Arbeitslosenzahl sank (Jahresdurchschnitt 2010, 5,8%, 2011 3,9%).

Zielposition 3.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Bemühungen, für Biel Investoren zu finden, werden in gleichem Ausmass fortgesetzt.

Die Bemühungen wurden auch 2011 im selben Rahmen durch Informationstätigkeiten und persönliche Kontakte fortgesetzt. Das Investoreninteresse an der Stadt Biel ist weiter steigend.

Zielposition 3.4: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die verbesserte Standortqualität kann gehalten werden (HIV-Rating Berner Gemeinden).

Der zeitliche Ablauf für das HIV-Rating der Berner Gemeinden erstreckt sich von März 2010 bis Mai 2012. Im Februar 2011 wurde das neue Rating für die Region Biel-Seeland präsentiert und dabei hat die Stadt Biel unter Berücksichtigung aller fünf relevanten Faktoren (inkl. Qualität des Lebensraumes) erneut den ersten Platz erreicht.

Zielposition 3.5: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Regelmässige Updates zum Standort Biel liegen vor.

Dokumentationen zum Standort Biel wurden über das gesamte Jahr aktualisiert. Im Frühling 2011 wurden ein aktualisiertes update ! sowie die Poster-Trilogie «Biel/Bienne», «Savoir-Vivre» und «Savoir-Faire» neu aufgelegt.

Schwerpunkt 4: Familienstadt / Point fort 4: Ville favorable aux familles

Verschiedene Zielpositionen konnten im Berichtsjahr erreicht werden: So sind die Betriebsstrukturen aufgund der Revision des Schulreglements erfolgreich angepasst worden und konnte das Angebot an Kita-Plätzen erweitert werden.

Zielposition 4.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Angebot an Kindertagesstätten entspricht der Nachfrage und jenes an Tagesschulen wird im Rahmen der kantonalen Vorgaben ausgebaut.

Das Angebot an Kita-Plätzen ist erweitert worden. Es besteht immer noch eine lange Warteliste, die rund 200 Kinder umfasst. Das Angebot der Tagesschulen entspricht mengenmässig knapp der Nachfrage, die räumlichen Verhältnisse jedoch sind an mehreren Orten sehr knapp und entsprechen nicht den kantonalen Vorgaben.

Zielposition 4.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Nach der Revision des Schulreglements sind die Betriebsstrukturen angepasst.

Die Abläufe sind weitgehend in die neuen Strukturen überführt.

Zielposition 4.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Ein weiterer Quartiertreff für Jugendliche ist offen und gut frequentiert.

Der Quartiertreff Madretsch wurde eröffnet. Zusammen mit dem Treff in Mett sind nun zwei Quartiertreffs in Betrieb.

Zielposition 4.4: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Angebote zur sozialen und beruflichen Integration von Jugendlichen und Erwachsenen sind optimiert und die im Projekt genannten Zielvorgaben sind erreicht.

Die Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) der Abteilung Soziales ist seit vier Jahren operativ und hat ihr Angebot kontinuierlich ausgebaut, insbesondere auch im Bereich der Jugendlichen und der jungen Erwachsenen. Im letzten Jahr wurde dazu die Zusammenarbeit mit dem Sozialdienst intensiviert. Die kantonalen Zielvorgaben im Rahmen der Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe wurden erreicht und übertroffen.

Zielposition 4.5: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Leitlinien für die städtische Alterspolitik sind überarbeitet.

Die Umsetzung der städtischen Alterspolitik verläuft gemäss dem genehmigten Massnahmenplan, die Beauftragte hat die Arbeiten im Bereich Information und Strukturaufbau weitgehend abgeschlossen. Eine Beurteilung des Dienstleistungsangebotes wird demnächst abgeschlossen.

Zielposition 4.6: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Verbesserungen des Qualitätsmanagements in der Sozialhilfe zeigen Wirkung.

Die Instrumente Controlling und Leitbild sind eingeführt und in Anwendung. Die statistischen Auswertungen wurden erweitert, die differenzierte Sozialhilfeabrechnung des Kantons konnte implementiert werden. Verbesserungen wurden erreicht in der Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Diensten und bei den Wartezeiten für Klienten. Die Kosten für Zahnbehandlungen sind dank enger Zusammenarbeit mit einem Vertrauensarzt gesunken.

Zielposition 4.7: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Bemühungen, die wirtschaftliche Abhängigkeit einer möglichst hohen Zahl von Sozialhilfeempfängern und -empfängerinnen zu reduzieren und ihre Autonomie zu erhöhen, sind intensiviert.

Die Ergebnisse der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) sind gut, die kantonalen Zielvorgaben werden übertroffen. Die Folgen der Revision der Arbeitslosenversicherung per 1. April 2011, rund 70 zusätzliche Unterstützungsgesuche innerhalb von 2–3 Monaten, konnten dank interner «Task Force» bewältigt werden. Die gekürzten Bezugszeiten wirken sich kostensteigernd auf die Sozialhilfe aus. Das Pilotprojekt «Testarbeitsplätze» (TAP) wurde mit guten Ergebnissen abgeschlossen. TAP wird

in angepasster Form für die Region weitergeführt.

Zielposition 4.8: ■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Es liegt eine Schulraumplanung vor.

Eine erste Schulraumplanung liegt vor. Sie wurde im August 2011 dem Stadtrat zur Kenntnis gebracht. Die Planung wird nun laufend aktualisiert und weiter verfeinert.

Zielposition 4.9: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die besonderen Massnahmen (Art. 17 VSG) sind weitestgehend in die Schulen mit Regelklassen integriert.

Die Umsetzung der schulischen Integration ist auf struktureller Ebene abgeschlossen. Die damit verbundene Unterrichts- und Schulentwicklung wird die Schulen noch einige Jahre beschäftigen.

Zielposition 4.10: □ erreicht □ in Umsetzung ■ in Planung □ Verzicht

Die Kindergärten sind im Hinblick auf die Schaffung der Basisstufe organisatorisch und räumlich der Schule angenähert.

Die Annäherung wird bei der Schaffung von neuem Schulraum und dem Ersatz der bestehenden Gebäude laufend berücksichtigt. Die vollständige Umsetzung wird jedoch Jahre, wenn nicht Jahrzehnte, benötigen.

Zielposition 4.11: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Das Projekt «Sport – Kultur – Studium» wurde definitiv in den ordentlichen kantonalen Schulstrukturen integriert.

2011 wurde «Sport – Kultur – Studium» für die Sekundarstufe II in eine ordentliche Schulstruktur überführt. Trotz intensiver Verhandlungen bleibt das Angebot für die Sekundarstufe I weiterhin ein Projekt, das jedoch bis 2016 gesichert ist.

Zielposition 4.12: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Für die Sicherstellung eines angemessenen Angebots an Notwohnungen und für begleitetes Wohnen wird ein Konzept erstellt und umgesetzt. Dabei werden das bestehende Angebot und die eingesetzten Ressourcen überprüft und den Bedürfnissen angepasst.

Der Bericht «Soziales Wohnen Biel» kann voraussichtlich im Laufe des Jahres 2012 vom Gemeinderat behandelt werden.

Schwerpunkt 5: Kulturstadt / Point fort 5: Ville culturelle

Die Zielpositionen Fusion der Museen resp. des Theaters und Orchesters wurden im Berichtsjahr erfüllt.

Zielposition 5.1: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Bieler Museumslandschaft ist gemäss dem bipolaren Modell «Geschichte – zeitgenössische Kunst» reorganisiert.

Der Regierungsrat hat den Leistungsvertrag mit der Stiftung Charles Neuhaus für den Betrieb des Neuen Museums Biel (NMB) auf den 1. Januar 2012 in Kraft gesetzt. Die offizielle Eröffnung ist für Oktober 2012 vorgesehen.

Zielposition 5.2: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Der Bereich Musik und Theater ist reorganisiert (evtl. Zusammenführung von Orchester und Stadttheater bezüglich Trägerschaft, Betrieb; Positionierung des Orchesters und des Theaters).

Der neue Leistungsvertrag mit der im Juli 2011 gegründeten Stiftung Theater und Orchester Biel Solothurn (TOBS) für die gemeinsame Führung des Dreispartenbetriebs (Schauspiel, Musiktheater, Orchester) in Biel und Solothurn wurde rückwirkend per 1. Juli 2011 in Kraft gesetzt. Der Fusionsprozess wird im Sommer 2013 abgeschlossen.

Zielposition 5.3: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

In Biel finden mindestens zwei wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen statt.

Mit den Bieler Lauftagen, dem Internationalen Schachfestival, dem Festival du Film Français d'Helvétie, dem Swiss sowie dem World Inline Cup fanden Veranstaltungen mit nationaler sowie internationaler Ausstrahlung statt. Die Zusammenarbeit mit diesen Veranstaltern verlief positiv.

Objectif 5.4: □ Atteint □ En cours ■ À l'étude □ Abandonné

Le théâtre d'expression française devient un pôle culturel régional dynamique, au centre d'un réseau réunissant les acteurs des arts de la scène de Bienne et environs.

Par la DCE du 14 décembre 2011, le renforcement des arts de la scène francophone selon la phase 1 du rapport Duport a été atteint, sauf pour la gestion du Palace. La question de la gestion du Palace par la Fondation des spectacles français devra trouver une réponse en 2012.

Schwerpunkt 6: Zusammenleben für alle / Point fort 6: Cohabitation générale

Neben einem neu vorliegenden Frühförderungskonzept auf der Grundlage einer Ist-Analyse im Frühförderbereich wurden vor allem auf Kindergartenstufe mit dem Programm BisQu (Bildungsstart mit Qualität) beträchtliche Fortschritte erzielt.

Zielposition 6.1: ■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die lokalen Programmangebote werden im Sinne der Qualitätssicherung regelmässig evaluiert.

Unterstützte Projekte und Angebote sind durch Zieldefinitionen geregelt und werden regelmässig evaluiert. Bedarfsgerechte Anpassungen erfolgen koordiniert mit den zusätzlichen Trägern auf den Ebenen Bund und Kanton.

Zielposition 6.2: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Koordination und Qualitätssicherung der Massnahmen zur Integration von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ist gewährleistet.

Beträchtliche Fortschritte auf Kindergartenstufe wurden mit dem Programm BisQu (Bildungsstart mit Qualität) erzielt. Die Zusammenführung der Angebote für neu zuziehende Kinder ohne Kenntnis einer Schulsprache wurde für Sommer 2012 vorbereitet.

Zielposition 6.3: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Zur Sicherstellung der Frühförderung und Verbesserung der Chancengleichheit entwickelt die Stadt Biel auf der Grundlage der kantonalen Vorgaben zur Bildungsstrategie ein Konzept zur frühkindlichen Bildung, Betreuung und Erziehung (FBBE) und setzt dieses zusammen mit dem Kanton und Partnerorganisationen um.

Das Frühförderungskonzept auf der Grundlage einer Ist-Analyse im Frühförderbereich liegt vor. Die darin vorgeschlagenen Massnahmen befinden sich bereits in Umsetzung oder sind abhängig von politischen Entscheiden.

Zielposition 6.4: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Stadt Biel sorgt im Rahmen der kantonalen Vorgaben und in Zusammenarbeit mit der Erziehungsdirektion dafür, dass alle Kinder nach zwei Jahren Kindergarten über angemessene Kenntnisse mindestens einer Schulsprache verfügen.

Das Programm BisQu (Bildungsstart mit Qualität) bietet eine wesentliche Unterstützung der Kindergärten. Das Ziel, eine für die Primarstufe angemessene Sprachförderung, kann jedoch nicht immer erreicht werden. Die zur Verfügung stehenden Ressourcen reichen dazu nicht aus.

Zielposition 6.5: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Es finden regelmässige Neuzuzüger- und Informationsveranstaltungen statt.

Da die kantonale Gesetzgebung, welche Vorgaben für die Integration von Zuwanderinnen und Zuwanderern festlegt, noch nicht definitiv vorliegt, konnten die entsprechenden Planungen noch nicht abgeschlossen werden, da insbesondere noch keine überzeugende Form für diese Informationsveranstaltungen gefunden werden konnte.

Zielposition 6.6: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Interkulturelle Übersetzer/-innen der offiziellen Vermittlungsstellen garantieren die Verständigung in komplexen Situationen; Einsatzkriterien sind in einer Verordnung geregelt.

Die Verordnung zur Regelung des Einsatzes der interkulturellen Übersetzerinnen und Übersetzer wurde genehmigt. Ergänzend dazu hat die Fachstelle Integration einen Leitfaden erstellt.

Schwerpunkt 7: Mit der Umwelt in Einklang / Point fort 7: Harmonie avec l'environnement

Die Umsetzung der Energiestadtmassnahmen läuft weiter. Um die Gemeindeinitiative zum Schutz des Klimas zu erfüllen, beschloss der Gemeinderat, für das Re-Audit im Jahr 2020 den European Energy Award Gold anzustreben.

Zielposition 7.1: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Der städtische Umweltbericht ist so aktualisiert, dass er die Erfordernisse einer lokalen Agenda 21 erfüllt.

Das Monitoring der Umwelt in einem Umweltbericht umfasst nur ein Drittel der Beurteilung einer nachhaltigen Entwicklung. Nebenbei gibt es die ebenso wichtigen Themen Wirtschaft und Soziales.

Im Jahr 2011 wurden verschiedene Beurteilungsinstrumente miteinander verglichen sowie eine Auswahl der Büros, welche zur Offertstellung eingeladen werden, gemacht.

Zielposition 7.2: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Das Sanierungsprogramm Lärmschutz der Gemeindestrassen liegt vor (alle Projekte erarbeitet).

In den bisher erarbeiteten Lärmsanierungsprogrammen wurde nicht die ganze A5-Umfahrung miteinbezogen. Ein Sanierungsprogramm beruht aber auf den Verkehrsdaten von «heute+20 Jahre» und der Bau der A5-Umfahrung (West- und Ostast) wird wesentliche Verkehrsänderungen zur Folge haben. Sobald die neuen Verkehrsdaten vorhanden sind, sollen die erwähnten Programme deshalb erst überarbeitet werden, bevor sie umgesetzt werden können. Il est d'ores et déjà pressenti que le programme de protection contre le bruit nécessitera des ressources financières très importantes.

Zielposition 7.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Erhaltung und Weiterentwicklung des Energiestadtlabels wird mit der dazu errichteten Spezialfinanzierung finanziert. Die Mittel werden für Aufwendungen eingesetzt, die nicht der laufenden Rechnung belastet werden können.

Die Umsetzung der Energiestadtmassnahmen läuft weiter. Um die Gemeindeinitiative zum Schutz des Klimas zu erfüllen, beschloss der Gemeinderat, für das Re-Audit im Jahr 2020 den European Energy Award Gold anzustreben. Die grössten finanziellen Auswirkungen betreffen die energierelevanten Sanierungen der gemeindeeigenen Bauten sowie die Zunahme des Anteils erneuerbarer Energien an der Strom- und Wärmeversorgung. Des Weiteren sollen die Sensibilisierungsarbeiten zur Reduktion des Energieverbrauchs fortgesetzt werden.

Zielposition 7.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Erarbeiten des Energierichtplans für die Stadt Biel und Benennen der zu treffenden Massnahmen.

Im Juni 2011 begannen die Planungsarbeiten des Richtplans Energie. Dabei wurde die heutige Energienutzung und -versorgung analysiert. Bis Mitte 2012 sollen die Prognose der künftigen Verbrauchsentwicklung sowie die Abklärungen der lokalen Energiepotenziale erfolgen.

Zielposition 7.5: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Ausweitung des Ökostromabsatzes, insbesondere in den städtischen Liegenschaften. Mittelfristiges Erreichen von 50% zertifizierten Ökostroms (aus erneuerbaren Energiequellen, naturemade basic) im Gesamtmix.

Seit Anfang 2010 werden 50% des Strombedarfs der städtischen Liegenschaften mit zertifiziertem Ökostrom gedeckt. Der Strombedarf für die öffentliche Beleuchtung wurde ebenfalls seit Anfang 2010 mit 50% zertifiziertem Ökostrom gedeckt und seit dem 1. Januar 2012 wird sie nun mit 100% naturemade-star-zertifiziertem Ökostrom betrieben.

Seit 1. Januar 2012 kann die Bieler Bevölkerung Strom aus 100% erneuerbaren Quellen (Wasserkraft Schweiz) beziehen. Der Strommix ist damit ab 2012 zu mehr als 50% erneuerbar.

Zielposition 7.6: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Steigerung in Zusammenarbeit mit der Müve von alternativer, lokaler Gasproduktion, wie z.B. Einspeisung von Klärgas oder Faulgas.

Eine 2011 erstellte Machbarkeitsstudie der Gasverbund Mittelland AG hat gezeigt, dass im Seeland ein Potenzial an Biomasse vorhanden ist. Ein möglicher Standort könnte sich auf dem Gelände der ARA/Müve befinden. Die diesbezüglichen Abklärungen sind im Gange. In der Zwischenzeit wird auch die Option des Zertifikateinkaufs geprüft.

Zielposition 7.7: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Über eine Beteiligung an der für den Neubau Wasserkraftwerk Hagneck erforderlichen Aktienkapitalerhöhung ist entschieden.

Die Konzession für Hagneck ist mittlerweile rechtskräftig erteilt. Die Situation an den Finanzmärkten ermöglichte es der BIK AG, das ganze Investitionsvolumen von rund 130 Mio. CHF über attraktive Bankdarlehen zu finanzieren. Auf eine Aktienkapitalerhöhung konnte deshalb verzichtet werden.

Zielposition 7.8: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Stadt Biel verfügt über ein Veloverleihsystem.

2011 wurde der Testbetrieb des Veloverleihsystems velospot gestartet. Die Bilanz ist positiv. 2012 wird das Angebot weiter ausgebaut.

Schwerpunkt 8: Öffentliche Sicherheit / Point fort 8: Sécurité publique

Die Erfahrungen und die Evaluation der Zusammenarbeit mit der Einheitspolizei standen auch im Berichtsjahr im Mittelpunkt. Der Kanton hat nach vier Jahren Einheitspolizei ein Evaluationsprojekt gestartet. Die Stadt Biel ist darin gut eingebunden. Erste konkrete Erkenntnisse sollen Ende 2013 vorliegen.

Zielposition 8.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Umsetzung und Weiterentwicklung des Sicherheitskonzepts mit dem Ziel, die objektive Sicherheitslage sowie das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung der Stadt Biel zu verbessern bzw. zu optimieren.

Rund 50% der Massnahmen sind umgesetzt, weitere rund 40% befinden sich in Umsetzung, 10% konnten noch nicht gestartet werden.

Zielposition 8.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Umsetzung der Einheitspolizei (Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei) sowie die internen Auswirkungen sind

kontrolliert und gesteuert.

Der Kanton hat nach vier Jahren Einheitspolizei ein Evaluationsprojekt gestartet. Die Stadt Biel ist darin gut eingebunden. Erste konkrete Erkenntnisse sollen Ende 2013 vorliegen.

Zielposition 8.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Sprayereien an städtischen Liegenschaften im Finanz- und Verwaltungsvermögen sind grundsätzlich entfernt und der Anteil unterzeichneter Verträge bei Image Plus ist weiter erhöht.

Neue Sprayereien an den Liegenschaften im Finanz- und Verwaltungsvermögen werden laufend entfernt.

Image Plus: Mit gezielten Nachfassaktionen bei privaten Liegenschaftseigentümern mit bereits versprayten Liegenschaften konnte der Anteil unterzeichneter Serviceverträge weiter erhöht werden.

Zielposition 8.4: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Ein Umsetzungs- und Vollzugskonzept zur eidgenössischen und kantonalen Drogenpolitik ist erstellt.

Der Bericht zu den Grundsätzen und Zielen der Sucht- und Drogenpolitik für die Stadt Biel wurde dem Gemeinderat im Juli 2011 zur Kenntnis gebracht und dem Kanton und den Fachkreisen vorgestellt.

Schwerpunkt 9: Die zweisprachige Stadt / Point fort 9: Ville bilingue

Eine Regelung für die Abgeltung von Aufgaben, welche der RFB zugunsten der Stadt Biel wahrnimmt, konnte in Zusammenarbeit mit RFB und Staatskanzlei gefunden werden. Die Zusammenarbeit der Stadt Biel mit der Gemeinde Leubringen-Magglingen und dem Rat für französischsprachige Anliegen des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) im Rahmen der Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) wurde auch im Berichtsjahr regelmässig gepflegt.

Zielposition 9.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Zusammenarbeit zwischen dem Gemeinderat und dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB) ist geregelt und verstärkt.

Eine Regelung für die Abgeltung von Aufgaben, welche der RFB zugunsten der Stadt Biel wahrnimmt, wurde in Zusammenarbeit mit RFB und Staatskanzlei gefunden. Die Zusammenarbeit der Stadt Biel mit dem Rat für französischsprachige Anliegen des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) wurde insbesondere im Rahmen der Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) auch im Berichtsjahr regelmässig gepflegt.

Zielposition 9.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Interessen der zweisprachigen Stadt Biel werden im Rahmen der auf den Bericht der AIJ vom 4. Mai 2009 folgenden Arbeiten definiert und gewahrt.

Die Zusammenarbeit der Stadt Biel mit der Gemeinde Leubringen-Magglingen und dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) im Rahmen der Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) wurde auch im Berichtsjahr regelmässig gepflegt. Die DBAJ befasst sich mit den Auswirkungen des Berichts der Interjurassischen Versammlung resp. dessen weiterer Bearbeitung durch den Kanton Bern auf die Stadt Biel und insbesondere auf deren französischsprachige Minderheit. Bei Bedarf bereitet die DBAJ die Entscheide der kompetenten Organe vor oder nimmt öffentlich Stellung; ihr Sekretariat wird vom Generalsekretär des CAF geführt.

Zielposition 9.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Massnahmen aus der zweiten Projektphase «Statut bilingue» in städtischer Kompetenz sind umgesetzt und abgeschlossen.

Zusammen mit dem Forum du Bilinguisme wird nach Lösungen gesucht, wie das Label für die Zweisprachigkeit weiter und ohne grösseren bürokratischen Aufwand in der Verwaltung der Stadt verankert werden kann.

Zielposition 9.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Immersionsprojekt «ponts/Brücken» ist auf alle Schulen ausgedehnt.

Die Anlage des Projekts «ponts/Brücken» basierte auf der Schulorganisation vor Einführung des neuen Schulreglements. Die Förderung der Zweisprachigkeit wird nun an die neuen Begebenheiten angepasst und die Zielsetzungen werden klarer formuliert.

Schwerpunkt 10: Kräftiges Zentrum für die Region / Point fort 10: Centre fort pour la région

Die Arbeiten an der zu bildenden Regionalkonferenz sind vor allem im Rahmen des Vereins seeland.biel/bienne und der Conférence des maires du Jura bernois weiter fortgeschritten. Eine Volksabstimmung könnte Ende 2012/Anfang 2013 statt finden. Die neue gemeinsame Marketingorganisation Jura – Drei-Seen-Land ist aus der Taufe gehoben und wird ihren Hauptsitz in der Stadt Biel haben.

Zielposition 10.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Regionalkonferenz Biel/Bienne – Seeland – Jura bernois ist gebildet und damit auch die Zusammenarbeit mit dem Seeland und dem Berner Jura verstärkt.

Die Arbeiten sind vor allem im Rahmen des Vereins seeland.biel/bienne und der Conférence des maires du Jura bernois weiter fortgeschritten. Eine Volksabstimmung könnte Ende 2012/Anfang 2013 stattfinden.

Zielposition 10.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die bestehenden Strukturen im Bereich Tourismus sind bereinigt (Tourismus Biel Seeland, Drei-Seen-Land, Jura Region). Die neue gemeinsame Marketingorganisation Jura – Drei-Seen-Land ist aus der Taufe gehoben und wird ihren Hauptsitz in der Stadt Biel haben.

Zielposition 10.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ■ Verzicht

Weitere kommunale Dienstleistungen werden gemeinsam mit Agglomerationsgemeinden evaluiert und erbracht.

Die interessierten Agglomerationsgemeinden hatten sich zur Arbeitsgruppe interkommunale Zusammenarbeit zusammengeschlossen und im Verlaufe des Vorjahres konkrete Vorschläge für eine intensivierte Zusammenarbeit ausgearbeitet. Die Projektvorschläge wurden als zu wenig gewinnbringend oder nicht realisierbar eingestuft und das Projekt gestoppt (vgl. aber 10.4/10.5).

Zielposition 10.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Tätigkeiten aus dem Bereich der Feuerwehr, des Zivilschutzes und der gemeindepolizeilichen Aufgaben sind regionalisiert.

Infolge der seitens des Bundes kommunizierten Anpassungen im Bereich des Zivilschutzes im Hinblick auf 2015 sind die Arbeiten im Projekt Zivilschutz etwas ins Stocken geraten. Nichtsdestotrotz hat seitens der Zivilschutzorganisation der Stadt Biel eine Annäherung an diejenige von Nidau stattgefunden. Es wurden gemeinsame Arbeitssitzungen durchgeführt und künftige Zusammenarbeitsformen besprochen. Die Verbesserung der Zusammenarbeit der Zivilschutzorganisationen schreitet jedoch nur langsam voran. Die erste Priorität liegt bei einer Regionalisierung der Feuerwehr.

Ipsach, Nidau, Ligerz und Twann-Tüscherz haben die konkrete Absicht geäussert, ihre Feuerwehren per 1.1.2013 mit der Bieler Feuerwehr zu vereinen. Die Arbeiten zur Umsetzung dieses Projektes sind im Gange.

Im Jahr 2011 konnte mit der Stadt Nidau ein Vertrag über die Übernahme der Aufgaben des Gemeindeführungsorgans durch die Stadt Biel abgeschlossen werden. Mit der Gemeinde Brügg konnte eine Zusatzvereinbarung über die Erfüllung von verkehrspolizeilichen Aufgaben abgeschlossen werden.

Zielposition 10.5: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die gemeinsame Leistungserbringung mit anderen Städten und Gemeinden des Jurabogens in den Bereichen Elektrizität,

Gas und Wasser ist ausgeweitet.

Gemeinsam mit den regionalen Partnern werden Zusammenarbeitsformen (aktuell v. a. Wasserversorgung) geprüft. Dieses erste Projekt der gemeinsamen Leistungserbringung ist anspruchsvoll, sodass für die Ausarbeitung viel Zeit beansprucht wird und auf den gleichzeitigen Start von weiteren Kooperationsprojekten im Moment verzichtet wird.

Objectif 10.6: ■ Atteint ☐ En cours ☐ À l'étude ☐ Abandonné

Un concept régional en faveur des jeunes exclus de l'enseignement selon l'article 28 de la loi sur l'école obligatoire est élaboré et mis en œuvre en collaboration avec des organisations partenaires.

Des solutions à l'application de l'article 28 LEO ont ainsi été trouvées sur le plan communal. Une collaboration régionale à ce sujet n'a pas été considérée comme adéquate.

Schwerpunkt 11: Urbane und regionale Mobilität / Point fort 11: Mobilité urbaine et régionale

Der Schwerpunkt wird weiter geprägt durch die Themen Westast A5 und Regiotram. Die Arbeiten wurden in Zusammenarbeit mit Kanton und Region intensiv weitergeführt. Im Jahr 2012 können in Mitwirkungsphasen wichtige Weichen gestellt werden.

Objectif 11.1: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

Une solution supportable pour Bienne concernant l'axe ouest de l'A5 a été trouvée et approuvée.

Les études test pour les jonctions de Bienne Centre et du Faubourg du Lac sont achevées. Sur la base des variantes retenues pour chacune des jonctions, un plan directeur intercommunal pour la branche autoroutière ouest est en cours d'élaboration et fera l'objet d'une procédure de participation publique en 2012. Un plan directeur des mesures d'accompagnement en matière de circulation A5 a également été élaboré et fera l'objet d'une participation publique en 2012.

Zielposition 11.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Der Verkehr auf der Nordachse ist durch kurz- und mittelfristige Massnahmen flüssiger geworden.

Die erste Etappe zwischen Georg-Friedrich-Heilmann-Platz und Spitalstrasse ist realisiert, die zweite Etappe von der Spitalstrasse bis zum Seefelskreisel ist in Planung.

Objectif 11.3: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

Le tram régional est planifié et les décisions d'ordre financier sont arrêtées. Les intérêts des Transports publics biennois sont sauvegardés.

L'avant-projet est terminé et les coûts ont été précisés. Un crédit d'engagement pour le financement des études du projet de réalisation sera soumis en votation populaire dans le courant de 2013.

Objectif 11.4: ☐ Atteint ☐ En cours ■ À l'étude ☐ Abandonné

L'arrêt CFF aux Champs-de-Boujean a été étudié, planifié et approuvé et sa construction est en cours.

Le projet d'arrêt CFF aux Champs-de-Boujean fait l'objet d'une participation publique au début 2012. Une demande de crédit d'engagement pour la participation de la Ville de Bienne au financement de l'arrêt sera soumis au Conseil de ville im ersten Halbjahr 2012.

Schwerpunkt 12: Finanzhaushalt und Investitionen im Griff / Point fort 12: Finances et investissements maîtrisés

Das Ziel einer ausgeglichenen Rechnung im Schnitt mehrerer Jahre ist aktuell gefährdet, weshalb ein Projekt «Finanzstrategie» lanciert wurde. Das Projekt sieht eine ausgeglichene Rechnung ab 2013 vor. Die Steueranlage ist im regionalen Vergleich unverändert attraktiv.

Zielposition 12.1: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Steueranlage, Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Die Steueranlage ist weiterhin attraktiv (unveränderte Steueranlage von 1,53 Einheiten).

Bei den übrigen Dienstleistungen und Gebühren sind die Massnahmen situationsbezogen eingeleitet. Die Energiepreise liegen insgesamt leicht unter dem regionalen Durchschnitt.

Zielposition 12.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die ausgewiesenen Zentrumslasten werden im Rahmen des FILAG mindestens im gleichen Umfang wie bis anhin abgegolten.

Die vom Grossen Rat angenommene Revision FILAG sieht eine Verbesserung für die Stadt Biel von 0,4 Steuerzehnteln (ca. 2 Mio. CHF) vor. Die Mehrabgeltung ist relativ gering resp. innerhalb der Schätzungenauigkeit.

Zielposition 12.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die laufende Rechnung schliesst im Schnitt mehrerer Jahre ausgeglichen ab.

Ziel ist aktuell gefährdet, weshalb Finanzstrategie lanciert wurde. Ausgleich ab 2013 angestrebt.

Zielposition 12.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Investitionen ins Verwaltungsvermögen betragen durchschnittlich rund 21 Mio. CHF pro Jahr und sind im Durchschnitt mehrerer Jahre zu 100% selbst finanziert.

Gegenüber dem Vorjahr konnte 2011 einerseits aufgrund der verhalteneren Investitionstätigkeit und andererseits aufgrund einmaliger Sonderfaktoren eine deutliche Verbesserung erreicht werden.

Die Kapitalfolgekosten für die pro 2012 budgetierten «Überinvestitionen» von 5 Mio. CHF gehen zulasten der Spezialfinanzierung Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens.

Schwerpunkt 13: Eigentümerstrategien / Point fort 13: Stratégies de propriétaire

Die Vorbereitungsarbeiten im Hinblick auf eine Änderung der Rechtsform des ESB konnten im Berichtsjahr weitgehend abgeschlossen und von Gemeinde- und Stadtrat verabschiedet werden. Die Volksabstimmung findet im März 2012 statt.

Zielposition 13.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe folgen konsequent den in den Schwerpunkten definierten Attraktivitätsbemühungen der Stadt Biel.

Wird entsprechend umgesetzt (Dauerauftrag).

Zielposition 13.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe erfolgen unter wirtschaftlichen Aspekten und berücksichtigen wohnungs-, sozial- und umweltpolitische Überlegungen.

Die Zielsetzung ist grundsätzlich erreicht. Die Arbeiten für die Erneuerung der Baurechtsverträge der Wohnbaugenossenschaften wurden aufgenommen.

Zielposition 13.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Es wird eine Eigentümerstrategie für alle massgeblichen städtischen Beteiligungen formuliert.

Die Arbeiten laufen unter Leitung des Delegierten für Wirtschaft.

Stand: Umgesetzt mit Richtlinien zur Public Corporate Governance in der Stadt Biel (SGR 190.01 mit Anhang 1: Anforderungsprofil für städtische Vertretungen in obersten Führungsorganen Anhang 2: Raster Beteiligungsbericht).

Zielposition 13.4:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Unternehmensstrategie von Energie Service Biel/Bienne (ESB) wird unter Berücksichtigung der veränderten Rahmenbedingungen neu definiert.

Die Arbeiten sind im Gang. Der Hauptteil der Arbeiten wird im Rahmen des Projektes «Neue Rechtsform ESB» erbracht.

1

Präsidialstab
Mairie

Stadtpräsident / Maire: Erich Fehr

1.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 105)

1.1.2 Allgemeines

Gemeindeaussenpolitik
Im Hinblick auf das Projekt Regionalkonferenz Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura wurden die Arbeiten innerhalb des Vereins seeland.biel/bienne und der Conférence des maires du Jura bernois (CMJB) weitergeführt. Die Mitglieder des Gemeinderates sowie die Verwaltungskader der Stadt konnten sich an Informationsabenden im November ein Bild über den aktuellen Stand des Prozesses machen. Aktuell wird davon ausgegangen, dass Ende 2012 oder Anfang 2013 die Volksabstimmung über die Schaffung der Regionalkonferenz stattfinden kann. Die Schaffung dieser Regionalkonferenz ist im Interesse der Stadt Biel, welche damit auch institutionell klar als Zentrum der Region Seeland-Berner Jura positioniert würde. Im Rahmen des Vereins Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH) partizipierte die Stadt weiter am Projekt «Stärkung des Wertschöpfungssystems Hauptstadtfunktion», mit welchem die volkswirtschaftliche Bedeutung der Hauptstadtfunktion evaluiert wurde und den Mitgliedern des Vereins erste Massnahmen vorgeschlagen wurden. Daneben engagiert sich Biel auch in einem Lehrlingsaustauschprojekt der Hauptstadtregion und nimmt sowohl im Vorstand wie auch in der Kontaktgruppe des Vereins Einsitz. Schliesslich sei noch der regelmässige Austausch unter den Städten im Jurabogen im Rahmen des Réseau des Villes de l'Arc jurassien (RVAJ) erwähnt, dessen Vorstand der Stadtpräsident angehört.

Die Stadt Biel nimmt auch an einem Aktionsprogramm des RVAJ aktiv teil, welches die 2'000-Watt-Gesellschaft anstrebt. Am 15. Mai 2011 wurde der Verein Jura-Trois-Lacs (J3L) gegründet, welcher die aus einem NPR-Projekt (Neue Regionalpolitik) geschaffene, neu gemeinsame Tourismus-Vermarktungsorganisation gleichen Namens betreibt. Mit J3L, in dessen Vorstand der Stadtpräsident als Vertreter des RVAJ mitwirkt, kann die Fremdenverkehrsregion Jura-Dreiseenland effektiver und effizienter vermarktet werden und zugleich können die Verbindungen innerhalb der Region gestärkt werden. Der Präsidialstab ist überzeugt, dass in der Gemeindeaussenpolitik noch einiges Potenzial für die Stadt Biel steckt, welches aus Ressourcengründen aber erst mit der neuen Struktur ab 2013 aktiviert werden kann.

Arbeitsausschuss und Unterausschuss Bieler Jahrbuch
Das Direktionssekretariat des Präsidialstabs hat im Berichtsjahr wiederum die Sekretariate des Arbeitsausschusses Bieler Jahrbuch sowie des Unterausschusses Bieler Jahrbuch, welcher das Projekt «Geschichte der Stadt und Region Biel» begleitet, geführt. Zudem wurde das Bieler Jahrbuch 2010 erstmals auch unter der redaktionellen Verantwortung des Präsidialstabs herausgegeben und konnte bereits am 1. April 2011 der Öffentlichkeit präsentiert werden.

Bundesfeier, Fest der 18-Jährigen und Feier für Neubürgerinnen und Neubürger
Die Bundesfeier fand in Biel traditionellerweise am 31. Juli 2011 statt. Rund 100 Besucherinnen und Besucher lauschten bei angenehmem Wetter auf dem General-Guisan-Platz den Reden von Stadtpräsident Erich Fehr und Toni Frisch, stellvertretender Direktor der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit und Chef des Schweizerischen Katastrophenhilfekorps.

Am 3. September 2011 fand wiederum bei einer Bielerseerundfahrt auf dem Orange-Boat der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft das Fest der 18-Jährigen statt. Die Teilnehmerzahl blieb konstant hoch, rund 140 Teilnehmende des Jahrgangs 1993, welchen das Programm sichtlich gefiel, konnten durch den Stadtpräsidenten begrüsst werden.

Mit rund 155 Teilnehmenden ist auch die am 15. November 2011 im Foyer des Stadttheaters Biel durchgeführte Feier für die im Berichtsjahr eingebürgerten Bielerinnen und Bieler erneut auf reges Interesse gestossen.

Fonds Stiftung Marguerite Poma
Der Präsidialstab konnte im Berichtsjahr fünf Gesuchen um finanzielle Beiträge im Sinne der Verordnung über den Fonds Stiftung Marguerite Poma (SGR 860.93) in einer Gesamthöhe von rund CHF 3'931.95 entsprechen.

1.1.3 Stadtmarketing / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein: Für einige grosse Entwicklungsprojekte konnten Standortofferten erarbeitet werden. Entscheidungen wurden jedoch entweder aus wirtschaftlichen Gründen zurückgestellt, oder es wurde auf bereits vorhandene Immobilien/Landreserven zurückgegriffen. Es bestand weiterhin eine rege Nachfrage nach Immobilien und Industriebauland im Bereich Gewerbe und Industrie. Zu den diesbezüglichen Beratungs- und Vermittlungstätigkeiten mit den grössten Wirkungen gehörte die Begleitung der MGI-Gruppe (u.a. Movado, Ebel) im Hinblick auf die Konzentration aller Aktivitäten in Biel. Standortinformationen, Statistiken und Firmenbetreuung waren weiterhin gefragte Dienstleistungen. Dazu wurden die entsprechenden Dokumentationen regelmässig aktualisiert und ergänzt.

Die wichtigsten Einzelprojekte: Zu den bedeutendsten Projekten der Wirtschaftsförderung, über welche öffentlich informiert werden kann, gehört die Mitarbeit (zum Teil federführend, zum Teil in Zusammenarbeit mit Finanz- und/oder

Baudirektion) in den folgenden Geschäften:

Campus Berner Fachhochschule: Im Februar 2011 hat der Regierungsrat entschieden, die Standorte der Berner Fachhochschule (BFH) etappiert in Bern und Biel zu konzentrieren. Dieser Entscheid hat im Grossen Rat zu Vorstössen geführt, welche insbesondere die Ausarbeitung eines umfassenden Berichts verlangten. Der Entscheid des Grossen Rates musste somit mehrmals verschoben werden und wurde 2011 nicht mehr gefällt. Diese Zeit wurde insbesondere von den Standortkandidaten Burgdorf und Biel genutzt, um Lobbying zu betreiben. Einigkeit unter den möglichen Standortgemeinden herrschte nur in einem Punkt: Der Kanton Bern braucht eine starke Fachhochschule!

Neubauprojekt der Firma Sputnik Engineering: Ende Juni erfolgte der Spatenstich an der Ecke Längfeldweg/Länggasse und die Arbeiten am Neubau verliefen nach Plan, trotz Kurzarbeit infolge von starkem Preisdruck in der Solarbranche und schwachem Euro.

Projekte der Swatch Group: Durch diverse Infrastrukturarbeiten der Baudirektion im Bereich Gygax-Areal wurden die Grundlagen geschaffen für die Neubauprojekte der Gruppe. Gemeinsam mit der Familie Hayek wurde die Platzgestaltung zur Erinnerung an den Ehrenbürger der Stadt, Nicolas G. Hayek, im Nicolas-G.-Hayek-Park definiert und teilweise bereits realisiert. Die offizielle Einweihung erfolgt im Juni 2012.

Rolex: Die Arbeiten auf der Baustelle von Rolex kommen planmässig voran. Es wird mit einer Inbetriebnahme im Sommer/Herbst 2012 gerechnet.

HIV-Gemeinderating 2011/2012: Zum zweiten Mal erreicht die Stadt Biel 2011 den 1. Rang in der Gesamtwertung des Gemeinderatings der Region Biel Seeland, durchgeführt vom Handels- und Industrieverein (HIV) des Kantons Bern.

Statistik Wirtschaftsförderung – Firmenbetreuung in Zahlen: Insgesamt wurden ca. 70 Immobilienanfragen betreut. Der Gemeinderat gewährte weder Steuervergünstigungen noch Darlehen.

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr wurde vom Gemeinderat kein Wirtschaftsförderungsdarlehen gesprochen und keine Beträge an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 87. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 10'904'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen und Beteiligungen an Aktienkapital beträgt 6 mit einem ausstehenden Bestand per 31.12.2011 von CHF 110'003.–. Total Risiko- und Aktien-Kapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–.

Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung: Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 2,8% zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung aufwenden muss. Die Belastung beträgt CHF 8'981.50. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von CHF 10'850.– wird die Zinsdifferenz der Spezialfinanzierung belastet, respektive gutgeschrieben. Im Berichtsjahr ist ein Darlehensverlust aufgetreten. CHF 133'499.– wurden abgeschrieben und das Konto pro Memoria auf CHF 1.– gesetzt. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt CHF 1'912'823.90. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr CHF 1'563'888.95.

1.1.3.2 Service de la statistique

Fact Sheet et données statistiques: Les données statistiques les plus fréquemment demandées sur la Ville de Bienne (démographie, entreprises, marché immobilier, etc.) ont été mises à jour et sont téléchargeables sur le site internet.

Population résidante permanente: La Statistique de l'état et de la structure de la population permanente – ESPOP – est établie chaque année par l'Office fédéral de la statistique sur la base de données livrées, entre autres, par les communes. Ainsi, au 01.012011, la ville comptait 36'207 (2010: 36'281) personnes de nationalité suisse et 14'466 (14'174) personnes de nationalité étrangère, soit 50'673 (50'455) personnes au total.

Somme des populations résidantes permanente et non permanente: Au 31 décembre 2011, selon registre de l'habitant, la ville comptait 37'595 (2010: 37'261) personnes de nationalité suisse et 15'536 (15'216) personnes de nationalité étrangère, soit 53'131 (52'477) personnes au total.

Recensement des logements vacants: Le recensement des logements vacants, établi annuellement sur ordre de l'Office fédéral de la statistique, indique à Bienne en date du 1er juin 2011 un taux de vacance, calculé en fonction du parc de logements au 1er janvier de la même année, de 2% (2,3% en 2010).

Logements	Parc 01.01.10	**Parc 01.01.11**	Vacants 2010	**Vacants 2011**
1 pièce	— *	2'293	80	79
2 pièces	— *	4'710	140	135
3 pièces	— *	11'969	294	255
4 pièces	— *	7'267	115	97
5 pièces	— *	2'217	13	18
6 pièces et +	— *	972	9	5
Total	28'856	**29'428**	651	**589**

* Chiffres 2010 par nombre de pièces pas disponibles

Marché du travail: Le taux de chômage annuel moyen enregistré à Bienne est de 3,9% en 2011 (5,8% en 2010). Ce taux est de 3,1% en Suisse (3,9% en 2010).

Audit urbain: Les dix plus grandes villes de Suisse, dont Bienne, participent à ce programme de comparaisons statistiques placé sous l'égide de l'Office fédéral de la statistique et d'Eurostat (Commission européenne). Un nouveau contrat de gestion et de réalisation liant jusqu'en 2015 les dix principales villes de Suisse et l'Office fédéral de la statistique pour la poursuite du projet d'audit urbain a été signé cette année par la Ville de Bienne.

Prestations diverses: A l'instar des années précédentes, des demandes pour la mise à disposition de données statistiques, émanant de centres de recherches, d'entreprises privées ou publiques, des médias, de particuliers, d'étudiants et d'écoliers ont été honorées.

1.1.3.3 Bereich Kommunikation

Publikationen: Im Frühling 2011 erschienen die aktualisierten Publikationen «update!», «Biel/Bienne», «savoir-vivre» und «savoir-faire». Sie wurden an über 9'000 Akteure aus Politik, Wirtschaft, Gewerbe, an Investoren, Wirtschaftsvereine, die Bieler Schulen, die städtischen Mitarbeitenden und an die nationalen Medien verschickt. Ziel war, die Empfängerinnen und Empfänger über die neusten Entwicklungen in der Stadt Biel zu informieren und das Besondere am Wohnen, Arbeiten und Leben in Biel zu vermitteln. Das Echo auf die neuste Ausgabe der Publikationen war durchwegs positiv und die Zahl der Nachbestellungen entsprechend hoch.

Event-Unterstützung: Auch im Jahr 2011 wurden verschiedene Event-Organisatoren mittels Beratung und/oder mit Kommunikationsbeiträgen unterstützt. So erhielt die Stadt Biel als Gegenleistung für einen dem EHC Biel gewährten Kommunikationsbeitrag die Möglichkeit, an den Heimspielen des EHCB während der Pausen abwechslungsweise drei Spots mit dem Titel «Ici c'est Bienne» mit authentischen Aussagen von Passantinnen und Passanten zu Biel zu präsentieren. Die Spots werden auch auf der Website der Stadt Biel zur Präsentation der Bieler Standortvorteile eingesetzt werden.

Wiederkehrende schweizerische oder internationale Veranstaltungen erhielten mit einer spezifischen Beflaggung in der Innenstadt und/oder Plakaten an den Ortseingängen eine spezielle Präsenz; so die Bieler Lauftage, das Internationale Schachfestival und das Festival du Film Français d'Helvétie.

Die Publikation «Geniessen Sie Biel 2010/2011» wurde an rund 5'000 Veranstaltungsteilnehmende sowie an die Studienanfängerinnen und -anfänger der Berner Fachhochschule, Hochschule der Künste und Schule für Gestaltung abgegeben. Die Ende 2011 durchgeführte Umfrage bei den Event-Organisatoren, welche «Geniessen Sie Biel» abgegeben hatten, und bei den Geschäften/Restaurants, welche mittels Geschenkgutschein im «Geniessen Sie Biel» präsent waren, fiel positiv aus. Das Stadtmarketing wird daher die Broschüre im Jahr 2012 aktualisieren, mit noch mehr Gutscheinen erweitern und rechtzeitig für die Bieler Lauftage 2012 neu herausgeben.

Internet: Infolge des Strategiewechsels bei der Abteilung Informatik und Logistik, welcher aus Ressourcengründen die Einstellung von SharePoint 2010 für Projekte der städtischen Informatik beinhaltet, wurde das Internetprojekt «Ablösung des bisherigen Content Management System (CMS) durch Microsoft SharePoint 2010» gestoppt. In der Folge wurde im Dezember eine Evaluation für ein neues CMS durchgeführt. Der definitive Entscheid über das neue CMS wird im Januar 2012 gefällt, so dass anschliessend das Projekt fortgeführt werden kann.

Der Bereich Kommunikation stand zudem den rund 50 Redaktorinnen und Redaktoren, welche die Inhalte in die städtischen Webseiten einpflegen und aktualisieren, mit Rat und Tat zur Seite.

Die Besuchergesamtzahl der städtischen Website beläuft sich durchschnittlich pro Monat auf 80'000, die Gesamtzahl der Seitenansichten auf durchschnittlich 500'000 pro Monat. Zu den am häufigsten angeforderten Seiten gehören nebst der Startseite die folgenden: Stellen, Medien, Wohnen, Agenda, Stadtplan, Stadtentwicklung, Bilddatenbank, Kunstsammlung, Formulare und Dokumente, Verkehr/Auto, SBB-Tageskarte. Folgende Dokumente wurden häufig heruntergeladen: Die Liste der leerstehenden Wohnungen, verschiedene Stelleninserate, das Stellenbewerbungsformular, der Abfuhrplan und das Abfallhandbuch, die Publikationen Biel/Bienne, savoir-vivre und Event-Stadt, die Liste der städtischen Kitas und Spielgruppen sowie die Verkaufsbedingungen für die SBB-Tageskarten.

1.1.3.4 Bereich Stadtentwicklung

Steuerungsausschuss Stadtentwicklung: Der stadtinterne Steuerungsausschuss Stadtentwicklung (SAS) traf sich im Berichtsjahr unter neuer Leitung von Stadtpräsident Erich Fehr zu 13 Sitzungen. Der SAS diskutierte unter anderem folgende Schwerpunktthemen: Esplanade und damit im Zusammenhang das Thema Ersatzparkplätze, Quartierattraktivierung, Strategie Stadtentwicklung, Entwicklungsgebiet Bahnhof Mett, städtischer Entsorgungshof sowie einzelne Entwicklungsideen und -projekte mit Beteiligung Privater.

Image Plus – Reduktion von Sprayereien in Biel: Im Jahr 2011 konnten neue Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer

vom attraktiven Angebot Image Plus überzeugt werden. Die Beteiligung erhöhte sich von 1'593 Liegenschaften (Ende 2010) auf rund 1'915 (Ende 2011). Siehe dazu auch Kapitel 3.4.3 Bereich Feuerwehr.

Einwohnerbefragung: Die Einwohnerbefragung, welche vom Bereich Bevölkerung im Auftrag des Stadtmarketings mittels Abgabe eines Fragebogens an die zu-, um- und wegziehenden Personen durchgeführt wird, wurde im Jahr 2011 fortgeführt. Die Auswertung über das gesamte Jahr zeigt folgendes Bild: Die Mehrheit der Befragten stufte folgende Themen als sehr positiv ein: Zweisprachigkeit, Einkaufsangebot, öffentlicher Verkehr. Als positiv beurteilte die Mehrheit der Befragten folgende Themen: Menschen/Mentalität, Angebote für Wohnungen, Kinderbetreuung, Schule/Bildung, Kultur, Sport/Freizeit, Ausgehen, die Grünanlagen/Parks, die Umweltsituation (Luft, Lärm), die Sauberkeit und die Sicherheit. Als eher negativ wurden von der Mehrheit der Befragten die Verkehrssituation und das Parkplatzangebot beurteilt. Die Beurteilung «sehr negativ» obsiegte erfreulicherweise bei keinem der befragten Themen.

Ein Blick auf den Städtevergleich der Städte Basel, Bern, Winterthur und Zürich, welche alle zwei Jahre (letztmals 2011) eine professionelle Bevölkerungsbefragung durchführen lassen, die Vergleiche unter diesen Städten erlaubt, zeigt ein ähnliches Bild wie in Biel: Auch bei diesen Städten werden Themen wie öffentlicher Verkehr, die Angebote im Bildungs-, Kultur- und Sportbereich sowie die Grünanlagen und Parks als sehr positiv bis positiv beurteilt. Als negativ wird hingegen mehrheitlich ebenfalls die Verkehrs- und Parkplatzsituation empfunden.

1.1.3.5 Delegierter für Wirtschaft

Im Berichtsjahr standen folgende Themen im Vordergrund:
- «Wirtschaftsbericht der Stadt Biel» als Teil des Geschäftsberichtes der Finanzdirektion;
- Evaluationsprojekte in der Nachfolge des Projektes Finanzhaushalt II; die diesbezügliche Berichterstattung erfolgt im Wirtschaftsbericht S. 52 ff;
- Projektleitung «Verwaltungsorganisation» im Rahmen des Projektes Struktur 2013: Die Phase 2 (Aufgabenzuteilung zu den Direktionen und Aufgabenüberprüfung) wurde im Herbst 2010 gestartet, und der Stadtrat hat anlässlich seiner Sitzung vom August 2011 die Definition der Direktionen und ihrer Aufgaben sowie die Teilrevision des Organisationsreglementes und der Finanzordnung beschlossen. Die nötigen Anpassungsarbeiten sind inzwischen angelaufen. Allfällige finanzpolitische Ziele sowie die Strategie über die räumliche Organisation der Verwaltung liegen zurzeit noch nicht vor;
- Projektleitung Intensivierung der regionalen Zusammenarbeit der Agglomerationsgemeinden: Anhand der Vorschläge aus der Arbeitsgruppe wurde ein Leistungs- und Produktekatalog erarbeitet und den interessierten Agglomerationsgemeinden zugestellt. Die Rückmeldungen waren wenig erfolgsversprechend. Ausser im Bereich Strasseninspektorat, in welchem bereits seit Jahren eine gut funktionierende Zusammenarbeit stattfindet, wurde wenig neues Interesse an einer weiteren Intensivierung bekundet;
- Projektleitung Synergien der Beteiligungen der Stadt Biel: Die Phase 1 (Potenzialanalyse) wurde mit dem Bericht «30 Vorschläge» abgeschlossen. Der Gemeinderat hat im Dezember das weitere Vorgehen in zwei Schritten festgelegt. Die Vorschläge, die von allen Beteiligten als einfach umsetzbar eingestuft wurden, sollen sofort in die Umsetzungsphase überführt werden, für diejenigen Projekte, welche eine vertiefte Prüfung benötigen, sollen mit den Beteiligungsunternehmen Vorschläge ausgearbeitet werden;
- Projektleitung Anpassung der Gebührentarife I und II: Der Gemeinderat hat beschlossen, dass die Gebührentarife I und II aus dem Jahre 1999 zu überarbeiten sind. Die Anpassungen sind einerseits als reale Anpassungen einzelner Tarifposten aufgrund inhaltlicher Überlegungen (Verursachergerechtigkeit, Kostenwahrheit, veränderte Rahmenbedingungen, Änderungen des übergeordneten Rechts), und andererseits als generelle Anpassung an die Teuerung vorzunehmen;
- Mitarbeit im Projektausschuss «Stades de Bienne» und Federführung bei der Erarbeitung eines Betriebskonzeptes für die künftigen Stadien, wobei im Berichtsjahr der Hauptakzent auf Unterstützung bei den Verhandlungen zwischen den beteiligten Partnern – Alstone SA, HRS AG und Stadt Biel lag.

1.2

Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

Au niveau du personnel , l'année 2011 a été marquée par la nomination d'un nouveau vice-chancelier en la personne de M. Julien Steiner. Historien de formation et ayant travaillé pendant plusieurs années comme journaliste auprès de l'Agence Télégraphique Suisse à Berne, M. Steiner a pris ses fonctions le 1er septembre 2011. A son cahier des charges se sont ajoutées de nouvelles tâches de communication pour le Conseil municipal et pour toute l'administration. En effet, le renforcement de la communication doit permettre au Conseil municipal de communiquer de façon plus coordonnée et plus ciblée. Au surplus, un concept de communication devra être élaboré, afin que l'information du public et à l'interne se déroule selon les mêmes règles pour toute l'administration. Les premières expériences avec les nouvelles règles de communication sont positives. Au surplus, le fait de travailler avec une équipe complète permet à la Chancellerie municipale de se consacrer à nouveau entièrement à ses tâches primaires.

L'année 2011 a également été riche pour la Chancellerie municipale sur le plan des votations et élections. A la suite de l'élection de Mme Simonetta Sommaruga au Conseil fédéral, il lui a fallu mettre sur pied au niveau biennois l'élection de son successeur au Conseil des États, élection qui a nécessité deux tours. Six mois plus tard, le 23 octobre, le grand rendez-vous des élections fédérales a une nouvelle fois nécessité un grand investissement de la part de la Chancellerie, mais également de la part des Départements de l'information et de la logistique ainsi que de la soixantaine de membres du bureau électoral. En plus de ces différentes élections, plusieurs objets fédéraux, cantonaux et communaux ont été soumis en votations populaires. Au total, les citoyennes et citoyens biennois ont été appelés par six fois aux urnes durant l'année 2011 (cf. 0.1 Élections et votations).

Service de traduction

Au cours de l'année 2011, le Service central de traduction a traité 1'406 mandats (1'429 en 2010). Le volume total traduit s'est élevé à 4'543 pages (4'464), ce qui est la plus légère hausse enregistrée depuis plusieurs années (+ 1,7% seulement).

Parmi les travaux d'envergure de l'année sous revue, citons l'A5, la concentration partielle de la Haute école spécialisée bernoise (HESB), les Stades de Bienne, l'Esplanade, Agglolac, les Structures biennoises 2013, la modification de la forme juridique d'ESB, la révision du Règlement de police, la politique du 3e âge, la création de la fondation Théâtre et orchestre Bienne-Soleure (TOBS), le Nouveau Musée de Bienne (NMB) ou encore la mise en place du service de livraison des achats «1–2 Domicile» au moyen de vélos électriques et les toujours nombreuses affaires à l'attention du Conseil de ville telles que rapports, messages et réponses aux interventions parlementaires.

Au niveau du personnel, on mentionnera la nomination de Roxane Jacobi en qualité de responsable suppléante du Service de traduction à partir du 1er janvier 2011.

Archives municipales

Le premier août, Mme Marie-Pascale Hauser a commencé son travail en tant qu'adjointe de l'archiviste municipale à 100% (décision du 20 octobre 2010 du Conseil de ville).

Cette année encore, on a dû se résoudre à accueillir uniquement les versements les plus urgents de documents produits par l'administration municipale, en raison du manque de place concédé aux Archives.

Des documents provenant des services suivants de l'administration ont été versés aux Archives: Personnel, Infrastructures, Constructions, Écoles & Sport, le Tribunal du travail, l'Office des locations.

L'Atelier Robert, le Kinderhaus Stern im Ried ont déposé leurs documents aux Archives. Les dépôts de la Communauté israélite, de la Frauenplatz et de M. T. Baehni ont été complétés.

En 2011, 22 chercheurs (2010: 29) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 68 (2010: 87) visites.

1.3

Personelles
Personnel

Évolution du renchérissement et augmentation salariale
Malgré une situation financière tendue et une évolution négative du renchérissement de –0,5%, une augmentation générale des salaires de 1% a été octroyée au 1.1.2012 afin d'assurer le pouvoir d'achat des employé(e)s de la ville.

Déductions salariales
Les contributions de l'employeur à la Caisse d'allocations familiales passent de 1,7% à 1,8% dès le 1.1.2012. La prime d'assurance accidents professionnels auprès de la SUVA, à la charge de l'employeur, diminue de 0,7491% à 0,6551% dès le 1.1.2012. La prime d'assurance accidents non professionnels auprès de la SUVA passe de 0,79% à la charge de l'employeur et de 0,79% à la charge de l'employé(e), à 0,8% à la charge de l'employeur et 0,8% à la charge de l'employé(e). Le montant de coordination pour la Caisse de pension de la Ville de Bienne se monte à 27'840 fr. et reste inchangé. Le seuil d'entrée à la Caisse de pension de la Ville de Bienne pour les employés et employées de l'administration de la ville reste inchangé et se monte à 13'920 fr.

Cadeaux de fidélité
En 2011 51% des cadeaux de fidélité ont été perçus en argent et 49% en vacances.

Création de postes
Lors de sa séance du 19 octobre 2011 le Conseil de ville a créé de façon définitive 1,80 postes (180%) dans le secteur des 5–18 ans (Département d'Écoles & Sport).

L'augmentation de l'effectif du personnel au sein des écoles à journées continues se poursuit en fonction des besoins. La question de la conduite du tableau des postes des écoles à journées continues par un budget du personnel global sur le centre de profit des écoles à journées continues est encore en discussion. Cette question se règlera dans le cadre de la mise en place des nouvelles structures de l'administration de la Ville de Bienne d'ici à 2013.

Création de postes pour Energie Service Biel/Bienne
Le Conseil municipal a validé la création définitive de 1,90 postes (190%) et de 5 postes provisoires (500%) sur deux ans.

Diminution de postes
Aucune diminution de postes n'a été présentée.

Structures de l'administration / Stratégie financière
Le Conseil de ville a approuvé l'organigramme global des nouvelles structures de l'administration de la ville de Bienne dès le 1.1.2013. La mise en place de la nouvelle organisation a débuté en automne 2011 et sera terminée d'ici fin 2012. Le département du personnel est sollicité plus particulièrement dans le cadre de la gestion organisationnelle, ainsi que dans le cadre des mutations de personnel dans d'autres départements. Le projet de révision du système salarial, du règlement du personnel ainsi que des ordonnances débutera au 1.1.2012.

Moratoire sur la réoccupation des postes
Lors de sa séance du 29.04.2011 le Conseil municipal a décidé d'introduire à partir du 1er mai 2011 un moratoire de six mois pour la réoccupation des postes. Les homes municipaux, le secteur des déchets et des eaux usées, des pompiers, des eaux, des places de parc, ainsi que les postes soumis à la péréquation financière, les postes de stages et d'apprentissages ont été libérés du moratoire, puisqu'ici l'application du moratoire n'a aucune influence sur l'exercice financier de la municipalité. Toute autre demande d'exception a été soumise au Conseil municipal pour approbation ou rejet. Entre mai et décembre 2011, 22 postes ont été soumis au moratoire, ce qui représente en moyenne une économie financière d'environ 850'000 fr. (en classe salariale 08/10).

Les crèches et les écoles à journées continues ont également été libérées du moratoire de six mois sur la réoccupation des postes dès le 1.1.2012, sous réserve de compensation financière équivalente. Pour tous les autres postes, cette mesure d'économie reste en vigueur également en 2012.

Développement des cadres
Au printemps 2011 le 5e séminaire de base pour les cadres en allemand a démarré avec neuf participants et participantes. L'offre de cours pour les francophones a peu été utilisée. L'ensemble des cadres a été convié à deux demi-journées de rafraîchissement en matière de processus de recrutement et de sélection.

Formation et perfectionnement
Les cours de formation et de perfectionnement du programme de l'administration de la Ville de Bienne ont été fréquentés par une centaine de collaborateurs et collaboratrices. Les cours d'introduction concernant les entretiens d'appréciation et d'encouragement ont rencontré un grand succès. Sur demande, le département du personnel organise des cours à la carte afin de répondre au mieux aux besoins de développement des compétences professionnelles et linguistiques (allemand – français) des collaborateurs et collaboratrices.

L'administration de la ville soutient également le développement du personnel par des contributions financières aux demandes de formation continue du personnel.

Stages
En 2011 onze jeunes gens ont commencé leur stage en vue de la maturité professionnelle commerciale. 39 autres jeunes personnes débutèrent leur préstage dans une crèche ou une école à journées continues de la ville. En tout 7 jeunes ont commencé un stage au sein des homes municipaux, tandis que 14 autres ont commencé leur stage dans les domaines du social, du droit, de la pédagogie, etc.

Places de travail provisoires pour les jeunes ayant terminés leur formation
En raison de la situation économique et pour lutter contre le chômage chez les jeunes, le Conseil municipal a décidé en juin 2011 de continuer à soutenir les personnes sortant d'apprentissage en offrant la possibilité à ceux et celles qui n'ont pas trouvé de place de travail d'obtenir un contrat à durée déterminée de 3 mois (prolongeable à 6 mois maximum). Une personne seulement a dû recourir à cette mesure.

Statistique de la formation professionnelle
En août 2011, 39 apprentis et apprenties de neuf branches différentes commençaient leur apprentissage au sein de l'administration municipale. Il s'agit de 27 jeunes femmes et de 12 jeunes hommes, 28 de langue allemande et 11 de langue française. Dans le détail, 10 femmes et 2 hommes dans le domaine garderie d'enfants, 8 femmes et 2 hommes dans le domaine santé, 5 femmes et 1 homme en tant qu'employés et employées de commerce, 2 hommes en tant qu'informaticiens, 1 géomaticien, 2 jardiniers, 2 cuisinières, 1 spécialiste en économie domestique, 2 assistantes et 1 assistant dans le domaine de la santé et du social.

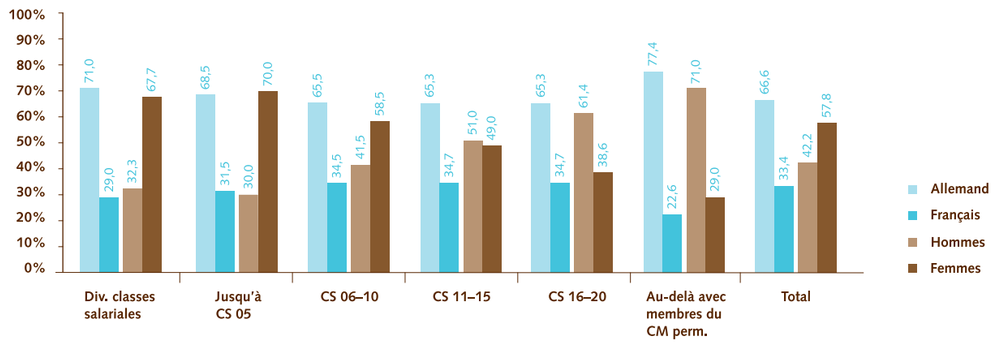
Statistique du personnel

La statistique du personnel 2011 selon le tableau des emplois validé par le Conseil de ville, par directions, comprenant les temps partiels convertis en postes à 100% (sans les aides, les stagiaires, les apprentis et apprenties, le personnel de nettoyage, le personnel auxiliaire, etc. = tableau de postes séparé), répartie en hommes / femmes et allemand / français, se présente comme suit:

	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Mairie, Direction des finances avec secrétariat parlementaire et Conseil municipal	107,9	49,9	58,0	67,0	40,9
Direction de la sécurité avec ESB	229,2	172,1	57,1	175,3	53,9
Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture avec homes municipaux, crèches et écoles à journées continues	524,9	122,4	402,6	315,5	209,4
Direction des travaux publics	202,5	181,3	21,2	163,9	38,7
Total	**1'064,6**	**525,7**	**538,9**	**721,7**	**342,9**

Répartition selon les classes salariales et les personnes (avec les employé(e)s à temps partiel) selon le tableau des postes validé par le Conseil de ville, sans le personnel du tableau des postes extraordinaires.

Classes salariales (CS)	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Diverses classes salariales	31	10	21	22	9
Jusqu'à CS 05	343	103	240	235	108
CS 06 jusqu'à 10	617	256	361	404	213
CS 11 jusqu'à 15	239	122	117	156	83
CS 16 jusqu'à 20	101	62	39	66	35
Au-delà avec membres du CM permanents	31	22	9	24	7
Total	**1'362**	**575**	**787**	**907**	**455**



Sécurité au travail

Le chargé de sécurité de la Ville de Bienne a pour tâche de coordonner l'application de la directive 6508 de la Commission fédérale de coordination pour la sécurité du travail (CFST). Cette directive concrétise l'obligation qui incombe à l'employeur de:

- faire appel à des spécialistes de la sécurité au travail et d'identifier les dangers présents dans l'entreprise pour la sécurité et la santé des travailleurs et travailleuses;
- prendre les mesures de protection et les dispositions nécessaires selon les règles et que l'état de la technique permet d'appliquer;
- vérifier régulièrement les mesures et les dispositifs de protection mis en place, en particulier lors de changements opérationnels.

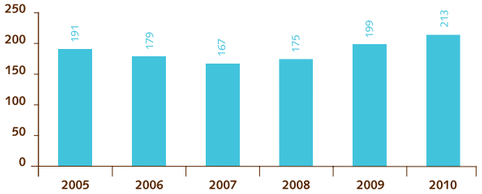
Cette année, au total cinq coordinatrices et cinq coordinateurs de sécurité de différentes Directions ont suivi la formation de base assurée par l'Association suisse pour la sécurité au travail et la protection de la santé. Cette formation a pour but de leurs permettre d'effectuer et de tenir à jour une analyse des phénomènes dangereux et de proposer à leur responsable de service des mesures à mettre en œuvre.

Les chiffres 2010 de la SUVA concernant les accidents au sein de l'administration municipale montrent l'importance de la prévention. Il ressort des statistiques que les accidents non professionnels (ANP), avec 213 cas (2009: 199), sont en nette augmentation (+7%). Avec 82 cas (2009: 78), le nombre d'accidents professionnels (AP) est plus ou moins stable. Cependant il faut savoir qu'un seul accident grave, outre les répercussions tragiques qu'il a pour la personne concernée et son entourage, engendre des frais qui se répercutent sur la prime d'assurance à long terme. En effet celle-ci est calculée sur la base des indemnités versées ces 15 dernières années.

Seule une stratégie et une culture de la sécurité au travail bien établie permettent de diminuer le nombre d'accident de façon durable.

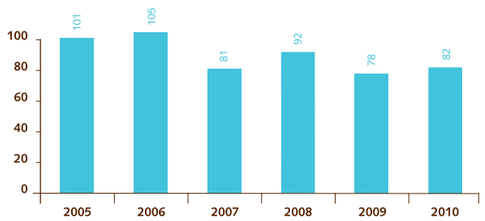
Accidents non professionnels

Nombre de cas



Accidents professionnels

Nombre de cas



2

Finanzdirektion
Direction des finances

Direktor / Directeur: Erich Fehr, Stadtpräsident / Maire

2.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2011

Das Jahr 2011 schloss mit einem operativen Defizit von 4,95 Mio. CHF. Dies entspricht gegenüber dem Budgetdefizit 2011 von 15,48 Mio. CHF einer Verbesserung von 10,53 Mio. CHF. Der Gemeinderat beantragt dem Stadtrat zudem in 2 Bereichen durch eine zusätzliche Speisung resp. Neuschaffung einer Spezialfinanzierung im Umfang von 1,5 Mio. CHF. Mittel für den Pilotbetrieb Palace und das Energiestadtlabel zur Verfügung zu stellen. Somit beantragt der Gemeinderat, die Rechnung 2011 mit einem Defizit von 6,45 Mio. CHF abzuschliessen. Wichtigste Abweichung ist ein einmalig hoher Eingang von Steuern juristischer Personen (+ 10,4 Mio. CHF).

Gegenüber der dem Stadtrat im Juni 2010 unterbreiteten Finanzstrategie, welche die heranziehende Krise bis 2013 durch Verwendung von 44 Mio. CHF des Ende 2009 vorhandenen Eigenkapitals von 52,73 Mio. CHF bewältigt sehen wollte, haben sich Verbesserungen ergeben. Statt 18,8 Mio. CHF sind Ende 2011 noch 30,64 Mio. CHF Eigenkapital vorhanden. Das laufende Jahr 2012 sieht 10 Mio. CHF Defizit vor, was das Eigenkapital bis Ende 2012 auf rund 20 Mio. CHF reduzieren würde, sofern der Budgetfehler von 7 Mio. CHF ausgebügelt werden kann. Die Wirtschafts- und Finanzprognosen sind indessen weiterhin düster, was zu folgender Schlussfolgerung aus dem Resultat 2011 führt: Die Krise ist zwar bisher weniger stark ausgefallen als angenommen, aber sie dauert länger, weshalb die Herausforderungen für den Haushaltausgleich fortbestehen.

Neben den Finanzthemen beschäftigte sich die Finanzdirektion weiter intensiv mit dem Auftrag, den Baubeginn für die Stades de Bienne herbeizuführen. Ende des Berichtsjahres wurde der Ende 2010 aufgegleiste alternative Weg, der 2011 noch nicht realisiert werden konnte, bis Ende März 2012 befristet. Plangemäss schritten die Arbeiten im Bereich Gygax-Areal voran. Die Landbereitstellung für das herausragende Projekt von Omega/Swatch erfolgte fristgemäss. Ebenfalls plangemäss schritten die Arbeiten im Bereich konzentrierte Parkierungsanlagen voran.

Am 31. Oktober 2011 konnte das Altstadtparking von der Parking Biel AG in Betrieb genommen werden. Für das Kongresshausparking sind die Vorarbeiten so weit gediehen, dass Mitte 2012 mit dem Bau begonnen werden soll.

Der Gemeinderat hat zudem 2011 mit der von der Finanzdirektion betreuten Parking Biel AG die Leistungsverträge für das Altstadt- und das Kongresshausparking abgeschlossen.

2.1.2 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht fasst einmal jährlich die wirtschaftliche Situation der Stadt Biel in Bezug auf Finanzhaushalt und andere kosten- bzw. ertragsrelevante Faktoren in den wichtigsten Kenngrössen zusammen.

Zudem legt er Rechenschaft ab über Notwendigkeit und Möglichkeiten finanzieller Verbesserungen bzw. über die Massnahmen, die zur Realisierung dieser Potenziale geplant oder in Ausführung begriffen sind.

Der Wirtschaftsbericht soll Grundlagen für die inhaltliche Ausgestaltung der technischen Instrumente (Budget/Controlling/Finanzplanung/Investitionsplanung) zur Verfügung stellen. Seine Erarbeitung ist administrativ der Finanzdirektion und fachlich dem Delegierten für Wirtschaft zugeordnet.

2.1.2.1 Wirtschaftliches Umfeld

Rückblick

Die Konjunktur in der Schweiz kühlte sich bis Ende 2011 merklich ab. Immerhin blieb das BIP-Wachstum auch im 4. Quartal im Unterschied zu vielen EU-Ländern noch knapp positiv (+0,1% zum Vorquartal). Dass sich die Schweizer Wirtschaft trotz unvermeidlicher Abkühlung nach wie vor relativ gut hält, ist zum einen auf die anhaltend solide Inlandnachfrage zurückzuführen. Zum andern verläuft die Abschwächung im Exportsektor weniger ausgeprägt als noch vor einigen Monaten befürchtet. Dabei spielt die Branchendiversifizierung eine wichtige Rolle. Während etwa der Tourismusbereich und die Maschinen-, Elektronik- und Metallindustrie rückläufige Tendenz aufweisen, entwickeln sich andere Bereiche wie Uhren oder Chemie/Pharma nach wie vor positiv. Ausserdem scheint sich die Wechselkursproblematik für die Unternehmen infolge der SNB-Untergrenze zum Euro etwas entschärft zu haben, auch wenn der Franken, im historischen Vergleich, immer noch hoch bewertet ist. Insgesamt sieht die Expertengruppe für Konjunkturprognosen des Bundes die Einschätzung bestätigt, dass die Schweizer Wirtschaft eine deutliche Konjunkturdelle, jedoch keine Rezession, erleidet. Auf der andern Seite gilt es allerdings herauszustreichen, dass sich die Schweizer Wirtschaft in den vergangenen Jahren unter vielfach ungünstigen weltwirtschaftlichen Rahmenbedingungen (globale Finanzkrise, Euro-Schuldenkrise und Frankenstärke) über Erwarten gut behaupten konnte. Dies gilt auch für die jüngste Konjunkturschwäche, die weniger ausgeprägt erscheint als noch vor einigen Monaten zu befürchten war. Aber auch wenn die Beruhigung der akuten Krise gelingt, werden die zugrunde liegenden strukturellen Probleme für die Weltwirtschaft noch lange nachwirken (siehe Ausblick nachfolgend).

Trotz des starken Frankens war 2011 für die Uhrenindustrie das beste Jahr in ihrer Geschichte. «2011 war ein absolutes Boomjahr», sagt denn auch Jean-Daniel Pasche, Präsident der Fédération Horlogère (FH). Für unsere Region kann das Jahr 2011 mit «die Uhrenbranche auf Rekordkurs, die übrige Exportindustrie leidet» zusammengefasst werden.

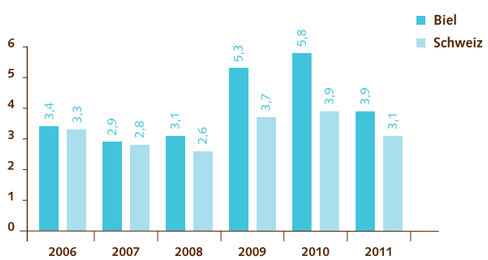
Ausblick

Der mittelfristige weltwirtschaftliche Ausblick zeigt nach wie vor erhebliche strukturelle Probleme. Insbesondere die notwendige Senkung der hohen staatlichen und privaten Verschuldung in vielen OECD-Ländern könnte die wirtschaftliche Wachstumsdynamik über Jahre hinweg bremsen. Belastet durch das verschlechterte Konjunkturumfeld in der EU sowie den immer noch hoch bewerteten Franken dürfte sich die Schweizer Wirtschaft weiterhin abkühlen resp. zumindest kein substanzielles zusätzliches Wachstum resultieren. Die Wechselkursuntergrenze der SNB dürfte die Währungssituation für die Unternehmen, insbesondere in den exportorientierten Branchen, stabilisieren und dadurch leicht entschärfen. Ein krisenhafter Konjunktureinbruch wie Ende 2008 zeichnet sich bislang nicht ab. Unter der Annahme, dass eine weitere Eskalation der Schuldenkrise im Euroraum vermieden werden kann, sollte die Konjunkturschwäche in der Schweiz begrenzt und von relativ kurzer Dauer bleiben. Mit anziehender Konjunktur auf den Auslandmärkten ist davon auszugehen, dass die Schweizer Exporte wieder zulegen werden, selbst wenn ein hoch bleibender Frankenkurs die Verbesserung etwas bremsen könnte. Die Expertengruppe des Bundes für die Konjunkturprognosen rechnet für 2012 mit einem schwachen BIP-Wachstum (+0,8%), gefolgt von einer Erholung 2013 (+1,8%).

Arbeitslosigkeit

Die Arbeitslosenquote in Biel nahm 2011 kontinuierlich ab, dies dürfte auch auf das Rekordjahr der Uhrenbranche zurückzuführen sein, und erreichte im Dezember 2011 3,9%, was im Vergleich zu Dezember 2010 eine Abnahme um 1,9 Prozentpunkte bedeutete. Die Expertengruppe des Bundes für die Konjunkturprognosen geht davon aus, dass die saisonbereinigte Arbeitslosenquote in der Schweiz im Jahr 2012 kontinuierlich bis auf einen Höchststand von 3,9% steigen wird (Ausgangswert per 31.12.2011), ehe sie im Verlauf von 2013 allmählich wieder sinken dürfte.

Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).

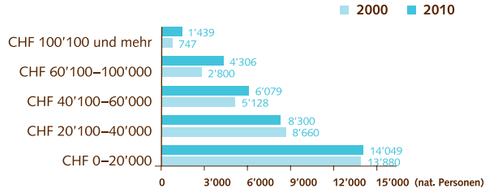


Einkommensklassen

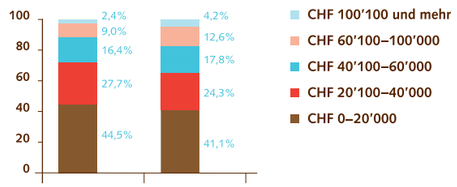
Die positive Entwicklung in höheren Einkommensklassen hat kontinuierlich zugenommen und sich in der höchsten Stufe in den letzten zehn Jahren praktisch verdoppelt.

Die folgende Grafik zeigt die Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steuerveranlagungen, Vergleich der Jahre 2000 und 2010 (letztes definitiv veranlagtes Jahr).

Anzahl steuerpflichtige natürliche Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens.



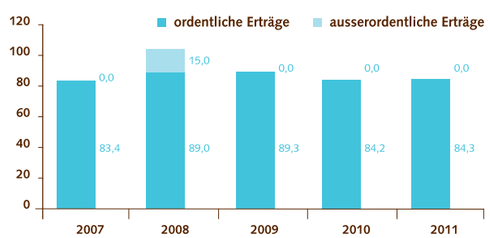
Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).



Verlauf Steuereinnahmen

Der Rückblick auf den Verlauf des Steuersubstrates seit der Neuordnung des kantonalen Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG 2002) bzw. seit der Verschiebung von Steuersubstrat von den Gemeinden zum Kanton Bern im Jahr 2002 zeigt auf, dass die ordentlichen Erträge der natürlichen Personen weitaus stabiler sind als diejenigen der juristischen Personen. Unerfreulich ist, dass die Steuereinnahmen bei den natürlichen Personen trotz des anhaltenden Bevölkerungswachstums unter Budget ausgefallen sind, was primär eine Folge der wiederholten Steuersenkungsbeschlüsse des Grossen Rates sein dürfte.

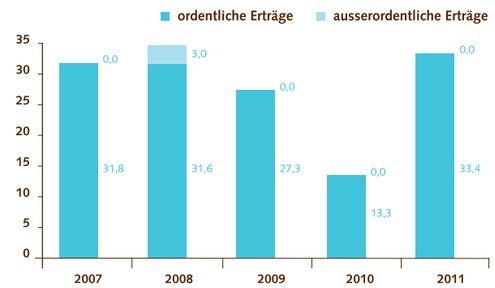
Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF). Bei den ausserordentlichen Beträgen handelte es sich 2005 um Nach- und Strafsteuern, 2008 führten Ausfinanzierungen an Unternehmensbeteiligungen in Form von geldwerten Leistungen zum ausserordentlichen Ergebnis.



Total:	83,4	104,0	89,3	84,2	84,3

Das Steuersubstrat der Unternehmen hat sich schneller erholt als erwartet und die Volatilität des Steuersubstrates der Unternehmen einmal mehr bestätigt. Erfreulich ist, dass das Resultat beinahe an das Spitzenjahr 2008 anknüpfen konnte, und dies trotz der Senkung des Steuersatzes von 1,58 auf 1,53 im Jahre 2009.

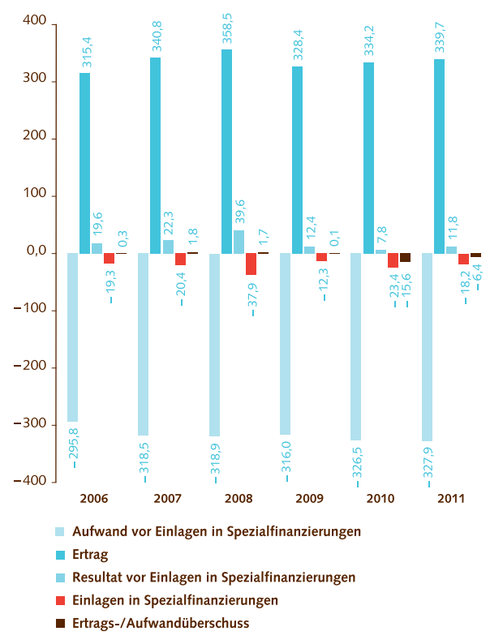
Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF). 2005 führten Auflösungen von nicht versteuerten Reserven bei Unternehmen zu den ausserordentlichen Erträgen. 2008 wurden Teilungsansprüche aus ertragsintensiven Vorjahren von Finanzdienstleistungsunternehmen definitiv abgerechnet.



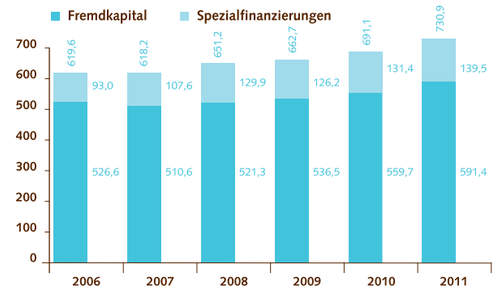
Total:	31,8	34,6	27,3	13,3	33,4

2.1.2.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt

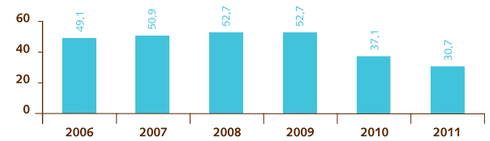
Jahresrechnung laufende Rechnung (Verwaltung ohne Sonderrechnungen, Mio. CHF).



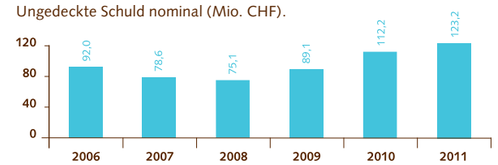
Bilanz. Entwicklung Fremdkapital und Spezialfinanzierungen (Mio. CHF).



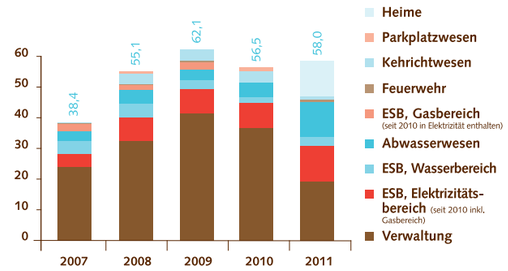
Entwicklung Eigenkapital (Mio. CHF).



Ungedeckte Schuld nominal (Mio. CHF).



Nettoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



Die Rechnung fiel besser aus (Aufwandüberschuss 6,4 Mio. CHF) als budgetiert (Defizit von 15,5 Mio. CHF). Zudem konnte auf die budgetierte Entnahme von 5,0 Mio. CHF aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens verzichtet werden.

Die Einlagen in Spezialfinanzierungen sind in erster Linie auf realisierte Liegenschaftsbuchgewinne zurückzuführen, welche gemäss Stadtratsbeschlüssen zweckgebunden den entsprechenden Spezialfinanzierungen für die Realisierung von Investitionsprojekten zugewiesen wurden. Damit das Eigenkapital in den nächsten Jahre nicht innert kurzer Zeit aufgebraucht wird, arbeitet der Gemeinderat, zusammen mit dem Stadtrat, seit 2010 an einer Finanzstrategie, welche die prognostizierten Verluste der nächsten Jahre verhindern bzw. kompensieren soll.

2.1.2.3 Kurzbeteiligungsbericht

Allgemeine Angaben / Führungsorgane	Tätigkeitsgebiet	Sitz	Rechtsform	Rechtliche Grundlage für Beteiligung Stadt Biel	Eigentumsanteil der Stadt Biel	Anzahl Mitarbeitende (fix)	Federführende Direktion Stadt Biel	Mitglieder VR, Präsident an erster Stelle
1. Ambulanz Region Biel AG (ARB)	Sanitäts- und Ambulanzdienst	Biel	AG	Kantonales Spitalversorgungsgesetz und Verordnung	33,3%	46	Sicherheitsdirektion	M. Paroz, A. Glauser, R. Hausmann, B. Letsch, D. Wicht
2. ARA Region Biel AG (ARA)	Betrieb Abwasserreinigungsanlage	Brügg	AG		69,5%	7,5	Baudirektion	P. Isler, H. Klopfenstein, U. Wassmer
3. Bielersee Kraftwerke AG (BIK)	Wasserkraftwerke/Stromproduktion	Biel	AG	Gründungs- und Partnervertrag/Volksabstimmung 1992	50%	0	Sicherheitsdirektion	P. Braun bis 06.2011, seither A. Stettler, B. Schwickert, K. Bücheler, H. Rubi, H. Neuenschwander, B. Meyer
4. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)	Schifffahrt Aare, Bieler-, Neuenburger-, Murtensee	Biel	AG	Aktienkapital	45,5%	28	Präsidialstab	E. Fehr, K. Fluri, T. Liechti, P. Moser, U. Salzmann, U. Dietler, A. Jakob, E. Brauen, A. Lüthi, R. Matti
5. CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA	Betreibergesellschaft Kongresshaus, Eisstadion, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad, Hafenanlagen	Biel	AG	Leistungs- und Pachtvertrag	100%	31	Präsidialstab	T. Gfeller, E. Fehr, H. Klopfenstein, J.-C. Bondolfi, G. Jenni
6. Funic AG	ÖV, regionaler Personenverkehr	Leubringen	AG		8,77%	15	Baudirektion	U. Baumgartner, S. Kaufmann, R. Iseli, P. Villars, D. Nussbaumer, P. Singer
7. Gasverbund Mittelland AG (GVM)	Überregionale Erdgasversorgung	Arlesheim	AG		7,5%	52	Sicherheitsdirektion	C. Stutz, B. Schwickert
8. Seelandgas AG	Erdgas	Lyss	AG	Statuten/Reglemente	33,3%	3	Sicherheitsdirektion	H. Moser, B. Schwickert, R. Schlauri, 1 Sitz vakant
9. Müve Biel-Seeland AG	Kehrichtverwertung	Brügg	AG		Kapital 54,8% Stimmrecht 40,1%	20,8	Baudirektion	F. Linder, H. Klopfenstein, B. Schwickert, R. Schlauri, U. Wassmer, M. Sarbach
10. Parking Biel AG	Parkierungswesen (konzentrierte Anlagen)	Biel	AG	Volksbeschluss 21.05.2000 SR-Beschluss 22.02.2001	100%	0	Finanzdirektion	E. Fehr, H. Klopfenstein, B. Schwickert, J. Saager
11. Swisspower Netzwerke AG	Vertritt die Interessen der Stadt- und Gemeindewerke in Politik und Verbänden	Zürich	AG				Sicherheitsdirektion	H.-K. Scherrer, A. Hurter, T. Feurer, M. Gfeller, G. Gross, M. Gruber, H.-R. Hottiger, M. Sarbach, D. Schafer, D. Thiel
12. Swisspower Energie AG		Zürich	AG				Sicherheitsdirektion	A. Janka, P. Ruesch, R. Mohr, J. Ryser, R. Samer, M. Sägesser, S. Trösch. Kein Vertreter seitens Stadt Biel
13. Verkehrsbetriebe (VB)	ÖV	Biel	Selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 764.0 26.11.2000	100%	163	Baudirektion	R. Thomas, H. Klopfenstein, A. Lienhard, F. Contini, B. Nyffeler
14. Wasserverbund Seeland AG (WVS)	Wasserversorgung	Biel	AG	Statuten/Konsortialvertrag	41,5%	1	Sicherheitsdirektion	A. Rychen, B. Schwickert, K. Bücheler, D. Brönnimann, R. Eicher, A. Hirt, 1 Sitz vakant, R. Trachsel, Th. Weyermann, R. Wiget, U. Lanz
15. energiecheck AG	Elektrische Sicherheitskontrollen, Beratungen für Niederspannungsinstallationen, Analysen etc.	Bern	AG	Statuten	22%	10	Sicherheitsdirektion	J. Ryser, G.-F. Lautanio, U. Neuenschwander, M. Ottenkamp, U. Balzli, 1 Sitz vakant
16. Trianel Suisse AG	Dienstleistungen in Zusammenhang mit Energiebeschaffung, -produktion und -versorgung für Partner und Dritte	Solothurn	AG	Statuten	18,88%	1	Sicherheitsdirektion	R. Summermatter
17. Altinea	Dienstleistungen für Versorgungsunternehmen	Biel	AG	Partnervertrag, Gemeinderatsbeschluss 2010	50%	0	Sicherheitsdirektion	D. Matthey, J.-M. Rouiller, B. Sulliger, D. Brait, B.Schwickert, 1 Sitz vakant
18. Verband Schweiz. Gasindustrie (VSG)		Zürich	AG		1%		Sicherheitsdirektion	H. Leutenegger, P. Petitpierre, R. Bautz, N. Caspar, P. Favre, U. Haaf, E. Haas, K. Lüscher, C.-A. Luy, R. Mohr, J. Ryser, F. Strässle, E. Uhler. Kein Vertreter seitens Stadt Biel

Kennzahlen 2011

in CHF

		Umsatz	EBIT/Betriebs-gewinn	Reingewinn	Bilanz-summe	Eigen-kapital	Aktien-kapital	Nettobetreffnis Stadt Biel (Ausschüttung/ Subventionen)
1.	ARB	4'155'065	–1'187'132	–	2'041'316	300'000	300'000	–
2.	ARA	3'895'000	23'000	23'000	21'870'000	10'612'000	9'500'000	2'173'000
3.	BIK	8'816'277	2'466'874	632'000	102'867'458	21'438'000	20'000'000	300'000
4.	BSG	5'408'220 *	–59'068 *	179'370 *	11'146'124 *	3'314'251 *	4'320'000 *	–
5.	CTS	6'352'000	–451'000	9'000	5'541'000	567'000	400'000	460'000
6.	Funic	3'157'904 *	68'884 *	442'707 *	13'172'334 *	1'067'676 *	1'100'000 *	–
7.	GVM	559'876'868 *	1'200'834 *	242'340 *	211'508'218 *	11'881'850 *	6'140'000 *	18'420 *
8.	Seelandgas	15'777'154	283'157	104'388	9'576'755	3'546'666	1'800'000	30'000
9.	Müve	13'171'000	4'312'000	4'312'000	64'843'000	42'622'000	9'261'200	253'985 Dividende
10.	Parking	936'178	464'124	260'841	24'923'011	5'828'031	4'000'000	–
11.	Swisspower N.	2'903'000	27'000	16'000	1'285'000	416'000	400'000	–
12.	Swisspower E.	215'870'000	9'613'000	7'498'000	79'490'000	22'120'000	1'990'000	–
13.	VB	29'223'185 *	471'835 *	311'345 *	45'957'697 *	12'246'358 *	12'000'000 *	–
14.	WVS	1'600'319	280'000	280'000	6'593'697	6'290'000	5'300'000	110'000
15.	energiecheck	1'797'815	–113'759	–1'253	640'168	349'802	200'000	–
16.	Trianel	835'522	174'479	45'778	1'292'827	1'106'930	677'300	–
17.	Altinea	114	–207'585	–207'585	412'204	392'415	100'000	–
18.	VSG	Zurzeit von der Unternehmung keine Kennzahlen verfügbar						

* provisorisch

Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmungen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklungen. Die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmen in der Form von Aktiengesellschaften repräsentieren eine anteilsgewichtete Bilanzsumme von mehr als 200 Mio. CHF. Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die von Unternehmen für die Aufnahme in den Beteiligungsbericht zu erfüllenden Kriterien sind: Jahresumsatz von mindestens 5 Mio. CHF, eine wesentliche Beteiligung der Stadt Biel am Kapital und/oder grosse politische Bedeutung für die Stadt Biel. Da die Jahresrechnungen teilweise noch nicht von den zuständigen Organen genehmigt wurden, stehen die Zahlen teilweise noch unter Vorbehalt der definitiven Beschlussfassung.

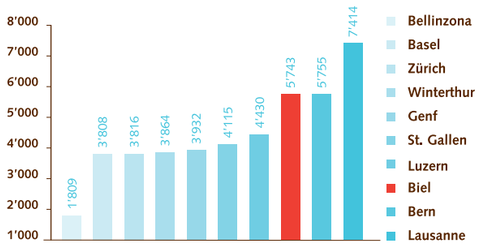
2.1.2.4 Steuern und Gebühren

Die Bemessung der Steuern und Gebühren hat einerseits einen bedeutenden Einfluss auf den Finanzhaushalt und definiert andererseits die Position der Stadt im Standortwettbewerb. Diese beiden Aspekte liegen naturgemäss miteinander im Konflikt. Mit der folgenden Aufstellung sollen eine Übersicht über die Wettbewerbsposition der Stadt Biel in verschiedenen Teilbereichen und damit Hinweise für allfällige Handlungsmöglichkeiten gegeben werden. Das systematische «Monitoring» der Wettbewerbsposition soll dazu beitragen, dass die Zielposition 12.1 der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2009–2012 («Steueranlage, Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv»), realisiert werden kann.

Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

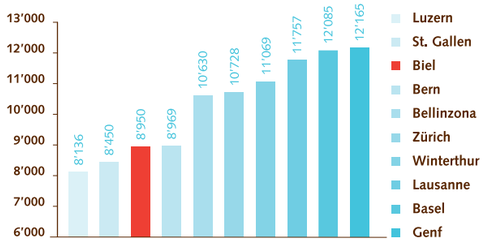
Quelle: Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV).
Natürliche Personen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) 2011 in CHF. Berechnungsbeispiel: 2 verheiratete Erwachsene, 2 Kinder, Bruttoeinkommen CHF 80'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.



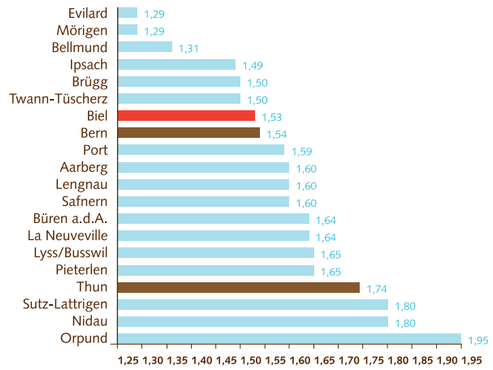
Unternehmen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) 2010 in CHF. Berechnungsbeispiel: Aktienkapital CHF 100'000.–, Reingewinn CHF 50'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.

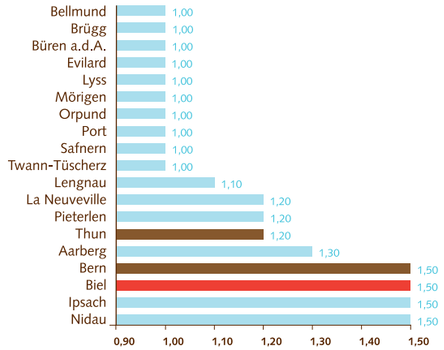


Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

Steueranlagen 2011 der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

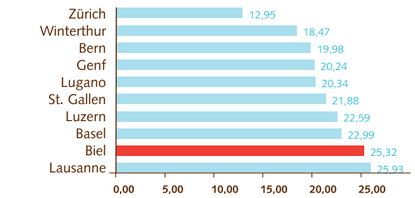


Liegenschaftssteuersätze 2011 (in ‰) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

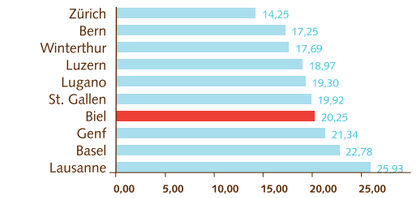


Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: ESB.
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalt H2, 2'500 kWh/a (2011).

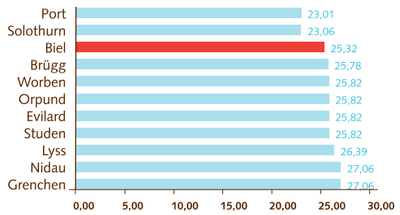


Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 15 kW, 30'000 kWh/a (2011).

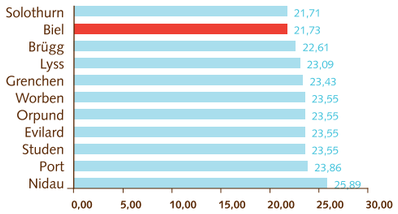


Strompreis: regionaler Vergleich

Quelle ESB.
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a (2011).

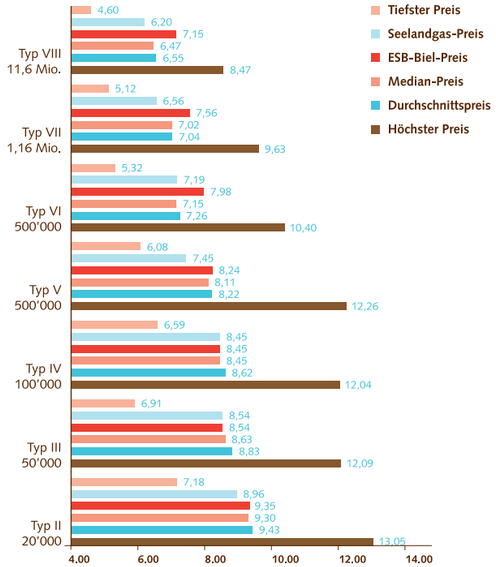


Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Kleingewerbe C1, 8'000 kWh/a, (2011).



Erdgaspreis: nationaler und regionaler Vergleich

Quelle: ESB.
Typ V: Standardverbrauch. Typ VI: Verbrauch abschaltbar. Preisberechnung auf Basis der Mitglieder im Verband der Schweizerischen Gasindustrie (VSG). Versorgungsgebiet ESB: Biel, Brügg, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Studen. Versorgungsgebiet Seelandgas: Aarberg, Bargen, Lyss, Worben, Schüpfen, Suberg.

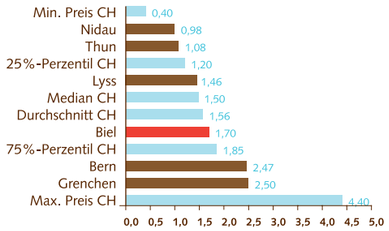


Gebühren: Wasser, Abwasser und Kehricht – nationaler und regionaler Vergleich

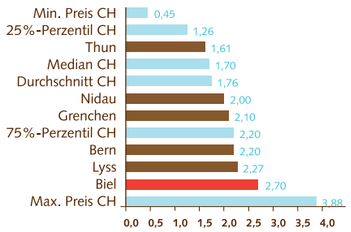
Erklärung zu den Wasser- und Abwassergebühren: Durchschnittspreis- welcher pro m³ Wasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Erfasst sind die Gebühren für die rund 300 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 5'000 Einwohner). Deshalb ist nur ein bedingt regionaler Vergleich möglich.

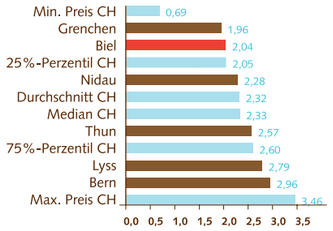
Quelle: Preisüberwacher.
Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2011.



Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2011.



Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/35-l-Kehrichtsack) 2011.



Fazit

Steuern: National bzw. interkantonal und international gesehen bedeutet die Zugehörigkeit zum Kanton Bern weiterhin einen Vorteil bei der Unternehmensbesteuerung und einen Nachteil bei den natürlichen Personen. Biel belegt bei den natürlichen Personen denselben Platz im Ranking wie im Vorjahr, verlor aber einen Platz im Ranking der juristischen Personen, bei einer unveränderten Gemeindesteueranlage.

Im innerkantonalen bzw. regionalen Vergleich zeigt der Vergleich der Gemeindesteuersätze eine gute Wettbewerbsposition. Die Liegenschaftssteuer ist im Konkurrenzvergleich hoch, hat aber eine kleine Bedeutung als Standortfaktor.

Im Bereich der Gebühren nimmt die Stadt Biel im nationalen und regionalen Vergleich insgesamt eine leicht unterdurchschnittliche Position ein, wobei im Bereich Strom in den Kategorien KMU, Kleingewerbe und Haushalte regionaler Vergleich je ein Platz verloren wurde. In den diversen Kategorien für Erdgas stehen die Preise der Stadt Biel unverändert im Mittelfeld, etwas höher als die Durchschnittspreise. In den Bereichen Wasser, Abwasser und Kehrrichtgebühren konnten dieselben Plätze wie im Vorjahr im Ranking beibehalten werden.

2.1.2.5 Wirtschaftliche Risiken

Der Leiter der Abteilung Finanzen hat in Zusammenarbeit mit sämtlichen Direktionen die grössten zu erwartenden wirtschaftlichen Risiken für den Finanzhaushalt der Stadt Biel evaluiert. Um als «grösste wirtschaftliche Risiken» zu gelten, müssen Faktoren die folgenden Kriterien erfüllen:

- Es muss sich erstens um externe, von der Stadt Biel nicht direkt beeinflussbare Entwicklungen handeln, die aber ihrerseits eine bedeutende Wirkung auf den Finanzhaushalt der Stadt Biel haben.
- Diese finanziellen Auswirkungen auf den Finanzhaushalt müssen zweitens quantitativ bedeutend sein.
- Für die Einschätzungen über die finanziellen Risiken wird ein mittelfristiger Betrachtungshorizont (2–5 Jahre) angenommen; die Schätzungen über die Höhe der Auswirkungen werden in diesem Horizont «geglättet».

Direktion	Risiko/Chance	Beschrieb	Finanz. Effekt p.a., optimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Finanz. Effekt p.a., pessimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Wahrscheinlichkeit
BSK	Zunehmende Nachfrage nach Tagesschulen	Die Stadt ist nach kantonalem Recht (VSG) verpflichtet, ein nachfragegerechtes Angebot an Tagesschulplätzen zur Verfügung zu stellen. Die Nachfrage ist weiterhin zunehmend. Gemäss kantonalen Vorgaben hat die Stadt 20% der Kosten selber zu tragen, dies sind die Infrastruktur- und Sachkosten. Der Verlauf der Nachfrageentwicklung ist sehr schwierig zu prognostizieren und mit grossen Unsicherheiten behaftet.	–1,0	–2,0	sehr hoch
BSK	Steigende Schülerzahlen	Steigende Schülerzahlen in den kommenden 5 Jahren erfordern bei vergleichbar grossen Klassen wie heute 20 bis 30 zusätzliche Klassen. Die Klassengrösse liegt aktuell über dem kantonalen Durchschnittswert, jedoch unter dem Zielwert des Kantons. Der Kostenteiler zwischen Kanton und Gemeinden bleibt gesamthaft auch mit FILAG 2012 grundsätzlich gleich. Es ist daher mit Kosten von rund CHF 70'000.– pro Klasse und Jahr zulasten der Gemeinde zu rechnen, wovon rund CHF 55'000.– den Anteil an der Lehrerbesoldung und rund CHF 15'000.– die Sachkosten und laufende Liegenschaftskosten betreffen. Dazu kommen die Kosten des zusätzlich erforderlichen Raums, wofür beträchtliche Investitionen erforderlich sind.	–1,8	–2,7	sehr hoch
SID	Sinkender Gasverkauf und Margendruck durch Liberalisierung des Gasmarktes bzw. durch Regulation	Aufgrund von klimatischen Einflüssen ist der Gasabsatz starken Schwankungen unterworfen, was zu Einnahmenausfällen beim Energie Service Biel/Bienne (ESB) führt. Durch die angestrebte Verbändevereinbarung sollten Liberalisierungsbemühungen seitens des Staates für die nächsten drei Jahre sistiert sein. Würde eine staatliche Deregulierung im Gasmarkt analog dem Strommarkt stattfinden, kämen die Margen stark unter Druck.	–0,7	–2,0	hoch
SID	Margendruck durch Liberalisierung des Strommarktes bzw. durch Elcom-Regulation	Durch den kleinen Anteil Eigenversorgung bzw. durch die ungünstige Kostenposition in der Stromproduktion wird der Einkauf beim ESB unter Druck kommen. Der steigende Anteil erneuerbarer Energien führt zu höheren Einstandspreisen. Da gleichzeitig die Verkaufspreise aufgrund der fortschreitenden Liberalisierung unter Druck geraten, hat dies Auswirkungen auf die zu erwartende Marge. Die Elcom wird denselben Effekt bei Bedarf mit regulatorischen Eingriffen (Anreizregulierung auf dem Verteilnetz) erzwingen wollen. Kombiniert üben diese Faktoren einen starken Druck auf die Marge des ESB aus.	–1,5	–3,5	hoch
		Total	**–5,0**	**–10,2**	

Fazit: Die Summe der mittelfristigen Risiken für den Finanzhaushalt beträgt rund 5 bis 10 Millionen CHF jährlicher Zusatzbelastungen. Angesichts der vorstehenden Überlegungen, insbesondere zur aktuellen Wirtschaftslage, kann nicht davon ausgegangen werden, dass diese Risiken durch Mehrerträge kompensiert werden können. Zudem wird das höhere Investitionsvolumen der letzten Jahre mittelfristig zu höheren Abschreibungen und via Neuverschuldung auch zu höheren Passivzinsen führen; im Rahmen der mittelfristigen Finanzplanung werden die daraus resultierenden Mehrkosten auf zusätzliche 10 Mio. CHF geschätzt. Aus diesem Grund haben die Identifikation und die Realisierung von Verbesserungsmassnahmen im Kostenbereich aus Sicht des Gemeinderates eine hohe finanzpolitische Priorität. Der Gemeinderat stellt im Zusammenhang mit der Finanzstrategie in Aussicht, im Jahr 2012 die wirtschaftliche Situation neu zu beurteilen und auch weitergehende Massnahmen zur Sicherstellung einer auch langfristig ausgeglichenen Haushaltsituation – auch vor dem Hintergrund des Rechnungsergebnisses 2011 – zu diskutieren.

2.1.2.6 Gesunder Finanzhaushalt – Evaluationsprojekte

Der Gemeinderat beschloss im Frühling 2010, angesichts der budgetierten Defizite der kommenden Jahre, eine mit dem Stadtrat abgestimmte Finanzstrategie für die Jahre 2011 bis 2013 in die Wege zu leiten, mit dem Ziel Ende 2013 wiederum eine ausgeglichene Rechnung zu präsentieren. Dafür hat er bis ins Jahr 2010 mit dem Instrument «Evaluationsprojekte zur Sicherstellung eines gesunden Finanzhaushaltes» gearbeitet, welche die Finanzdirektion in Zusammenarbeit mit dem Steuerungsausschuss Finanzstrategie (hauptamtliche Gemeinderäte mit verwaltungsinternen Fachleuten) bearbeitete. Im Laufe des Jahres 2011 wurde ein neuer Ansatz gewählt. Das Ziel «gesunder Finanzhaushalt» soll nicht mehr primär mit Evaluationsprojekten erreicht werden, sondern das wirtschaftliche Haushalten soll konsequent als Teil der laufenden Aufgaben und der Regelprozesse realisiert bzw. bei Veränderungen in der Stadtverwaltung implementiert werden. In diesem Sinne wurde die Finanzstrategie des Gemeinderates schwerpunktmässig in folgenden Bereichen umgesetzt:

- Verwaltungsorganisation 2013: Im Zuge der Anpassung der Stadtverwaltung an die neue Direktionsstruktur ab 2013 wurden vom Gemeinderat Einsparungspotenziale identifiziert und entsprechende Beschlüsse gefasst (bspw. betr. die Ressourcenausstattung der Direktionssekretariate) sowie Aufträge zur weiteren Bearbeitung erteilt (bspw. im Hinblick auf ein direktionsübergreifendes «Pooling» von personellen Ressourcen mit vergleichbarer Qualifikation);
- Regelprozesse Finanzen: Der Gemeinderat hat beschlossen, durch eine detaillierte, teilweise kontenscharfe Diskussion des Budgets zusätzliche Sparpotenziale zu identifizieren, die bei einer reinen Plafondsplanung erfahrungsgemäss untergehen;
- Personalplanung: Mit dem per 29.04.2011 vom Gemeinderat beschlossenen halbjährigen Moratorium für die Wiederbesetzung vakanter Stellen konnten bereits im Berichtsjahr (Mai bis Dezember 2011) trotz einer Reihe von begründeten Ausnahmen ca. CHF 1'005'000.– (inkl. Sozialleistungen) eingespart werden;
- Revision Gebührentarife: Der Gemeinderat hat die Anpassung der Gebührentarife I und II an die aufgelaufene Teuerung zum Anlass genommen, den Auftrag für eine differenzierte, dem Prinzip der Kosten- und Verursachergerechtigkeit verpflichtete Evaluation weiterer Ertragspotenziale in diesem Bereich zu erteilen. Die dazu unternommenen Untersuchungen ergaben ein Verbesserungspotenzial von über 1 Mio. CHF p.a., welches ab 2012/2013 umgesetzt werden soll.

Aufgrund des erwähnten Wechsels in der Methodik bei der Umsetzung der Finanzstrategie wird inskünftig im Wirtschaftsbericht auf ein Reporting nach Evaluationsprojekten verzichtet.

2.1.3 Interventions parlementaires

Voir annexe (p. 107)

2.1.4 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz
Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr vier Sitzungen abgehalten. Sie befasste sich unter anderem mit einer Publikationsliste in einer Bieler Zeitung, Prüfungen von Datensammlungen, Massnahmen für Zugriffe auf Gruppenmailboxen und mit diversen anderen Anfragen, Auskunftsbegehren und Gesuchen.

2.1.5 Association région de montagne Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'Association région de montagne Jura-Bienne a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale sur l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

Dix prêts sans intérêts et pour un montant total de 12,58 millions de francs ont été accordés en tout au cours de cette période. A ce jour, le montant du prêt s'élève encore à 6,3 millions de francs montant amorti chaque année est de 10%.

2.2

Finanzen
Finances

2.2.1 Tâches

a) Coordination et établissement du budget, de la planification financière et des investissements
Budget 2012: Le budget 2012 avec un excédent de charges de 9,94 millions de fr. (avec un prélèvement de 7,1 millions de fr. du financement spécial gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier) a été établi sur la base d'une quotité d'impôt inchangée de 1,53.

Planification financière 2013-2015: Selon le plan financier retravaillé de juillet 2011, il faudrait compter avec un déficit annuel moyen d'environ 34,0 millions de fr. pour les années 2013-2015. Il est évident qu'un tel déficit ne peut être accepté ni d'un point de vue financier, ni d'un point de vue juridique. Afin d'assurer à la ville une situation financière saine à long terme, le conseil municipal a développé un paquet de mesures sous le titre «stratégie financière» pour contrecarrer ce développement.

Planification des investissements 2012-2016: Les investissements moyens de 53,2 millions de fr. (Stades de Bienne, Esplanade, écoles, etc.) sont à un très haut niveau, mais partiellement supportés par des financements spéciaux.

b) Elaboration d'une planification de la trésorerie et recherche de nouveaux capitaux
Le but de la planification de la trésorerie est d'optimiser l'emploi des fonds et leur financement. Pour profiter du niveau bas des intérêts et en vue des investissements à venir, les dettes à moyen et long terme ont été augmentées de 39,4 millions de fr.

millions de fr.	
Solde au 01.01.2011	467,4
– Remboursements	80,7
+ Nouveaux capitaux	120,1
Solde au 31.12.2011	**506,8**

L'intérêt moyen des dettes à moyen et long terme pour 2011 est de 2,74% (année précédente: 2,75%). Les dettes à court terme ont diminué de 20,0 millions de fr. pour atteindre 15,0 millions de fr.

c) Gestion du portefeuille des assurances choses
La base pour la couverture d'un risque par une assurance ou non est définie par le concept d'assurance approuvé par le conseil municipal.

Le département gère environ 30 polices d'assurance auprès de différentes sociétés pour un montant total de primes d'environ 0,7 million de fr.

2.2.2 Compte annuel

a) Compte de fonctionnement
Le compte annuel 2011 clôture avec des dépenses de 346,1 millions de fr. (budget 360,0) et des revenus de 339,7 millions de fr. (budget 344,5) avec un excédent des charges de 6,45 millions de fr.

Le financement spécial gains comptables issus des biens-fonds diminue de 0,5 million de fr. suite à l'apurement d'anciens crédits d'investissement.

b) Compte des investissements
Les investissements nets à la charge de l'administration, financements spéciaux inclus, sont de 19,3 millions de fr., soit 37,5 millions de fr. en dessous du budget entre autre à la suite du report du début des travaux des Stades de Bienne (25,2 millions de fr.).

c) Financement

millions de fr.	
+ Amortissements sur le patrimoine administratif et découvert de fonctionnement	20,34
+ Attributions aux financements spéciaux	18,23
– Excédent de charges	6,45
– Prélèvements sur financements spéciaux	10,17
– Investissements nets	19,29
– Excédent de financement	**2,66**

Les investissements nets ont pu être financés par les moyens propres.

d) Bilan
La somme du bilan au 31.12.2011 s'élève à 768,3 millions de fr. En comparaison avec l'année précédente, il y a une augmentation de 40,1 millions de fr.

Du côté du passif, la fortune nette diminue de 6,4 millions de fr. alors qu'aussi bien les financements spéciaux que les engagements montrent une augmentation de 8,1 millions de fr. respectivement de 32,0 millions de fr.

2.2.3 Contrôle des finances

Les tâches du contrôle des finances sont définies dans le règlement des finances au chapître 5.

Les dépenses définies dans l'art. 19, par. 3, lit. g du règlement des finances ont été contrôlées et signées. Différents départements ont fait l'objet de contrôles approfondis et les décomptes de crédits d'investissements, des financements spéciaux et des fondations ont été systématiquement contrôlés.

En sus, le contrôle des finances a participé – en accord avec la révision externe – à la révision du bilan de la commune municipale de Bienne.

La surveillance des fondations classiques (vérification de sept décomptes annuels), faisant aussi partie du domaine de tâches du Contrôle des finances, n'a donné lieu à aucune réserve de la part de l'autorité municipale de surveillance.

2.3

Steuerverwaltung
Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Die Gemeinden sind die direkte Schnittstelle zu Bürgerinnen und Bürgern. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig, dass die Verwaltungen das volle Vertrauen von Bürgerinnen und Bürgern geniessen. Die Steuerverwaltung ist sich dessen bewusst und legt grossen Wert auf die Publikumstätigkeit. Alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Steuerverwaltung, die im direkten Kontakt mit dem Publikum stehen, sind zweisprachig und im Umgang mit dem Publikum geschult. Die interne Schulung und die Vorbereitung auf den Publikumskontakt dauert ca. 6 Monate. Nach wie vor können die entschädigten kantonalen Mandate (Inkasso und Steuererlass für die Steuerpflichtigen der Stadt Biel – Eingangsverarbeitung der Steuererklärungen für das Seeland – Quellensteuerabrechnung für die Regionen Seeland, Berner Jura und Emmental-Oberaargau) als Hauptaufgaben für die Steuerverwaltung der Stadt Biel bezeichnet werden.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die nun schon seit einigen Jahren andauernde Zunahme von steuerpflichtigen natürlichen Personen hat sich auch im Jahr 2011 deutlich fortgesetzt. Dieser Trend wirkt sich jedoch nicht direkt im Sinne einer positiven Entwicklung auf die Einkommenssteuer aus. Die gestaffelte Umsetzung von gesetzlichen Massnahmen hat eine Minderung der Einkommenssteuer zur Folge, welche das steuerliche Wachstum durch die Zunahme der Steuerpflichtigen zurzeit mehr als ausgleicht. Eine erfreuliche Entwicklung ist bei der Quellensteuer festzustellen. Die Anzahl der Quellensteuerpflichtigen sowie der Ertrag der Quellensteuer wachsen kontinuierlich. Waren die juristischen Personen 2009 von einem starken Ertragseinbruch betroffen, was sich in der Rechnung 2010 der Stadt Biel negativ niederschlug, trat 2010 die erwartete Erholung ein. Die exportorientierte Bieler Industrie verzeichnete in erster Linie im Uhrensektor trotz des starken Schweizer Frankens Rekordzahlen, was sich entsprechend positiv auf den Steuerertrag der Stadt Biel auswirkte.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

in CHF

Natürliche Personen	**2011**	%	2010	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	**79'448'193.30**	60,79	77'207'241.80	69,70
Vermögenssteuer	**5'303'141.80**	4,06	6'069'148.30	5,48
Juristische Personen				
Ertragssteuer	**32'770'687.—**	25,07	11'874'495.25	10,72
Kapitalsteuer	**475'341.20**	0,36	1'469'078.55	1,33
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	**1'595'898.60**	1,22	2'066'788.65	1,87
Liegenschaftssteuer	**10'447'673.15**	7,99	10'460'517.45	9,44
Nach- und Strafsteuer	**377'305.40**	0,29	938'767.75	0,85
Erbschaftssteuer	**276'209.80**	0,21	677'473.45	0,61
	130'694'450.25	100	110'763'511.20	100

2.3.4 Gemeindesteuereingang

in CHF

	2011	2010
Steuersoll	**130'694'450.25**	110'763'511.20
Ausstände per 01.01.	**61'982'535.59**	75'398'977.70
Noch einzukassieren	**192'676'985.84**	186'162'488.90
Zahlungen und Erlasse/Verluste	**131'039'861.74**	116'820'354.46
Ausstände per 31.12.	**61'637'124.10**	69'342'134.44

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	22'606'708.59	31'816'715.45

Erlasse und Verluste 2011

in CHF	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	532'516.20	3'403'125.69	3'935'641.89
in %			
zur Rechnungsstellung	0,407	2,603	3,010
Vorjahr	0,755	2,873	3,628

Aufgrund einer technischen Buchungskorrektur wurde der Steuerausstand 2011 um 7'359'598.85 Mio. CHF reduziert.

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2010	Zuzüge/Wegzüge	**am 31.12.2011**
Natürliche Personen			
in Biel taxiert	37'036	+733	**37'769**
nicht in Biel taxiert	1'702	–40	**1'662**
	38'738	+693	**39'431**
Juristische Personen			
in Biel taxiert	2'435	+31	**2'466**
nicht in Biel taxiert	406	–24	**382**
	2'841	+7	**2'848**
Total	41'579	+700	**42'279**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Kantons- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer, den Steuererlass und die Quellensteuer, sowie basierend auf der Verordnung über die Vergütung von Dienstleistungen im Steuerverfahren erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton Entschädigungen basierend auf diversen Kriterien. Mit diesen Entschädigungen werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Zusätzlich entschädigt der Kanton seit 2010 die Tätigkeiten der Steuerverwaltung der Stadt Biel im Bereich der Quellensteuer für die Gemeinden der Amtsbezirke des Seelandes, des Berner Juras sowie des Emmental-Oberaargaus. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören. Aufgrund der durch die Steuerverwaltung der Stadt Biel für den Kanton erbrachten Dienstleistungen wurden die von den Gemeinden an den Kanton zu leistenden Entschädigungen für Informatikdienstleistungen massiv gesenkt. Rechnet man die Senkung dieser Kosten noch zur Entschädigung hinzu, erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel eine jährliche Entschädigung von rund 2,5 Mio. CHF. Besonders hervorzuheben ist, dass die Mandatsentschädigungen die Personalkosten der Steuerverwaltung der Stadt Biel, inkl. der gemeindespezifischen Aufgaben im Steuerbereich, praktisch ausgleichen.

Entschädigungen

in CHF	**2011**	2010
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	**1'155'235.—**	1'122'630.—
Erfassungszentrum	**356'450.—**	453'592.—
Quellensteuer	**734'850.—**	653'421.—
Kirchensteuer	**44'894.—**	45'451.—
Total	**2'291'429.—**	2'275'094.—

2.4

Liegenschaften
Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe / Erwerbungen

- Im Rahmen einer Grenzbereinigung erwarb die Stadt Biel von der Leopold Bachmann Stiftung und der Terrana AG, Rüschlikon, drei Landparzellen von 654 m², 38 m² und 688 m² mit einem Anrechnungswert von CHF 138'000.–, welche mit Leistungen der Stadt Biel (Veloabstellplätze) verrechnet wurden.
- Von den Geschwistern Marlyse und Jean-Pierre Moser wurde das Wohn- und Geschäftshaus an der Obergasse 2/Ring 18 zum Preis von CHF 827'500.– gekauft.
- Am Längfeldweg konnte von der Firma Delta Center AG, Biel, eine Baulandparzelle von 2'390 m² zum Preis von CHF 860'400.– erworben werden.
- Im Masterplangebiet an der Aarbergstrasse wurden im Miteigentum 16 Einstellhallenplätze von der Stiftung Trix, Biel, zum Preis von CHF 934'752.– erworben.

Verkäufe / Abtretungen

- Auf dem Gaswerkareal wurde der Alpine Finanz AG, Opfikon, Bauland mit einer Gesamtfläche von 5'633 m² zum Preis von CHF 9'000'000.– verkauft.
- Der Sabag Biel/Bienne AG, Biel, wurden an der Grenchenstrasse 7'600 m² Gewerbeland zum Preis von CHF 3'040'000.– veräussert.
- Im Gebiet Masterplan/Aarbergstrasse wurde durch Frau Franziska Borer Winzenried eine Baulandparzelle (Baufeld gemäss ZPP Kerngebiet Masterplan) von 868 m² zum Preis von CHF 2'150'000.– übernommen.
- An der Alexander-Schöni-Strasse wurden 213 m² Terrain Vorbaulinienland, welches nicht mehr für den Strassen- und Trottoirraum benötigt wird, zum Preis von CHF 41'800.– an diverse Grundeigentümer veräussert.

2.4.2 Baurechte

- An der Neuengasse/Fabrikgässli ist mit der Genossenschaft FAB-A, Biel, ein Baurecht über 1536 m² Land zum Erstellen einer Wohnüberbauung abgeschlossen worden, mit einem verzinsbaren Landwert von CHF 1'689'600.–.
- Am Längfeldweg wurde der Sputnik Engineering AG, Biel, eine Baulandfläche von 34'340 m² zur Errichtung einer Betriebsstätte im Baurecht abgetreten. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 8'585'000.–.
- Dem Tennis-Club Biel-Bienne, Biel, wurde an der Länggasse/Sägefeldweg ein Terrain von 2762 m² zur Erweiterung seiner Tennisanlage im Baurecht abgegeben. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 4.–/m².

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

in CHF	2008	2009	2010	**2011**
Liegenschaftsertrag				
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'279'966.65	6'851'949.30	6'624'934.90	**8'578'207.75**
Baurechtszinse	6'535'848.65	5'635'314.90	5'707'800.90	**5'989'466.15**
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'197'958.60	2'193'035.05	2'432'119.60	**3'146'970.45**
Total	16'013'773.90	14'680'299.25	14'764'855.40	**17'714'644.35**
Liegenschaftsaufwand				
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'802'984.60	2'096'499.35	1'822'135.35	**1'680'944.55**
Steuern und Abgaben	481'309.60	504'377.20	487'468.85	**511'808.70**
Gebäudeversicherungsprämien	408'619.05	480'225.35	508'331.05	**514'134.—**
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	19'850.55	39'772.70	9'183.65	**13'340.60**
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	356'309.20	658'431.05	537'918.50	**511'119.25**
Total	3'069'073.—	3'779'305.65	3'365'037.40	**3'231'347.10**
Liegenschaftsertrag	16'013'773.90	14'680'299.25	14'764'855.40	**17'714'644.35**
Liegenschaftsaufwand	3'069'073.—	3'779'305.65	3'365'037.40	**3'231'347.10**
Ertragsüberschuss*	12'944'700.90	10'900'993.60	11'399'818.—	**14'483'297.25**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m²		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	3'230'751		121'142'055.—	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'208'270	4'439'021	190'648'322.50	311'790'377.50
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	556'595		2'224'390.50	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	710'244		30'957'171.45	
c) Fondsvermögen	3'738	1'270'577	577'215.—	33'758'776.95
Total		**5'709'598**		**345'549'154.45**
Gemeindebetriebe		77'702		0.—
Total Kapitalrechnung		5'787'300		345'549'154.45
Strassenregister		1'316'678		0.—
Gesamtbestand Ende 2011		**7'103'978**		**345'549'154.45**

2.4.5 Bestandesveränderung

Gesamtbestand Ende 2010		7'110'632		344'187'687.35
Gesamtbestand Ende 2011		7'103'978		345'549'154.45
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2011		–6'654		1'361'467.10
Veränderung in Prozenten		**–0,094%**		**0,396%**

2.5

Informatik
Informatique

2.5.1 Allgemeines

Die Abteilung Informatik und Logistik (IuL) unterstützt und berät die städtische Verwaltung in Informatikfragen und Logistik. Sie betreibt das zentrale Rechenzentrum mit über 120 Applikationen und deren Daten sowie die Telekommunikation und führt Informatik- sowie Logistikprojekte. Sie macht zentrale Einkäufe von Büro- und Schulmaterial, Lagerverwaltung, Warentransporte und betreibt die interne Post und die zentrale Druckerei.

Seit Anfang März 2011 ist Michael Held der neue Chef der Abteilung Informatik und Logistik. Herr Held ersetzt Rudolf K. Spiess, welcher nach über 24 Jahren als Chef der Abteilung Informatik und Logistik per Ende März 2011 in den wohlverdienten Ruhestand ging.

Die Abteilung Informatik und Logistik versteht sich als Dienstleister innerhalb der Verwaltung. Dementsprechend wurden die Bereiche Client Computing / Help Desk und Server Computing mittlerweile aufgewertet, um den Dienstleistungscharakter der Abteilung zu verstärken. Im Jahr 2011 zeichnete sich die Informatik durch einen sehr stabilen Betrieb ohne nennenswerte Zwischenfälle aus.

Das verwaltungsinterne IT-Schulungsangebot umfasste Kurse aus der Office-Palette (Outlook, Word, Excel und PowerPoint) und der SAP-Umgebung (Einstieg, Online Bumat und Budget- und Planungsprozess). Über 200 Mitarbeitende haben im Berichtsjahr einen Kurs besucht. In der Informatik sind vier Lernende (pro Lehrjahr eine Person) tätig, davon eine Frau und drei Männer (zwei französischer und zwei deutscher Muttersprache).

2.5.2 Projekte

Im Berichtsjahr wurden folgende Projekte oder Projektphasen durchgeführt und abgeschlossen:
- Beschaffung und Rollout von neuen Arbeitsplatzcomputern für die gesamte Verwaltung
- Ausbau und Verteilung des Rechenzentrums auf zwei Standorte (Georedundanz)
- Neue Server-Hardwarebeschaffung und Installation im Rechenzentrum
- Ersatzbeschaffungen von Fibre Channel Switches für die Glasfaserverbindungen zwischen den Servern und den Datenspeichern
- Einführung von zentralem Backupspeicher auf SAN-Systemen zur Erhöhung der Speicherkapazität
- Erweiterung des primären Speichers zur Erhöhung der Speicherkapazität
- Upgrade der Schuladministrationssoftware
- Neudefinition und Abbildung der Prozesse und Instrumente für IT-Projekte und IT-Controlling
- Die erste Phase der neuen Telekommunikation mit Unified Communications and Collaboration (UCC)
- Neues Mail-Archiving für die Entlastung des Mailservers und Berücksichtigung der Compliance-Anforderungen (Einhaltung von Gesetzen und Richtlinien)
- Erstellung und Optimierung der Schnittstelle zwischen OpenEye und der Einwohnerkontrolle
- E-Voting eCH45 für Auslandschweizer/-innen mit SAP

Die folgenden Projekte sind am Laufen:
- ICT-Strategie 2012 Stadt Biel für die strategische Ausrichtung der Informatik
- Abbildung der neuen Verwaltungsstruktur 2013 auf die Geschäftsprozesse (Logistik, Personalwesen, Finanzwesen) in SAP
- Clientbetriebssystem-Upgrade auf Windows 7 und Office 2010
- SAP E-Billing-In zur Verarbeitung von elektronischen Rechnungen
- Ablösung der alten Friedhofsanwendung zur Verwaltung der städtischen Friedhöfe
- Einführung einer neuen Applikation für die Feuerwehr (WinFAP)
- Migration der gesamten Telefonie der Stadtverwaltung auf eine neue UCC-Lösung

2.5.3 Bereich Server Computing

Die Infrastruktur in den Rechenzentren ist auf zwei georedundante Standorte verteilt. Im Berichtsjahr wurden die Netzwerk- und die Fibre-Channel-Infrastruktur in den Rechenzentren erneuert und in eine redundante Systemlandschaft umgebaut. In beiden Rechenzentren wurden je ein SAN-System für die Datenspeicherung erneuert und die Speicherkapazität ausgebaut. Für die Ablösung der veralteten physikalischen Rackserver wurden Hardwaresysteme in Form von Bladeservern beschafft.

Die Serverfarm umfasst insgesamt 5 Linux-, 151 Microsoft-Systeme und 7 Hosts für die Servervirtualisierung, aufgeteilt in Produktions- und Testserver. Für die Produktionssysteme, welche den Betrieb von auf Microsoft basierender Standardsoftware und Fachapplikationen sicherstellen, werden 114 Server eingesetzt, wovon 91 virtuelle Server. Für die Testumgebung werden 33 virtuelle und 4 physikalische Server eingesetzt.

Auf den zentralen Datenspeichern stehen Speicherkapazitäten von 19 TB (Vorjahr 12 TB) und 30 TB (Vorjahr 8 TB) zur Verfügung, welche in beiden Rechenzentren auf je zwei SAN-Systemen redundant installiert sind. Das aktuelle Datenaufkommen aller zentralen Systeme umfasst ein Volumen von 15 TB (Vorjahr 12 TB). Für die Datensicherung steht Bandkapazität von max. 46 TB unkomprimierter Daten zur Verfügung, welche für das folgende Betriebsjahr zwingend

erweitert werden muss.

Im Berichtsjahr telefonierten rund 750 Mitarbeitende mit der städtischen Telekommunikation. Die Infrastruktur besteht aus der bestehenden CISCO-Plattform und einer OCS/Microsoft-Lync-Testinstallation im Pilotbetrieb. Die CISCO-Telefonie (Release 4.2) befindet sich am Ende ihrer Lebensdauer und bedarf dringend einer Erneuerung. Im Projekt Telco12 wird die gesamte Telekommunikation der Stadtverwaltung auf eine neue UCC-Lösung migriert.

2.5.4 Bereich SAP

Im Bereich SAP werden 20 Server eingesetzt. Es werden folgende SAP-Lösungen mit sehr hoher Verfügbarkeit und Performance betrieben: Finanz- und Rechnungswesen (SAP ERP), Lohn- und Personaladministrationsapplikation (SAP ERP), Einwohnerlösung (SAP CRM), Datendrehscheibe (SAP PI), externer Zugriff auf Einwohnerdaten (SAP Portal), Büromaterialbestellung (SAP SRM), Materialverwaltung und Verkauf (SAP ERP), Systemadministration (SAP Solution Manager), diverse Spezialapplikationen (SAP CRM und SAP ERP) und Archivierungslösungen (IXOS-Server). Auf die SAP-Systeme greifen insgesamt 450 Anwender zu.

In den Bereich Rechnungswesen, Personaladministration sowie Einwohnerlösung wurden im Jahre 2011 diverse Optimierungen, Datenbereinigungen resp. gesetzliche Anpassungen umgesetzt. Zudem wurden Datenbank-Upgrade aller SAP-Systeme, Applikations-Upgrades und Redesign externer Formulare für SAP Einwohnerkontrolle erfolgreich eingeführt.

Der Betrieb der Datendrehscheibe SAP PI wird immer anspruchsvoller. Finanzdaten, Personaldaten und Einwohnerdaten werden nicht mehr nur stadtweit, sondern auch auf Ebene Bund, Kanton und andere Institutionen, in Abstimmung mit dem Datenschutz, elektronisch ausgetauscht. Im Berichtsjahr sind die folgenden Schnittstellen erstellt worden: Optimierung GERES-BE-Schnittstelle, Verknüpfung Gebäude und Wohnungsregister mit Einwohnerdaten gemäss BFS, Scolaris mit SAP Rechnungswesen, Friedhof mit SAP Rechnungswesen, LKI mit SAP Rechnungswesen, WinFAP mit SAP Rechnungswesen, Scolaris mit SAP CRM Einwohnerdaten und Friedhof mit SAP CRM Einwohnerdaten. Diese Schnittstellen benötigen erhöhten Betriebsaufwand.

2.5.5 Bereich Client Computing (CLC)

L'équipe CLC se composait de cinq collaboratrices et collaborateurs engagés de manière fixe (soit 4,2 postes à 100%), ainsi que d'une apprentie de 2e année et d'un apprenti de 1re année. Les tâches du CLC englobent la mise en place des postes de travail, le test et le paquetage des logiciels ainsi que leur déploiement, la collaboration à des projets d'implantation informatique, les dépannages logiciels et matériels au niveau des places de travail, l'acquisition et la gestion de licences de logiciels, la négociation de contrats, l'achat de matériel informatique ainsi que la formation des apprentis. Au cours de l'exercice, le Service Helpdesk a ouvert 3'164 tickets de dépannage (3'210 en 2010). Ces demandes de dépannage, déposées par les CID (coordinateurs informatiques décentralisés) et les utilisateurs finaux, ont été traitées par les services internes COM (communication), SEC (serveurs), APC (applications/SAP) et CLC (postes de travail). Fin décembre, le projet «virtualisation de logiciels» est arrivé à son terme après 3 ans de travail; 80% des logiciels sont à présent virtualisés, ce qui permet aux utilisateurs de s'annoncer sur n'importe quel poste de travail de la Ville en conservant toute la palette de leurs outils informatiques. En outre, toutes les places de travail sont à présent équipées d'ordinateurs récents et d'écrans plats plus grands (22 pouces au minimum).

2.6

Logistik
Logistique

2.6.1 Prestations

En 2011 les prix d'achats des marchandises ont sensiblement baissé, grâce notamment à de constantes renégociations fondées aussi sur la baisse de l'Euro. Les baisses les plus fortes ont été constatées sur les produits de nettoyage, le mobilier et les machines d'entretien. L'année a été marquée par une très forte demande des écoles en matière de mobilier scolaire. Entre écoles enfantines, écoles primaires et secondaires ou à journée continue, une douzaine de nouvelles classes ont été créées et ont dû être équipées à neuf. Outre ces changements, l'assainissement de l'école primaire de Boujean a également nécessité de nouveaux aménagements. Ces changements ont coïncidé avec une réorganisation des locaux et pour y faire face il a fallu faire appel à des moyens logistiques très importants, dont ceux de deux entreprises privées. Durant la période de juin, juillet et mi-août, quelques 3'500 cartons de déménagement ont été distribués, ce qui constitue un record dans les annales du Service logistique.

Côté entretien des bâtiments publics, la phase de transfert à Écoles & Sport du service d'entretien s'est poursuivie par l'engagement de deux nouveaux concierges et d'une nouvelle planification des tâches et des travaux. Dans cette optique, le contrat de la Maison Dosim pour l'entretien des bâtiments de la rue du Rüschli 14 et de la rue Neuve 28 a été résilié au 31.12.2011 pour être confié aux nouveaux concierges.

Soutien logistique pour les cours swch.ch du 11 au 22 juillet. Elections et votations (Conseil national, Conseil aux Etats, quatre votations populaires).

3

Sicherheitsdirektion
Direction de la sécurité

Direktorin / Directrice: Barbara Schwickert, Gemeinderätin / Conseillère municipale

3.1
Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 109)

3.1.2 Runder Tisch gegen häusliche Gewalt

Im Berichtsjahr haben sich die Teilnehmenden des Runden Tisches gegen häusliche Gewalt Mitte Jahr einmal getroffen. Die Teilnahme der Stadt Biel am europäischen Projekt «Europe faces domestic violence – Exchange and transfer of local competencies» konnte im Berichtsjahr vertieft werden. Das Schwergewicht der Zusammenkunft der Mitglieder des Runden Tisches gegen häusliche Gewalt wurde auf die Tätigkeiten der Kantonspolizei gelegt. Auch konnte an der Zusammenkunft des Runden Tisches der Fachstellenleiter häusliche Gewalt der Kantonspolizei Zürich als Gast begrüsst werden.

3.2
Sicherheitsdelegierter
Délégué à la sécurité

Im Zentrum der Arbeiten standen in diesem Jahr nebst der Behandlung von zahlreichen Bürgeranfragen die Aufarbeitung verschiedener Untersuchungen und Befragungen zum Thema Sicherheit. Die Universität Zürich führte in Zusammenarbeit mit dem Kanton Bern in verschiedenen Städten des Kantons – darunter Biel – eine sogenannte Opferbefragung durch. Als zentrales Ergebnis dieser Studie ergab sich, dass in Biel in Bezug auf die objektive, messbare Sicherheitslage verglichen mit anderen Städten keine besondere Situation vorliegt. Im Bereich des subjektiven Sicherheitsempfindens hingegen fällt Biel im Vergleich zu anderen Städten ab. Die Bevölkerung fühlt sich in Biel unsicherer als in anderen vergleichbaren Städten, obwohl dafür objektiv kein Grund besteht. Zusätzlich zu den bereits vorgesehenen Massnahmen hat der Gemeinderat nun ein ganzes Paket an Massnahmen zur Verbesserung der objektiven Sicherheit und des subjektiven Sicherheitsempfindens beschlossen und teilweise bereits umgesetzt.

Die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt (SUVA) führte eine Studie zum Thema Gewalt und Jugendliche durch. Als zentrale Ergebnisse der Studie ergab sich, dass die Gewaltanwendung unter Personen nach wie vor im Zunehmen begriffen ist. Betroffen sind vor allem junge Männer. Bei den in der Stadt Biel von Gewalt im öffentlichen Raum Betroffenen handelt es sich in über 60% der Fälle um ortsfremde Personen.

Die Rückmeldungen aus der Bevölkerung in Bezug auf Nachtlärm und Beeinträchtigungen der öffentlichen Ordnung aus dem Umfeld des Gastgewerbes sind im Berichtsjahr markant zurückgegangen. Dafür haben im Gegenzug die Reklamationen wegen Littering und illegaler Abfallentsorgung zugenommen. Die Anzahl Anfragen aus der Bevölkerung bezüglich Nichteinhalten der signalisierten Höchstgeschwindigkeit durch Motorfahrzeugführende ist konstant hoch geblieben.

3.2.1 Umsetzung Sicherheitskonzept

Folgende Massnahmen aus dem Sicherheitskonzept konnten massgeblich vorangetrieben oder abgeschlossen werden:

1.3.1 «Nachtsperrzeiten durchsetzen»: Die Kantonspolizei wurde ersucht, diesbezüglich bei ihrer Patrouillentätigkeit einen Schwerpunkt zu setzen.

1.3.2 «Drogenverkaufs- und -konsumverbote durchsetzen»: Die Kantonspolizei hat ihre Bestrebungen in diesem Bereich im Berichtsjahr weiter verstärkt. Der Einsatz der niederschwelligen Interventionseinheit Sicherheit – Intervention – Prävention (SIP) im Bereich der Drogenszene hat sich ebenfalls positiv ausgewirkt.

1.3.3 «Alkoholverkaufsverbote durchsetzen»: Es erfolgten erneut mehrfach Kontrollen durch die Gewerbepolizei.

1.4.1 «Raumangebot für Personen im Alter zwischen 16 und 20 Jahren erhöhen»: Das Angebot konnte weiter ausgebaut werden.

2.1.1 «Sicherheitsberatung ausbauen»: Anlässlich diverser Kontakte zu Bürgerinnen und Bürgern sowie zu Institutionen konnten Sicherheitsprobleme erörtert und die jeweilige Situation verbessert werden.

2.2.1 «Präsenz von Sicherheitskräften im öffentlichen Raum erhöhen»: Die Präsenz von Polizei und SIP im öffentlichen Raum konnte im Berichtsjahr weiter erhöht werden. Der Gemeinderat hat im Berichtsjahr eine weitere provisorische SIP-Stelle geschaffen. Unter anderem werden auch die Schulanlagen von Mitarbeitenden der SIP in deren Tätigkeiten miteinbezogen.

2.2.2. «Gestaltung und Beleuchtung verbessern»: Die Arbeiten an einem neuen Konzept für die öffentliche Beleuchtung konnten massgeblich weiter vorangetrieben werden.

2.3.1 «Periodisch Problemanalysen und Massnahmenpläne mit Interessengruppierungen erarbeiten»: Anlässlich diverser Kontakte zu Quartierorganisationen und anderen Interessengruppen konnten bestehende Problemfelder eruiert werden.

3.2.1 «Bestehende Strukturen für risikoarmen Drogenkonsum erhalten»: Ein Konzept für den Umgang der Stadt Biel mit der gesamten Drogenproblematik wurde erarbeitet. Die Realisierung darin definierter Massnahmen wurde in Auftrag gegeben. Es wurde begonnen, einen neuen Standort für die Strukturen des Cactus zu evaluieren.

4.1.1 «Begleitung von neu zuziehenden Migrantinnen und Migranten aus anderen Kulturkreisen»: Ein entsprechendes Konzept wurde erarbeitet und befindet sich in der Realisierungsphase.

4.1.2 «FemmesTische thematisch ausbauen»: Der Ausbau ist erfolgt und umgesetzt worden. Insbesondere konnte auch ein Schwergewicht auf die Thematik der häuslichen Gewalt gelegt werden.

4.3.1 «Kontrolltätigkeit der Gewerbepolizei ausbauen»: Diese wurde im Berichtsjahr weiter ausgebaut. Der Gemeinderat hat im Berichtsjahr bei der Gewerbepolizei eine zusätzliche provisorische Stelle geschaffen. Weiter hat der Gemeinderat eine zusätzliche, provisorische Stelle für Kontrollen im Bereich des Einwohnerkontrollwesens geschaffen.

5.1.1 «Niederschwellige Interventionseinheiten einsetzen»: Siehe 2.2.1.

5.2.1 «Begegnungsräume fördern»: Zusätzliche Quartiertreffpunkte für Jugendliche konnten eröffnet werden.

5.3.1 «Sachbeschädigung infolge Sprayereien beseitigen»: Das Projekt «Image plus» der Stadt wurde weitergeführt. Die Anzahl der behandelten Fälle ist konstant hoch.

55.3.2 «Sachbeschädigungen infolge Vandalismus beseitigen»: Auch hier wurden die Bestrebungen der zuständigen Stellen auf hohem Niveau weitergeführt. Es wurde eine besondere Koordinationsgruppe unter Leitung der SIP geschaffen.

5.3.3 «Sauberkeit durch verstärkte Reinigung erhöhen»: Die Massnahme wurde vollumfänglich umgesetzt, der Gemeinderat hat entsprechend zwei neue, provisorische Stellen geschaffen, deren Pflichtenkreis insbesondere das Vorgehen gegen die illegale Kehrichtentsorgung umfasst.

5.3.4 «Sauberkeit durch verstärkte Ahndung von Littering erhöhen»: Die Massnahme konnte vollumfänglich umgesetzt werden, der Gemeinderat hat eine neue, provisorische Stelle geschaffen.

5.4.3 «Fanarbeit im Sport»: Das Projekt wurde wie vorgesehen umgesetzt. Die Arbeit der beiden Fandelegierten hat sich bewährt. Die Anzahl Zwischenfälle bei Sportveranstaltungen ist zurückgegangen.

3.2.2 Umsetzung der Einheitspolizei in Biel / Controlling Ressourcenvertrag

Dem Reporting der Kantonspolizei für das Jahr 2011 konnte entnommen werden, dass die Kantonspolizei zugunsten der Stadt Biel im vertraglich vereinbarten Umfang Dienstleistungen erbracht hat. Aus Sicht der Stadt sind für das Jahr 2012 in der Verteilung der geleisteten Stunden auf die verschiedenen Aufgaben Anpassungen vorzunehmen. Insbesondere wurde die Kantonspolizei aufgefordert, mehr Fusspatrouillen durchzuführen.

Die Schwerpunktsetzung durch die Sicherheitsdirektion wird von der Kantonspolizei nach Kräften umgesetzt. Die Verantwortlichen der Stadt werden umfassend in die Steuerung und Vorbereitung zur Bewältigung massgeblicher Einzelereignisse einbezogen.

Die Arbeitsbelastung der Kantonspolizei aufgrund von Sportveranstaltungen konnte zum neuen Berichtsjahr um ca. 10% gegenüber dem Vorjahr weiter reduziert werden. Der Kanton hat gegen Ende des Berichtsjahrs ein Projekt zur Evaluation der Einheitspolizei gestartet, in welches die Stadt Biel umfassend integriert ist. Die Evaluation soll einerseits die bisherigen Erfahrungen mit der Neuregelung würdigen und andererseits aktuelle neue Fragestellungen klären sowie zukünftig mögliche Probleme und deren Lösung aufzeigen. Sie soll insbesondere auch Möglichkeiten aufzeigen, wie die Kantonspolizei ihr Angebot für die Gemeinden kurzfristig sinnvoll ausweiten und verbessern kann. Die Stadt Biel wird ihre Anliegen im Evaluationsprojekt einbringen und entsprechend den Ergebnissen dieses Projekts mit dem Kanton über allenfalls notwendige Anpassungen des Ressourcenvertrages verhandeln.

3.3

Öffentliche Sicherheit und Bevölkerung
Sécurité publique et population

3.3.1 Etat-major et services spéciaux

Parcours «StattGewalt»
Dans le cadre de l'activité préventive en matière de sécurité publique, quatre parcours StattGewalt ont été organisés avec l'aide de NCBI Berne et du théâtre forum KONFLIKTÜRE, l'encadrement logistique étant assuré par le service SIP. Ces parcours, qui par le biais de scènes de violence ou d'agression jouées par des acteurs sur la voie publique, permettent aux participantes et participants d'entraîner leur réaction ont connu un franc succès. En effet, chaque parcours a accueilli plus de 30 participantes et participants. Les parcours ont également été abondamment répercutés par les médias.

Campagne «Ville à vivre»
La campagne de prévention «Ville à vivre» sur les thèmes «Tolérance et respect», «Littering», «Crottes de chiens», «Chiens en laisse», «Stationnement illicite» a été poursuivie en 2011. Cela au moyen d'affiches fixées sur des panneaux mobiles, sur le site internet de la Ville de Bienne et par projections de diapositives dans deux cinémas de la place.

Cellule de conduite du département
Suite aux divers rapports établis sur l'affaire Kneubühl, le conseil municipal a souhaité que le département sécurité publique et population dispose d'une structure de conduite pouvant gérer rapidement la coordination des services municipaux en cas de besoin. Dès lors, le concept Cellule de conduite du département a été élaboré. Cette structure dépend directement du département et peut de ce fait être mise en œuvre, sur décision du chef du département ou son remplaçant. Le personnel prévu comme aide à la conduite provient du service SIP. Pour des raisons de compatibilité et de complémentarité, les membres du service SIP ont suivi les mêmes cours que les membres du groupe Appui au commandement de la protection civile rattaché à l'OCrég. La cellule de conduite en question est opérationnelle depuis juin 2011.

Service d'ordre pour vélos
Afin de garantir le respect de la procédure prévue, la partie administrative a été réorganisée de telle manière que ce travail est dorénavant assuré par la chancellerie du département.

En réaction à une intervention parlementaire des panneaux de signalisation, portant l'indication que les vélos inutilisés seront enlevés, ont été placés aux abords des places de stationnement importantes pour vélos. De plus, le fonctionnement du service d'ordre pour vélos figure à présent sur le site internet de la Ville de Bienne.

Service SIP Sécurité – Intervention – Prévention
Après un peu plus d'une année d'existence le groupe SIP est aujourd'hui déjà un maillon important dans la chaîne sécuritaire de la Ville de Bienne. En effet, grâce à la motivation exemplaire des membres du service, il a été possible de constamment améliorer et étendre les prestations fournies tout en maintenant une présence préventive importante au centre ville. Cela lors de services effectuée de jour comme de nuit.

Les tâches du service se sont continuellement développées au fil des mois et les requêtes de soutien et d'intervention sont de plus en plus fréquentes. Fait qui rend parfois nécessaire un rappel de la mission principale du service SIP. En effet, avec 300% de postes il n'est pas possible de contenter toutes les demandes. Cependant, le service essaie de couvrir au mieux les diverses attentes à son égard. La grande acceptation du service au sein des institutions partenaires provient du fait que les contacts et les échanges font partie intégrante du concept SIP. C'est notamment grâce à ce fait qu'il a été possible de réunir toutes les institutions et services actifs dans le domaine des problèmes de vandalisme dans les écoles au sein d'un groupe de travail. Grâce à ce groupe de travail, l'action «Präsenz» a pu être réalisée. Lors des séances régulières de ce groupe de travail, l'évolution de la situation actuelle est analysée et au besoin des mesures peuvent être décidées rapidement étant donné que les institutions concernées sont présentes.

Il convient aussi de relever qu'en novembre un mandat de prestation a été conclu avec la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC). Celui-ci prévoit la reprise d'une grande partie des activités de patrouille effectuées jusqu'à présent par l'entreprise Securitas par le service SIP. Pour ce faire, 100% de postes supplémentaires seront attribués dès 2012.

Service d'investigations et d'enquêtes concernant le contrôle des habitants et la loi sur les étrangers
Le nombre de dossiers à traiter est en constante augmentation. En effet, ce ne sont pas moins de 76 (2010/67) dossiers d'enquête qui ont été transmis pour investigations dans les domaines suivants: activité lucrative illicite, séjour illégal et mariage de complaisance. Viennent s'y ajouter les questionnaires pour personnes étrangères désirant exercer une activité lucrative dans le domaine des prestations érotiques ainsi que les applications des processus en relation avec les accords de Schengen. Il n'était pas toujours possible de traiter toutes les affaires dans un délai raisonnable. Cependant la réorganisation structurelle décidée pour 2012 – regroupement des services actifs dans les domaines présentant des interfaces évidentes (entraide et assistance aux autorités, contrôle des annonces auprès du contrôle des habitants, enquêtes concernant les infractions à la LEtr, déchets illégaux) au sein de l'entité «Services spéciaux» et la création de deux postes supplémentaires – devrait permettre d'améliorer la situation.

Etat-major de l'organe de conduite pour situations extraordinaires (Organe de conduite régional, ORrég)
L'exercice annuel de l'organe de conduite s'est déroulé le 30 mars dans le cadre d'une inspection de l'office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires du canton de Berne (OSSM). Cela sur le thème d'un accident avec explosion aux abords du carrefour du Marché-Neuf, impliquant plusieurs véhicules dont un bus des transports publics et un camion citerne. L'OSSM a taxé l'exercice de réussi avec certaines améliorations à prévoir pour l'avenir.

Le rapport de l'état-major principal a eu lieu le 3 novembre. A cette occasion l'exercice annuel a été analysé et discuté.

A la suite de la signature d'un contrat entre la Ville de Bienne et la Ville de Nidau, traitant l'intégration de l'organe de conduite en cas de situation extraordinaire de Nidau dans les structures de l'organe Bienne-Evilard dès mars 2011, les structures ont dû être revues et adaptées. Dorénavant l'OCrég Bienne-Nidau-Evilard est opérationnel.

Les essais d'alarme SMS ont eu lieu comme chaque année le premier mercredi du mois de février et du mois d'octobre.

Selon le mandat reçu par l'OSSM, dans le cadre des mesures de précaution en cas d'un accident nucléaire, les entreprises et institutions comptant plus de 30 employés situées dans les communes membres de l'OCrég ont été répertoriées et informées, par courrier, sur les mesures internes à prévoir.

3.3.2 Bereich Polizeiinspektorat / Inspection de police

Auch im Jahr 2011 wurden viele Neuerungen innerhalb des Polizeiinspektorats eingeführt. Wie bereits im Jahresbericht 2010 angekündigt, lautet die neue Bezeichnung des Bereichs nun «Polizeiinspektorat Biel».

Durch den Gemeinderat wurde entsprechend einem erheblich erklärten parlamentarischen Vorstoss beschlossen, dass für die Kontrollen des ruhenden Verkehrs neben der Securitas AG auch städtische Mitarbeitende einzusetzen sind. Die zusätzlich bewilligten 200% Stellenprozente konnten komplett besetzt werden. Seit Mai sind die neuen Mitarbeitenden nun vollzählig im Einsatz.

Die Vertragsgemeinde Brügg hat ab Januar 2011 eine flächendeckende Parkraumbewirtschaftung eingeführt. Die Übergangsfrist bis zur Durchführung von «scharfen Kontrollen» wurde bis 26.04.2011 festgesetzt. Seit diesem Datum werden wöchentlich zwei Kontrollen à vier Stunden durch die Securitas durchgeführt. Individuelle Kontrollen erfolgen zudem auf Vertragsbasis durch Mitarbeitende des Polizeiinspektorats Biel.

Nachfolgend sind die diversen Fachbereiche einzeln aufgeführt.

Police du commerce
Ci-dessous figure la statistique des établissements publics soumis à la loi sur l'hôtellerie et de la restauration au 31.12.2011:

	2011	2010
A) Etablissement publics avec débit d'alcool	**274**	272
B) Etablissement publics sans débit d'alcool	**12**	11
C) Etablissement non ouverts au public avec alcool	**7**	7
D) Etablissement non ouvert au public sans débit d'alcool	**1**	1
E) Locaux pour manifestation privées	**5**	6

Commerces de boissons avec autorisation d'exploiter

	2011	2010
R) Commerces de boissons alcooliques non distillées	**15**	15
S) Commerces de boissons alcooliques distillées et non distillées	**78**	76
Mutations de restaurants	**93**	87
Autorisations de fumoirs	**14**	39

A la police du commerce, on effectue des contrôles, surtout la nuit, car il y a une forte augmentation de bars et restaurants illégaux.

	2011	2010
Autorisation pour l'utilisation du domaine public	**379**	379
Musiciens de rue	**307**	397
Autorisations annuelles (terrasses, etc.)	**358**	345

Taxis
Au 31.12.2011, on compte 78 (73) autorisations de détenir des taxis avec 115 (113) chauffeurs. Durant l'année écoulée, il a été délivré 0 (2) numéro(s) de concession, 8 (2) examens, contrôlé 10 (13) taximètres, établi 16 (35) autorisations de conduire un taxi (permis). Pour toutes ces activités, il a été encaissé une somme de 47'900 fr. (45'420 fr.).

Police des marchés et des foires
Il s'est déroulé 143 (142) marchés hebdomadaires, 12 (12) marchés mensuels, 49 (48) petits marchés, 14 (14) marchés aux puces, 7 (8) marchés des artisans, ainsi que le marché aux oignons et le marché de la Saint-Nicolas. 46 (49) stands du marché ont été mis à disposition pour le carnaval et le marché des paysans. 75 (68) stands pour la braderie, 35 (35) stands pour la fête de la vieille ville. Le marché de la photo n'a pas eu lieu en 2011.

Depuis le mois de mars jusqu'au mois de décembre ont été accueillis sur différentes places de la ville 7 (7) cirques.

La somme encaissée pour les marchés et les foires, est de 210'236 fr. (204'289 fr.).

Contrôle des champignons
Le contrôle des champignons de la Ville de Bienne est toujours assuré par une experte et un expert en champignons. Bien qu'elle fut une bonne année pour les champignonneurs de la région, la saison 2011 est à qualifier de très spéciale. En effet, après une première apparition au cours des mois de juillet et août, les champignons ont totalement disparu en septembre conduisant la VAPKO alémanique et suisse italienne (organe de formation des experts en champignons) à annuler ses cours. Puis, les carpophores ont refait leur apparition en octobre et en raison d'une météo particulièrement clémente, ils ont pu être récoltés en grande quantité jusqu'à la fin novembre. Du jamais vu! Comme pour toutes les années riches en champignons, beaucoup de débutants se sont présentés au contrôle de la Ville de Bienne et leur cueillette contenait son lot de surprises.

321 (328) champignonneurs ont été contrôlés avec un total de 361 kg (267) de champignons. 217 (217) corbeilles contenaient 64 kg (68) de champignons non comestibles et 33 (26) corbeilles 2,5 kg (2,3) de champignons toxiques. Dans 3 récoltes de champignons, les contrôleurs ont retiré des amanites phalloïdes potentiellement mortelles et d'autres champignons toxiques des paniers.

5 (3) attestations de contrôle pour la vente, pour un total de 16 kg (13) de champignons, ont été délivrées aux restaurateurs et aux commerçants de la région.

Sécurité au travail
Cette année, les nouvelles coordinatrices et les nouveaux coordinateurs de sécurité de domaine ont suivi la formation de base assurée par l'Association suisse pour la sécurité au travail et la protection de la santé. Cette formation a pour but de leurs permettre d'effectuer et de tenir à jour une analyse des phénomènes dangereux et de proposer à leur responsable de service, des mesures à mettre en œuvre.

Les chiffres 2011 de la SUVA concernant les accidents au sein de l'administration municipale montrent, si besoin il y avait, l'importance de la prévention. En effet, même si le nombre d'accidents professionnels est plus ou moins stable, les chiffres nous montrent que les frais engendrés par un accident grave se répercutent durant 15 ans sur la prime d'assurance. Il ressort également de ces chiffres que les accidents non professionnels sont en nette augmentation.

Entraide administrative et assistance à l'exécution
Permis d'achat d'armes et certificats de bonne vie et mœurs: 116 (126); dénonciations (contrôle des habitants/poubelles): 177 (140); recherches d'adresses/distributions de documents: 7139 (9556); auditions pour naturalisations: 143 (260); encaissement office des poursuites (commandements de payer) 55'419 fr. 90 (16'249 fr.).

PLAFA (Transport de personnes qui ont des problèmes psychiques)
Selon ordre de la préfecture de Bienne: 18 (21) personnes transportées pour un montant de 7'238 fr. 50.

Fundbüro
Im Fundbüro wurden 1'665 (1'501) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne CHF 2'185.– (CHF 2'705.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 526 (823) Fundgegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel aufgefunden worden sind.

Parkkartenverwaltung
Die Parkkartenverwaltung hat einen Jahresumsatz von CHF 1'796'807.– (CHF 1'861'897.–) erwirtschaftet.

Es wurden 371 (382) Ärzte- und Pflegepersonalkarten (inkl. Duplikate) abgegeben sowie 670 (687) Handwerkerparkkarten/Notfallparkkarten ausgestellt.

Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 5'709 (5'690) Anwohner- und Geschäftskarten (inkl. Duplikate) ausgestellt. Im Weiteren sind 21'807 (28'547) Tageskarten und 13'595 (15'941) Wochenkarten verkauft worden.

Ordnungsbussen
Es wurden 80'939 (55'256) Ordnungsbussen ausgesprochen, was Einnahmen von CHF 5'307'390.– (CHF 4'733'650.–) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 7'075 (5'540) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Verkehrsüberwachung / stationäre Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung
Anhand von 409 (388) Kameraeinsätzen wurden 19'123 (13'810) Widerhandlungen registriert, wovon 15'635 (13'029) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. An Bussengeldern wurden CHF 2'405'580.– (CHF 2'397'860.–) einkassiert.

Verkehrsüberwachung / semistationäre Geschwindigkeitsmessungen SEMISTA
Im Juli 2011 konnte die neue SEMISTA-Anlage in Betrieb genommen werden. In einer ersten Phase wurden Testmessungen vorgenommen. Insgesamt wurden bis Ende Jahr jeweils während einer Woche 36 «scharfe» Messungen durchgeführt. Dabei wurden 2'139 Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt. Dies mit Schwergewicht in den temporeduzierten Zonen des Bieler Strassennetzes. Davon wurden 2'102 Überschreitungen im Ordnungsbussenverfahren bearbeitet. Dies ergab einen voraussichtlichen Bussenertrag von CHF 167'330.–.

Gegen 37 Fahrzeuglenkende wurde Anzeige eingereicht, weil sie mehr als 15 km/h zu schnell unterwegs waren. Erwähnenswert ist die Tatsache, dass aufgrund der ausnahmslos guten Fotoqualität auch klar festgestellt werden kann, ob ein Lenker/eine Lenkerin angegurtet ist oder das Handy am Ohr hält. Diese Widerhandlungen werden direkt mit der Geschwindigkeitsüberschreitung kumuliert und sind Bestandteil des obgenannten Betrages.

Parkplatzbewirtschaftung
Mit Wirkung auf den 1. Juli 2011 beschloss der Gemeinderat, die Parkgebühren generell um 10% zu erhöhen. Die Umstellung der Parkuhren und die Neubeschriftung nahmen einige Wochen in Anspruch.

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 928'817.– (CHF 898'596.–), für den öffentlichen Grund auf CHF 3'206'696.– (CHF 3'059'871.–) sowie aus dem Cash-System auf CHF 128'109.– (CHF 59'915.–). Hieraus resultiert ein Gesamtertrag von CHF 4'263'622.– (4'018'382.–).

Temporäre Verkehrslenkung / Strassensignalisation
Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für den entstehenden Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 167'416.95.– (CHF 127'333.–) realisiert.

3.3.3 Bereich Bevölkerung / Population

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 53'131 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2010 von 52'477 ergibt sich eine Zunahme von 654 oder 1,23%.

Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (141 verschiedene Staaten) betrug 15'536 oder 29,241%. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'267 oder 21,03% an erster Stelle, gefolgt von Portugal mit 1'296 oder 8,34% und Deutschland mit 1'174 oder 7,56%. 7'786 oder 50,12% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 374 oder 2,41% stammen aus der EU-Erweiterung um zwölf Mitgliedstaaten. 277 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 48 Staaten. 419 waren vorläufig Aufgenommene.

Bilanz der Wohnbevölkerung
Bevölkerungsbewegung

		2009	2010	**2011**
Zuzüger	Schweizer/-innen	2'106	2'058	**1'877**
	Ausländer/-innen	1'858	1'717	**1'796**
Wegzüger	Schweizer/-innen	2'087	2'160	**1'839**
	Ausländer/-innen	1'438	969	**1'296**
Wanderungssaldo		439	646	**538**
Geburten	Schweizer/-innen	343	341	**353**
	Ausländer/-innen	174	157	**169**
Todesfälle	Schweizer/-innen	487	505	**483**
	Ausländer/-innen	48	57	**50**
Geburtenüberschuss		–18	–64	**–11**
Trauungen		976	755	**765**

Die ausländische Wohnbevölkerung setzt sich wie folgt zusammen:
Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen (Stichtag 31.12.2011 gemäss Einwohnerregister Biel)

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Europa	Italien	3'267	21,03	143	3'097	1	26		
	Portugal	1'296	8,34	243	993		60		
	Deutschland	1'174	7,56	502	570	12	90		
	Türkei	883	5,68	150	704			17	12
	Spanien	880	5,66	83	763		34		
	Rep. Serbien und Montenegro	762	4,90	145	585		2	24	6
	Frankreich	724	4,66	251	414	20	39		
	Mazedonien	629	4,05	91	531		1		6
	Kosovo	575	3,70	197	363		1	5	9
	Bosnien-Herzegowina	234	1,51	47	179		2	1	5
	Österreich	197	1,27	58	124		15		
	Kroatien	153	0,98	14	139				
	Polen	92	0,59	28	49		15		
	Slowakische Republik	72	0,46	43	23		6		
	19 europ. Staaten	476	3,06	184	259	2	30		1

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Aussereuropa	Tunesien	313	2,01	45	256			1	11
	Eritrea	289	1,86	184	28			63	14
	Brasilien	255	1,64	120	134		1		
	Sri Lanka	218	1,40	75	90			21	32
	Kamerun	195	1,26	95	96			3	1
	Demokr. Rep. Kongo	190	1,22	87	64			33	6
	Marokko	185	1,19	69	112			4	
	Algerien	177	1,14	57	105	1	1	3	10
	Irak	144	0,93	27	44			57	16
	Angola	128	0,82	67	11			46	4
	Thailand	123	0,79	49	74				
	Afghanistan	113	0,73	38	27			28	20
	Dominikanische Republik	102	0,66	28	74				
	Chile	90	0,58	21	69				
	95 aussereurop. Staaten	1'600	10,30	595	721		47	113	124
	Total	**15'536**	**100**	**3'736**	**10'698**	**36**	**370**	**419**	**277**
	Total Vorjahr	15'216	100	3'693	10'607	28	310	349	229

Legende: B = Jahresaufenthaltsbewilligungen, C = Niederlassungsbewilligungen, G = Grenzgängerbewilligungen, L = Kurzaufenthaltsbewilligungen, N = Asylsuchende, F = vorläufig Aufgenommene

Die Zahl der Einbürgerungen ist im vergangenen Jahr gestiegen, von 262 im Jahr 2010 auf 307 im Jahr 2011 (245 ordentliche und 62 erleichterte Einbürgerungen). Am häufigsten wurden Personen aus Italien und den Republiken Serbien und Montenegro (47) eingebürgert, gefolgt von Personen aus der Türkei (22) und Iran (13).

Ordentliche Einbürgerungen 2011

Herkunftsstaat	Einzelperson	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Äthiopien	1		
Afghanistan	3		
Algerien	1		
Bosnien und Herzegowina	10		1
Brasilien	5		1
China	2		
Deutschland	5		2
Dominikanische Rep.	2		
Iran	6	2	3
Italien	19	7	14
Kambodscha	2		
Kenia	1		
Kongo (Kinshasa)	1	1	4
Kosovo	2	1	5
Kroatien	1		
Marokko	1		
Mazedonien	2	2	4
Österreich	1		
Pakistan	2		
Portugal	1	2	2
Rumänien	1		
Russland	1		
Serbien und Montenegro	20	7	13
Spanien	5		
Sri Lanka	1	2	6
Sudan	1		
Togo	1		
Tschad	2		1
Tunesien	1		
Türkei	11	2	7
Ukraine		1	2
Ungarn	1		
Vietnam	1	3	5
Zentralafrik. Rep.	1		
Total Personen	**115**	**60**	**70**

3.3.4 Secteur sapeurs-pompiers et protection civile

Sapeurs-pompiers / Feuerwehr

L'année 2011 aura été marquée par un nombre élevé de feux de véhicules sur le territoire biennois. La nuit mouvementée du 21 août restera gravée encore longtemps dans la mémoire des Biennoises et Biennois. En effet, la vingtaine de véhicules allumées en l'espace de quelques heures avait mis à forte contribution les forces d'intervention. L'année 2011 a vu également une augmentation des interventions feu d'environ 12%. Il est également à relever que la rapidité d'intervention d'une équipe professionnelle influence de manière significative l'ampleur des dégâts. Ceux-ci, dans la plus grande majeure du temps, peuvent être maîtrisés avant une propagation importante et avec un minimum d'intervenants.

Les 45 appareils de protection respiratoires, en service depuis une quinzaines d'années, ont fait l'objet d'une étude de remplacement. L'âge avancé et les coûts toujours plus importants de maintenance ont influencé dans cette décision. Le choix s'est porté sur un modèle simple et performant, permettant de conjuguer sécurité, confort et simplicité. Ils seront mis en service au courant du mois de février 2012.

Le nouveau véhicule de conduite d'intervention est opérationnel. Ancien véhicule destiné à la protection respiratoire, celui-ci a été entièrement modifié pour en faire un véhicule de conduite moderne et performant. Il est également à disposition des partenaires de la Direction de la sécurité, du service des ambulances ARB SA. Il a été testé à Sursee LU dans un exercice de conduite d'événement majeur au niveau national.

Le camion grue est désormais hors service. Vieux, polluant et en très mauvais état de par son âge, il a été remplacé à fin novembre par un judicieux compromis. En effet, le véhicule poudre a subit une modification permettant de monter sur son châssis une grue. Celle-ci est aujourd'hui opérationnelle.

La collaboration entre milicien (compagnie de piquet/extinction) et professionnel (équipe permanente) est indissociable. Afin de maintenir le niveau opérationnel de la compagnie de piquet, celle-ci est plus intensivement engagée sur les interventions.

Im Berichtsjahr konnte das Projekt zur Regionalisierung der Feuerwehr erfolgreich vorangetrieben werden. Die am Projekt beteiligten Gemeinden (neben Biel Ipsach, Nidau, Ligerz und Twann-Tüscherz sowie Lengnau, Pieterlen und Meinisberg) haben sich grösstenteils positiv zum im Projekt ausgearbeiteten Vertragsentwurf für eine künftige Zusammenarbeit (geplantes Inkrafttreten per 1. Januar 2013) geäussert. Es darf damit gerechnet werden, dass zumindest eine Mehrzahl der beteiligten Gemeinden den Vertrag unterzeichnen wird.

Zivilschutz

Bestände per 31.12.2011: 560 aktive Zivilschutzdienstpflichtige.

- Der Stab Zivilschutz Biel-Leubringen-TLT hat sämtliche Planungen auf den neusten Stand 31.12.2011 gebracht.
- Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes eingesetzt.
- Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zugunsten der Bieler Lauftage im Sahligut. Zwei Betreuungszüge wurden im Alters- und Pflegeheim Crystal je eine Woche als Betreuer erfolgreich eingesetzt.
- Der Kulturgüterschutzdienst hat mit der Feuerwehr die Einsatzplanung KGS begonnen.
- Der Unterstützungsdienst (Pioniere) wurde zugunsten der Bieler Lauftage und des Biennathlons eingesetzt.
- Der Versorgungsdienst war für Rechnungsführung und Verpflegung in allen Wiederholungskursen verantwortlich.
- Die logistischen Dienste (Anlage/Material) wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich wurden die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und der Werterhaltung.

3.4

Energie Service Biel/Bienne (ESB)

3.4.1 Allgemein

Der Energie Service Biel/Bienne (ESB) kann auf ein erfolgreiches Geschäftsjahr zurückblicken. Die geplanten Projekte konnten im vorgesehenen Rahmen umgesetzt werden.

Geprägt war das Geschäftsjahr von der Erarbeitung der Grundlagen zur Rechtsformänderung des ESB in eine selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Nachdem der Stadtrat im April 2011 den Gemeinderat beauftragte, die entsprechenden Grundlagen auszuarbeiten, wurden das künftige ESB-Reglement und ein Gesamtarbeitsvertrag erstellt. Schliesslich entschied der Stadtrat im Dezember 2011 mit 47 zu 7 Stimmen, der Bieler Stimmbevölkerung als Gegenvorschlag zur eingereichten Volksinitiative die Umwandlung des ESB in eine selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt zu empfehlen.

3.4.2 Résultats financiers

Quelques chiffres clés pour l'ensemble de l'ESB

En millions de francs

	2007	2008	2009	2010	**2011**
Produits totaux	114,1	129,2	119,3	118,1	**123,9**
Cash-flow	20,9	23,0	22,7	24,5	**25,5**
Redevances et bénéfices livrés à la ville	13,8	15,4	13,2	12,6	**14,3**
Variations des réserves	–0,7	–1,8	–1,1	+8,5	**+5,1**
Investissements	10,8	12,8	13,1	10,0	**14,3**
Amortissements	7,8	9,4	6,3	6,5	**7,6**
Personnel (équivalents 100%)	135,1	134,6	137,1	137,9	**143,3**
Cash-flow par employé	0,16	0,17	0,17	0,18	**0,18**

3.4.3 Produkteabsatz

Verkauf Elektrizität
Im Jahr 2011 hat der ESB ca. 336 GWh (2010: ca. 325 GWh) Strom an die Kundschaft im Bieler Stadtgebiet verkauft. Über 5000 Kundinnen und Kunden haben sich im Herbst 2011 für das neue Stromprodukt Standard entschieden und beziehen so ab 2012 Strom, der zu 100% in Schweizer Wasserkraftwerken produziert wird.

Verkauf Erdgas
Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Brügg, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) sank der Erdgasabsatz im Jahr 2011 aufgrund der warmen Wintermonate auf ca. 401 GWh (2010: ca. 480 GWh). Der gesamte Erdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte ca. 681 GWh (2010: ca. 725 GWh). Die Erdgaspreise für die Kundinnen und Kunden konnten im Jahr 2011 trotz grosser Veränderungen an den Energiemärkten stabil gehalten werden.

Verkauf Wasser
Im Jahr 2011 hat der ESB 4,6 Millionen Kubikmeter (2010: 4,8 Mio. m^3) Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Twann-Tüscherz verkauft. Die Wassergewinnung betrug 6,2 Millionen Kubikmeter (2010: 6,4 Mio. m^3). Mit einem Anteil von ca. 68,1 Prozent war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers und ein wichtiger Pfeiler in der Trinkwasserversorgung in einem niederschlagsarmen Jahr. Das Bieler Trinkwasser war während des ganzen Jahres einwandfrei und entsprach den gesetzlichen Vorschriften.

3.4.4 Projekte Kommunikation

Seit Jahren thematisiert der ESB Nachhaltigkeit im Umgang mit Energie. So konnte im Sommer 2011 das 5-Jahre-Jubiläum des beliebten «naturemade star»-zertifizierten Taubenlochstroms mit einer grossen Anzahl Aktivitäten gefeiert werden. Insgesamt haben über 2'000 Personen an den öffentlichen Tagen, an den Spezialevents und an Führungen teilgenommen. Der ESB will auch die junge Generation als Zielgruppe der Zukunft ansprechen. Der Energie-Rap, das Folgeprogramm des EnergieEffort für Oberstufenschulen, setzt mit Text, Ton und Bild sparsamen Umgang mit Energie in Szene.

3.4.5 Projekte und Aktivitäten der Bereiche Elektrizität, Gas, Wasser und Telekom

Im Kalenderjahr 2011 gab es viele verschiedene Aktivitäten und Projekte im Bereich Elektrizität, Gas, Wasser und Telekom. Hier ein paar Nennungen:

- Das Projekt «Omega» betrifft die Umlegung des Kreisels bei der Firma Omega unter Berücksichtigung der Trassen aller Medien: Wasser, Gas und Elektrizität. Speziell wichtig bei solchen Projekten ist die Gewährleistung, dass kein Versorgungsunterbruch entsteht.
- Wie in jedem Jahr hat der ESB das Gasnetz durch eine externe Firma auf Lecks untersuchen lassen. Diese Messungen zeigen Lecks auch in geringster Konzentration auf, so dass frühzeitig Massnahmen ergriffen werden können, bevor eine relevante Gasmenge ausströmt.
- Die Gemeinden am linken Seeufer benötigen zusätzliches Trinkwasser, teilweise für den Verbrauch, teilweise als Reserve für den Löschfall. Der ESB hat hierzu ein Projekt erarbeitet, um die notwendigen Mengen bereitstellen sowie die notwendigen Netzverstärkungen im Falle einer Bestellung zeitgerecht umsetzen zu können.
- Im Jahr 2011 konnte wie geplant der Neubau des Wasserkraftwerkes Hagneck der Bielersee Kraftwerke AG in Angriff genommen werden. Die Stadt Biel ist mit 50% an der AG beteiligt. Das anspruchsvolle Projekt hat bereits eine Hochwassersituation gemeistert und viele Besucherinnen und Besucher haben an einer Baustellenführung teilgenommen.
- Alte und defekte Kupferkabel zur Steuerung und Überwachung der Gas- und Wasseranlagen müssen sukzessive ersetzt werden. Da dies einem mittelfristigen Ersatz eines kompletten Kommunikationsnetzes entspricht, wurden umfangreiche Abklärungen vorgenommen, um die sowohl wirtschaftlichste als auch genügend sichere und bezüglich Verfügbarkeitsgrad geeignete Technologie zu wählen. Glücklicherweise kann der ESB auf die bereits für das Elektrizitätsnetz verlegten Glasfaserkabel aufbauen und eine nachhaltige, wirtschaftliche Lösung für die nächsten 40 Jahre umsetzen. Die Arbeiten erstrecken sich voraussichtlich über die nächsten 5 Jahre und wurden 2011 gestartet.
- Der ESB hat Studien zur Bestimmung des Geothermiepotenzials in der Region Biel durchgeführt. Leider zeigen die Resultate, dass Biel nicht einen idealen Standort für Erdwärme aufweist. Erdwärme steht nur in bescheidenem Ausmass zur Verfügung und kann wie bisher an geeigneten Standorten mittels Erdsonden genutzt werden. Eine grössere Anlage zur Stromproduktion kann jedoch nach den bisherigen Erkenntnissen nicht realisiert werden.
- Im Auftrag des Bundesrates haben alle Elektrizitätsversorger in der Schweiz ihre Notfallkonzepte in Bezug auf eine angeordnete Stromrationierung überprüft. Der ESB hat diese Arbeiten durchgeführt und ist somit für alle zu erwartenden Eventualitäten gerüstet.

4

Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion
Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Direktor / Directeur: Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat / Conseiller municipal

4.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Introduction

La DFPC a été très impliquée dans les projets de réforme des institutions culturelles, qui sont parvenues à terme en 2011: création du TOBS (Théâtre Orchestre Bienne Soleure) et du NMB (Nouveau Musée de Bienne). Le Conseil municipal a suivi la DFPC en déclarant qu'il envisageait à l'avenir de renoncer à l'utilisation duale (cinéma-théâtre) du Palace, en faveur des arts de la scène, en particulier en langue française. Les décisions définitives seront prises ultérieurement, avec l'appui cantonal.

Exerçant l'autorité sociale de la Ville de Bienne, la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC) s'est impliquée à plusieurs niveaux. Les mesures d'insertion professionnelle, tout d'abord, ont dû être repensées à l'échelle régionale. La Direction cantonale de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) ayant décidé de traiter directement avec les institutions actives dans ce domaine, la DFPC a pu faire valoir son modèle et devenir elle-même le partenaire direct du Canton. Elle a obtenu la collaboration de l'association seeland.biel-bienne, qui élabore un modèle de collaboration à l'échelle de la région. Entre temps, cinq services sociaux de l'agglomération vont joindre leurs forces à celles de la Ville de Bienne.

Le nouveau régime de financement des soins, décidé aux échelons fédéral et cantonal, a conduit la DFPC à mener des réflexions sur le futur statut des homes municipaux (quatre sont gérés par la Ville de Bienne, trois lui appartiennent). Aucune option définitive n'a encore été prise à la fin de l'année 2011.

La politique du troisième âge fait l'objet d'un projet-pilote, qui fait suite aux impulsions données par le rapport Ralph Thomas (2008). Les premières mesures concrètes sont réalisées (diffusion d'une brochure de référence et tenue d'une conférence de spécialistes sur les questions relatives à cette thématique). Elles connaissent un fort succès, démontrant le besoin de la présence municipale dans ce domaine.

Le Département de la protection de la jeunesse et des adultes a connu des difficultés en 2010, qui ont abouti à des enquêtes (l'une, ordonnée par la DFPC, elle-même, concernant le climat de travail, et l'autre, engagée par le Conseil municipal et la Préfecture sur plainte de membres de la Commission des tutelles). La première n'a pas établi de faits répréhensibles, mais a constaté un mauvais climat de travail. La cheffe du département a de ce fait quitté son poste. Jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau chef de département en octobre, le département a été conduit par la DFPC. La seconde plainte n'a pas donné raison aux plaignants, mais a proposé quelques adaptations, lesquelles ont été mises en œuvre. La situation s'est stabilisée à la fin de l'année.

La politique municipale en matière de dépendances a fait l'objet d'un travail conceptuel, réunissant la DFPC et les milieux et institutions concernés. Il sert de base à la définition de la politique de la DFPC et, donc, aux propositions qu'elle soumet aux différents acteurs et au Conseil municipal. Dans le même contexte, le local d'injection de la rue des Tanneurs (Cactus) et la brasserie attenante (Yucca) ont fait l'objet de réflexions qui ont conduit au transfert de l'institution dans un lieu à définir. La DFPC a été chargée de la recherche de ce lieu, en étroite collaboration avec les autres directions municipales.

Les besoins en matière de logement d'urgence et de logement social demandent eux aussi que la Ville de Bienne définisse ses objectifs et ses moyens. La DFPC a procédé à une étude à ce sujet.

Spezialfinanzierung «Soziale Projekte»

Zulasten der Spezialfinanzierung Nr. 2281.4000, «Soziale Projekte», wurden 14 Projekte mit insgesamt CHF 387'526.– unterstützt: drei Projekte im Bereich der Ausländerinnen- und Ausländerintegration (CHF 47'000.–), vier Projekte im Bereich Jugend und Sport (CHF 176'249.–), zwei Projekte im Bereich Sucht und Drogen (CHF 6'000.–), ein Projekt zur Unterstützung von Hilfsbedürftigen (CHF 15'000.–), drei Projekte im Altersbereich (CHF 131'776.–) sowie ein soziales Projekt von allgemeinem Interesse (CHF 11'500.–).

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse

S. Anhang (S. 111)

4.2

Fachstelle Integration
Service spécialisé de l'intégration

Die Fachstelle Integration hat 2011 eine Integrationsplattform lanciert und ein World Café durchgeführt. Die Veranstaltung vom 14. Mai 2011 vernetzte die etablierten Integrationsgremien wie den verwaltungsinternen Integrationsausschuss und die Integrationskommission und ermöglichte den direkten Austausch zwischen Politik und Migrantenvereinigungen. Die zahlreichen Beiträge der 72 Teilnehmenden wurden in der Folge ausgewertet und in einem Massnahmenbericht aufbereitet. Zudem begann die Fachstelle mit der Umsetzung erster prioritärer Massnahmen wie das Erarbeiten eines Merkblattes zu gewerbepolizeilichen Vorgaben für Migranten oder das Mentoring für Neuzuziehende.

Die durch Leistungsverträge geregelten Angebote verzeichneten eine steigende Nachfrage (KZI MULTIMONDO, FemmesTISCHE, Vermittlungsstellen für interkulturelle Übersetzung). Der Partizipationsansatz der städtischen Integrationspolitik zeigte zunehmend Wirkung: FemmesTISCHE-Moderatorinnen lancierten eigenständig vier Mikroprojekte und in Zusammenarbeit mit der Abteilung Schule und Sport und dank kantonaler Unterstützung übernahmen sie die Durchführung des Pilotprojekts «schritt:weise» im Bereich Frühförderung. Auch das Projekt der FemmesTISCHE-Runden zur Gewaltprävention im Rahmen des städtischen Sicherheitskonzeptes startete erfolgreich.

Die Fachstelle engagierte sich in diversen Gremien auf den verschiedenen politischen Ebenen und beteiligte sich aktiv an den politischen Prozessen, insbesondere am Vernehmlassungsverfahren des kantonalen Integrationsgesetzes und an der Reorganisation des Schwerpunkteprogramms zur Integrationsförderung des Bundes.

Die Integrationskommission traf sich planmässig zu vier Sitzungen, an denen die Themen Alter, kantonales Integrationsgesetz, Benevolat behandelt und das World Café inhaltlich vorbereitet wurden. Eine Arbeitsgruppe verfasste zuhanden des Gemeinderates Empfehlungen zu Alter und Migration. Die Fachstelle Integration wurde in der zweiten Hälfte des Berichtsjahrs durch eine Fachhochschulpraktikantin verstärkt.

4.3

Dienststelle für Kultur
Service de la culture

Die Delegierte für Kultur führte interimistisch das Museum Schwab. Nach der Ausstellung «Merkur & Co.» konnte im Mai «Savoir faire» eröffnet werden, die erste von der Archäologin Ludivine Marquis selbstständig konzipierte Ausstellung. Das Museum zählte im Berichtsjahr 4'461 Besucherinnen und Besucher.

In Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing gestaltete die Dienststelle für Kultur den städtischen Veranstaltungskalender «Agenda» neu. Die bis anhin in die Haushalte verteilte Agenda steht neu an ausgewählten Orten kostenlos und via Internet als E-Book zur Verfügung, und sie kann auch abonniert werden.

4.3.1 Kulturhäuser und Ateliers

Die Voirie in der Alten Krone hat sich als multifunktionaler Kulturraum etabliert. Der Raum konnte gut vermietet werden und war insbesondere bei der national bedeutenden Bieler Szene für improvisierte Musik beliebt; er fand im Radio auf DRS2 Erwähnung. Die übrigen Kulturräume waren voll belegt.

4.3.2 Die sieben grossen Kulturinstitute

Am 17. März 2011 hat der Stadtrat den Leistungsverträgen mit den grossen Kulturinstitutionen zugestimmt und die Zusammenführung von Theater und Orchester in die neue Organisation TOBS und der Museen Schwab und Neuhaus ins Neue Museum Biel NMB gutgeheissen, die in der Volksabstimmung vom 15. Mai bestätigt worden sind. Die Entscheide zeigten den grossen Rückhalt der Institutionen im Parlament und in der Bevölkerung auf. Auch die Regionsgemeinden stimmten der Zusammenführung zu, und im Dezember 2011 setzte der Regierungsrat die Leistungsverträge für die Dauer von vier Jahren in Kraft. Allen Institutionen wurde die Teuerung ausgeglichen, die Subventionen an die Stadtbibliothek und die Fondation des Spectacles français wurden für die neue Vertragsperiode leicht erhöht, Über den zukünftigen Betrieb des Palace als reines Kulturhaus hat der Gemeinderat einen Grundsatzentscheid gefasst.

4.3.3 Kleine und mittlere kulturelle Institutionen und weitere Subventionen

Die 25 von der Stadt Biel unterstützten kleinen und mittleren kulturellen Institutionen funktionierten mit wenigen Ausnahmen sehr gut, die Angebote konnten weiterentwickelt werden und sie fanden ihr Publikum. Drei Subventionen sind nicht an Leistungsverträge gebunden, darunter die KulturLegi, deren Betrieb im Berichtsjahr an die Caritas Bern übertragen werden konnte. Die Plastikausstellung wählte den Kuratoren aus, um das Konzept für die 60-Jahre-Jubiläumsausstellung 2014 zu erarbeiten.

4.3.4 Kulturförderung

Es wurden 8 Kulturaustauschprojekte unterstützt mit CHF 21'000.–, 17 Veranstaltungen von Ausländerorganisationen mit CHF 9'250.– und 134 professionelle öffentliche Anlässe (bei 145 Gesuchen) mit CHF 176'665.– (62% Musik, 14% Theater, 10% Tanz, 1% Performance, 9% Literatur, 4% Diverses).

Commission de la culture
La Commission de la culture a siégé à six reprises: lors de ses séances, elle a examiné 51 demandes de soutien à la création, 8 demandes de soutien à la publication et 1 demande de soutien à la traduction. Elle a proposé 36 soutiens sous forme de bourses, 2 soutiens à la publication et 1 soutien à la traduction. Elle a attribué des ateliers d'artistes en Ville de Bienne, ainsi que deux bourses de séjour: à Varanasi à Katrin Hotz et à Bruxelles à Andreas Thierstein. La Commission de la culture a en outre débattu du projet d'un nouveau concept de politique culturelle et fourni un préavis pour le projet «Cyclope». Nommé vice-chancelier de la Ville de Bienne, Julien Steiner a quitté la commission et a été remplacé par Emanuela Tonasso Demmler.

La commission a proposé au Conseil municipal deux candidatures pour le Prix de la Ville et la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture. La remise du Prix de la Ville à Gian Pedretti et de la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture au chœur du Théâtre Bienne Soleure a eu lieu le dimanche 4 décembre 2011, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au Théâtre municipal. Les certificats ont été réalisés par Martin Ziegelmüller.

Commission des arts visuels
La Commission des arts visuels a préparé le placement de plusieurs œuvres dans le domaine public et soutenu lokal-int par une contribution unique. Elle s'est réunie à 20 reprises lors de séances, visites d'ateliers et expositions. L'acquisition de 36 œuvres d'art de 25 artistes est venue enrichir la collection de la ville, en plus de quatre dons de particuliers et d'institutions.

La commission a mandaté Hannah Külling pour le placement d'œuvres au Chantier municipal. Conjointement avec le Département des constructions, la commission s'est investie pour la préparation d'interventions artistiques pour l'école du chemin de la Paix et pour le Kulturbus. Elle a également fourni au Conseil municipal des préavis sur divers thèmes. Hannah Külling et Danièle Holder-Bianchetti ont quitté la commission, alors que Romeo Burkhalter y a été nommé.

Fondation Ernst Anderfuhren
La Fondation Ernst Anderfuhren est gérée par la Commission des arts visuels et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région. Ses activités se concentrent sur son Prix annuel, un des plus importants de la région dans le domaine des arts visuels. Avec le soutien financier de la Fondation Vinetum, la fondation a pu mettre au concours son prix, attribué en décembre. Onze dossiers d'artistes ont été soumis au jury, qui les a examinés et appréciés, ainsi que les 50 œuvres présentées. Un prix principal de 10'000 fr. a été attribué à Gil Pellaton et un prix de reconnaissance de 5'000 fr. a récompensé Patrick Harter. Grâce au Rotary Club de Bienne, la Fondation a pu réintégrer le «Partenariat de l'atelier de Bruxelles».

4.3.5 Collections

L'inventaire sur internet conduit à de nombreux échanges, tant avec le public qu'avec les institutions spécialisées et l'administration municipale (environ 200 prêts). Un collaborateur temporaire, issu d'un programme de réinsertion professionnelle, a permis le contrôle d'une partie importante des œuvres prêtées. Le Conseil municipal a accepté un crédit d'étude pour la transformation du Dépôt Battenberg.

4.4

Schule & Sport
Écoles & Sport

Die Abteilung Schule & Sport hat ihre Organisation im Berichtsjahr nach grossen Veränderungen im Vorjahr konsolidiert und die Zuständigkeiten geklärt. Die neue Funktionsweise führte zu wesentlichen Verbesserungen der Abläufe. Die Nachfrage nach Betreuungsangeboten im Vorschul- und im Schulalter stieg im Berichtsjahr stark an. Die Verpflichtung, in den Tagesschulen ein nachfragegerechtes Angebot zur Verfügung zu stellen, führte zu einem Wachstum von über 25%.

Im Berichtsjahr wurde eine langfristige Schulraumplanung erarbeitet, welche fortan die Grundlage für die weitere Planung bilden soll. Nach wie vor wird von einer massiven Zunahme der Schülerzahlen in den kommenden Jahren ausgegangen.

Des signes de mécontentement du corps enseignant sont apparus à plusieurs reprises. Cela a motivé la DFPC a faire procéder à une enquête à ce sujet, dans chaque entité scolaire. Les résultats ne seront connus qu'en 2012.

4.4.1 Schulen

Die folgende Tabelle gibt einen statistischen Überblick über Bieler Schulen am 15. September 2011.

Schüler/-innen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	507	430
Primarstufe	Regelklassen	1'424	1'231
	Besondere Klassen	66	39
Sekundarstufe	Regelklassen	725	714
	Besondere Klassen	30	9
Total		**2'752**	**2'423**
Klassen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	29	24
Primarstufe	Regelklassen	73	63
	Besondere Klassen	7	5
Sekundarstufe	Regelklassen	40	37
	Besondere Klassen	3	1
Total		**152**	**130**
Durchschnittliche Klassengrösse		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	17,5	17,9
Primarstufe	Regelklassen	19,5	19,5
	Besondere Klassen	9,4	7,8
Sekundarstufe	Regelklassen	18,1	19,3
	Besondere Klassen	10,0	9,0
Total		**18,1**	**18,6**

Im Kindergarten und in der Primarschule haben die Schülerzahlen zugenommen. Insgesamt wurden im Berichtsjahr drei Kindergartenklassen, sechs Primarklassen und eine Klasse der Sekundarstufe I neu eröffnet. Die zusätzlichen Klassen konnten mehrheitlich in den bestehenden Räumen untergebracht werden. Lediglich für einen Kindergarten mussten Räume zugemietet werden.

Schulkommissionen

Die französische und die deutsche Schulkommission trafen sich je zu fünf Sitzungen und zu einer gemeinsamen Koordinationskonferenz. Die Schulkommissionen befassten sich unter anderem mit der neuen Finanzierung der Volksschule, der Integration, der Förderung der Zweisprachigkeit, dem Image der Bieler Schulen, der Entwicklung der Schülerzahlen. Sie waren zudem an der Wahl einer Schulleitung für die Schuleinheit Madretsch beteiligt.

Grosses Projekt schulische Integration

Die besonderen Massnahmen wurden im Berichtsjahr strukturell unverändert weitergeführt. Eine wichtige Veränderung war die Ablösung der französischsprachigen Einschulungsklassen durch die sogenannten «classes 1p2p+», in denen Kinder, welche den Stoff des ersten Schuljahres in zwei Jahren bearbeiten, in reguläre altersgemischte Klassen der ersten und zweiten Primarklassen integriert werden.

Alle Schulen waren intensiv mit den Veränderungen beschäftigt, welche der gemeinsame Unterricht unterschiedlicher Kinder in derselben Klasse mit sich bringt. Die Lehrpersonen haben dabei an Sicherheit gewonnen.

Der hohe Anteil fremdsprachiger Kinder war nach wie vor eine grosse Herausforderung für die Schulen in Biel. Vermehrt mussten Kinder ohne wesentliche Kenntnisse einer Schulsprache, mitunter auch ohne Kenntnis unserer Schrift, in die Schulen aufgenommen und integriert werden. Deshalb wurden im Berichtsjahr die Intensivkurse für fremdsprachige Kinder ausgebaut.

Schulraumplanung

Im Berichtsjahr wurde dem Gemeinde- und dem Stadtrat eine erste Version der Schulraumplanung vorgelegt. Ausgehend von den bekannten demografischen Grundlagen wurde abgeschätzt, wie viel Schulraum zukünftig benötigt wird. Es wurde dabei festgestellt, dass die erwartete Zunahme der Schülerzahlen nicht mit dem bestehenden Schulraum aufgefangen werden kann und dass eine umfangreiche Erweiterung der Kapazität der Bieler Schulen notwendig wird. Die Schätzungen ergaben einen Bedarf von rund dreissig zusätzlichen Primarklassen in den nächsten sieben Jahren. Im Kindergarten dürften etwa acht zusätzliche Klassen erforderlich sein. Die Schätzungen sind jedoch nicht präzise, da die Geburtenrate und die Migrationseffekte kaum vorhergesehen werden können. Im Berichtsjahr zogen deutlich mehr Schulkinder nach Biel als weg von Biel. Die Schulraumplanung soll fortlaufend nachgeführt und verfeinert werden.

4.4.2 Bâtiments scolaires

Rénovation et agrandissement du collège de Madretsch et du collège du Châtelet

Les travaux d'agrandissement et de rénovation du collège de Madretsch, au chemin de la Paix, viennent de se terminer. Comme les travaux se sont déroulés pendant les périodes scolaires, il a été exigé beaucoup de la part de l'école, mais aussi du côté des travaux qu'il a fallu constamment adapter à la vie scolaire.

Une fois le plan détaillé terminé, le peuple a clairement accepté le crédit avoisinant les 31 millions pour le projet d'agrandissement et de rénovation totale du collège du Châtelet. L'école pourra ainsi accueillir trois classes supplémentaires, une nécessité vraisemblable dès 2016. Une halle supplémentaire ainsi que la rénovation totale des bâtiments existants faciliteront grandement l'enseignement.

Rénovation partielle de l'école primaire de Boujean

Il a été décidé de remplacer les fenêtres de l'école primaire de Boujean à la fois pour répondre aux normes de l'ordonnance sur la protection contre le bruit ainsi que pour répondre à des exigences en matière de construction et d'énergie. En même temps que la rénovation de la façade, le chauffage à gaz/huile va être remplacé par un chauffage à pellets et à gaz et quelques salles vont être rénovées.

Installation de l'école à journée continue Dufour Est

Durant l'été 2011, des transformations ont été faites dans le bâtiment Dufour Est afin d'y installer une école à journée continue pouvant accueillir une centaine d'enfants et permettant ainsi de mieux couvrir les besoins du centre-ville; ce transfert a permis l'ouverture de deux écoles enfantines supplémentaires absolument nécessaires à l'école du Marché-Neuf.

Adaptations Pavillon 2 Tilleul

L'introduction de nouvelles formes d'enseignement peut être soutenue de manière considérable par des locaux appropriés. Dans de nombreuses écoles, les corridors et diverses salles ont été aménagés afin de disposer de locaux supplémentaires pour des activités scolaires. En 2011, quelques petites transformations ont permis de réorganiser le pavillon 2 de l'école du Tilleul: le vaste espace conçu comme vestiaire est à présent utilisé pour des activités scolaires, ce qui offre de multiples possibilités d'enseignement aux classes primaires francophones sur deux degrés (1re et 2e année).

4.4.3 Ecoles à journée continue

Une augmentation d'un quart des effectifs en l'espace de six mois ou 176 enfants en plus: voilà le taux d'accroissement des écoles à journée continue. Les capacités d'accueil ont dû être massivement augmentées. En août, une nouvelle école à journée continue a été ouverte au Dufour avec une capacité cinq fois plus grande que l'ancienne du Marché-Neuf. Des structures pour les élèves du degré secondaire ont été ouvertes au centre-ville et à Madretsch, en plus des 14 écoles à journée continue existantes. Des locaux ont pu être loués près de la Plänke pour répondre à l'augmentation du nombre d'enfants. Dans les trois écoles à journée continue Madretsch, Tournesol et Bubenberg, la capacité a été augmentée grâce à des changements dans l'organisation.

La charge de travail dans les écoles à journée continue a aussi été très importante; elle a atteint des sommets dans les modules de midi (cantine) et de l'après-midi. La forte croissance et l'étroitesse des locaux influencent de plus en plus la qualité de l'accueil. Un allègement est parfois rendu possible par l'utilisation de salles de classes ou de locaux scolaires polyvalents.

Pour que la clé d'accueil d'un responsable pour dix enfants puisse être respectée, il faut continuellement recruter du personnel. Fin 2011, 130 collaborateurs travaillent dans les écoles à journée continue. Il est devenu de plus en plus difficile de trouver du personnel disposant de qualifications pédagogiques qui accepte de petits pensums à horaires variables.

Dans l'optique d'une amélioration de la qualité, la formation continue des collaborateurs à tous les degrés est demandée et encouragée. En 2011, quatre collaboratrices ont terminé avec succès la formation de perfectionnement d'éducatrice socio-éducative. En raison de l'intégration des élèves de l'école enfantine à l'école à journée continue, la formation continue a mis l'accent sur l'accueil des enfants de 4 à 6 ans.

4.4.4 Encouragement précoce

L'encouragement précoce, en tant qu'élément central pour favoriser l'égalité des chances, la compatibilité de la famille avec le monde du travail et pour la prévention de l'échec scolaire, est un point fort de la politique du conseil municipal. Une analyse approfondie des offres pour enfants en âge préscolaire a démontré les qualités et les faiblesses de l'organisation actuelle. Un résultat probant de cette analyse est le fait que les familles défavorisées n'utilisent que peu les offres multiples pour les petits enfants. Or, ce sont exactement les enfants qui ont des conditions peu propices à leur développement qui font trop peu usage des différentes offres.

Dans un large processus participatif, une structure de coopération pour la Ville de Bienne ainsi que des mesures qui peuvent en découler ont été élaborées. A partir de cela, le premier concept d'encouragement précoce a été développé. Celui-ci sert de base pour une collaboration coordonnée

entre les nombreux acteurs qui sont présents dans le domaine de l'encouragement précoce dans le but d'augmenter considérablement l'efficacité des efforts. La ville attribue une grande importance au développement des groupes de jeux, des offres de proximité dans les quartiers ainsi qu' à la formation des parents. De même, l'information, l'échange entre les personnes responsables des offres ainsi que les mesures pour mieux toucher le public cible des familles défavorisées jouent un rôle important. Pour atteindre le dernier but, le programme schritt:weise a été introduit dans le cadre d'une phase pilote de quatre ans, en collaboration avec effe qui en assure le suivi.

Crèches
La demande pour des places en crèche reste grande (il manque environ 100 places à la fin de l'année), surtout pour les enfants jusqu'à 18 mois. Le taux d'occupation pour les 267 places subventionnées par le canton est élevé. Des enfants de familles très différentes se côtoient dans nos crèches. Cette diversité culturelle et sociale caractérise toutes nos crèches, et offre une chance à tous les enfants. Dans l'année du rapport, le canton a mis à disposition 33 nouvelles places subventionnées qui vont être réalisées à partir de 2012.

4.4.5 Jugend + Freizeit

Die Verankerung der offenen Kinder- und Jugendarbeit in den Quartieren wurde im Berichtsjahr abgeschlossen. Zusätzlich zu den quartierbezogenen Aktivitäten fanden zahlreiche Ferienpasskurse, Ferienlager, die Boyzweek, das Mädchenfest und Sports-at-night-Abende statt.

Im Stadtzentrum waren Freizeitatelier, Mädchentreff Artemiss und Infocafé gut ausgelastet. Ende Jahr konnten anlässlich einer Werkstattausstellung im Freizeitatelier die einfallsreichen Werke von kleinen und grösseren Kindern begutachtet werden. Im Mädchentreff Artemiss wurden Themen wie Konflikte, Sexualität, Ernährung, Schönheit und Identität auf spielerische Art und Weise bearbeitet sowie Fussball gespielt, gekocht, genäht, jongliert, getanzt, geklettert und vieles mehr. Einige Mädchen wurden in schwierigen Lebenssituationen beraten oder bei der Umsetzung von Projekten unterstützt. Zwei Lager stärkten das Zusammengehörigkeitsgefühl.

In den Quartieren Madretsch, Mett und Bözingen wurden an verschiedenen Veranstaltungen Beziehungen aufgebaut zwischen den Kindern und den Jugendlichen und den Eltern, den Lehrkräften, den Hauswarten und den Quartierbewohnerinnen und -bewohnern. Es wurden Aktivitäten organisiert und in Zusammenarbeit mit den Akteuren aus dem Quartier ein einwöchiges Zirkusfestival und ein Adventsmarkt durchgeführt. Zudem wurde bei Konflikten im öffentlichen Raum zwischen den Beteiligten vermittelt und die Interessen von Kindern und Jugendlichen bei der Gestaltung von Aussenräumen eingebracht.

Der Jugendtreff Bunker in Mett war gut besucht, vor allem von französischsprachigen Jugendlichen. Infolge des Generationenwechsels wurden auch die Räume des Treffs neu gestaltet. Der Mädchenanteil betrug Ende Jahr rund 40% und war damit so hoch wie noch nie. Es fand ein Fotoworkshop mit Mädchen zum Thema Identität statt sowie weitere Aktivitäten wie ein Filmworkshop, ein Lager oder Spielturniere.

In Madretsch konnte ein Jugendtreff eröffnet werden, der von vorwiegend deutschsprachigen Jugendlichen gut besucht war.

4.4.6 Sport

Im Januar 2011 hat Gabi Schibler, Sportdelegierte, die Leitung des Bereichs Sport übernommen. Ein Schwerpunkt im Berichtsjahr war die Einführung datenbankbasierter Instrumente für die Verwaltung der Schulanlagen und der Adressen. Zudem wurden ein Projekt für den Neubau der Garderoben Champagne lanciert und die Vorbereitungsarbeiten für den Neubau der zweiten Turnhalle im Collège du Châtelet abgeschlossen.

Der Bereich Sport organisierte in Zusammenarbeit mit Schulen und Sportvereinen 31 Kurse (2010: 24) für den freiwilligen Schulsport, an denen rund 2'000 Kinder teilnahmen. Die bewährte Woche Aktiv 50+ fand in den Hallen des Gymnasiums Seeland und in Magglingen mit insgesamt 92 Teilnehmenden statt.

Sportkommission
Anlässlich von drei Sitzungen der Sportkommission, präsidiert von Martin Wiederkehr, wurden 35 Gesuche für die punktuelle Unterstützung von Sportanlässen behandelt (2010: 24 Gesuche). Weiter legte die Sportkommission die Subventionsbeiträge der 36 Bieler Sportvereine fest, die eine intensive Juniorenförderung betreiben.

Sportvereine und Kommunikation
Das 1. Forum Sport Biel-Bienne im Mai mit 85 Teilnehmenden aus 45 Vereinen diente der Information und dem Austausch. Wichtige Themen waren die Ziele des Bereiches Sport der Stadt Biel, die Angebote des kantonalen J+S-Amts Bern, eine Interessengemeinschaft Bieler Sportvereine, die Sportstadt Biel-Bienne und die Umsetzung J+S-Kids. Dank der Veranstaltung konnte die Zusammenarbeit mit den Bieler Sportvereinen gefestigt werden.

7'000 Exemplare der Broschüre «Sport à la carte», die Informationen zu den Angeboten der Bieler Vereine, zu kommerziellen Bewegungsangeboten und eine Übersicht der Sportanlagen in Biel liefert, wurden an die Bieler Schülerinnen und Schülern verteilt sowie in zahlreichen Geschäften aufgelegt.

4.5

Soziales
Affaires sociales

Die Abteilung Soziales beschäftigte Ende 2011 total 106 Personen bei 73,4 Stellen, darunter 10 Auszubildende (Praktikantinnen Sozialarbeit, KV-Lernende, Berufsmaturpraktikanten). Die Fluktuation war auch 2011 hoch, insbesondere im Sozialdienst, unter anderem wegen der grossen Fallbelastung.

Kumuliert wurden im Berichtsjahr 3'855 Dossiers betreut und dabei 6'474 Personen beraten und unterstützt. Die Dossierzahl stieg damit im Vergleich zum Vorjahr um 276 Fälle oder 7,7% an, die Zahl der unterstützten Personen um 7,5% oder 451 Personen. Die Nettoausgaben für das Jahr 2011 sind mit 59,22 Millionen Franken um 6 Millionen Franken oder 11,2% höher als im Vorjahr. Besonders gestiegen sind die Kosten für die Krankenversicherung sowie die Mietkosten. Gründe für den Fall- und Kostenanstieg waren die wirtschaftliche Situation, die Revision der Arbeitslosenversicherung (Rückgang der Einnahmen um rund CHF 700'000.– oder 35% gegenüber dem Vorjahr), und die steigende Sockelarbeitslosigkeit.

4.5.1 Büroräumlichkeiten und Umbau Empfangsbereich

Nach dem Auszug des Mietamtes und des Arbeitsgerichts konnte Ende Januar 2011 der dritte Stock an der Schönistrasse 18 nach kleineren Renovationsarbeiten bezogen und anschliessend der Empfangsbereich im Parterre umgebaut werden. Dank dem Einbau von zusätzlichen Schaltern und einer kleinen Telefonzentrale sowie der Erweiterung des Warteraums verbesserte sich die Arbeitssituation im Empfangsbereich für die Mitarbeitenden und die Klientinnen und Klienten. Der Ablauf bei Anmeldung und Ersterfassung konnte effizient und professionell organisiert werden. Dadurch konnten die Wartezeiten für die Erstgespräche von durchschnittlich mehr als 20 Tagen auf unter 10 Tage reduziert werden.

4.5.2 Dienst Finanzen und Administration

Der gesamte Dienst konnte dank dem Umzug des Ressorts Sozialversicherungen und Inkasso an der Schönistrasse konzentriert werden. Zudem erhielten die Mitarbeitenden der Sozialadministration und der Klientenbuchhaltung nach Jahren in schwierigen Verhältnissen angemessene Büroräumlichkeiten.

Die Krankenkassenumversicherungen wurden 2011 mit administrativ weniger Aufwand an die Hand genommen. Als neue Herausforderung und kaum zu bewältigendes Problem stellte sich die Anmeldung betreffend Kinderzulagen für nicht erwerbstätige Personen heraus. Bei hohem Aufwand werden in einem Nullsummenspiel lediglich die Finanzen der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) zulasten der Direktion für Justiz, Gemeinden und Kirchen (JGK) entlastet.

4.5.3 Sozialdienst

Am 1. April 2011 trat die Teilrevision der Arbeitslosengesetzes (AVIG) in Kraft, welche allein in Biel die vorzeitige Aussteuerung von 200 Personen zur Folge hatte. Mangels genauer Zahlen ging die Abteilung davon aus, dass ca. 40% der betroffenen Personen in den Folgemonaten Sozialhilfe beantragen würden. Effektiv waren es 75 Personen. Zur Bearbeitung der AVIG-Gesuche wurde eine Taskforce eingesetzt, die vorwiegend aus Kader- und Stabsmitarbeitenden bestand und so die Basis von dieser zusätzlichen Aufgabe entlastete. Ziel der Massnahmen war es, ausgesteuerte Personen möglichst rasch zu betreuen und ihnen Integrationsmassnahmen zur wirtschaftlichen Eingliederung anzubieten. Die meisten Gesuche gingen in den Monaten März bis Mai ein (58), weitere 17 in den Folgemonaten. Bis Ende Jahr konnten 32 der insgesamt 75 eröffneten Dossiers wieder geschlossen werden. Die Taskforce wurde nach erfolgreichem Einsatz im Juli bereits wieder aufgelöst.

Die 2010 eingeführte Fallsteuerung wurde nach einer Projektphase 2011 evaluiert. Dabei zeigte sich, dass die erhoffte Entlastung der Sozialarbeitenden nur teilweise erreicht wurde. Die Organisation des Sozialdienstes in Fachressorts erschwerte die einheitliche Umsetzung der Fallsteuerung und wirkte sich auch bei der Evaluation als hinderlicher Faktor aus. Aufgrund der Evaluationsergebnisse wurde die Fallsteuerung definitiv eingeführt und die damit beschäftigten administrativen Mitarbeiterinnen auch organisatorisch dem Sozialdienst zugeordnet. Dies führte zu einer Verbesserung in der Kommunikation und in der Zusammenarbeit.

4.5.4 Fachstelle Arbeitsintegration (FAI)

Die FAI bearbeitete 2011 insgesamt 1'068 Mandate, 502 davon wurden vom Sozialdienst neu zugewiesen und abgeklärt. 388 Mandate konnten geschlossen werden, bei 249 Personen besteht ein Potenzial für eine berufliche Integration. 119 Personen haben eine Stelle gefunden, wobei in 9 Fällen noch eine Nachbetreuung läuft ebenso wie bei 8 der 42 Personen, welche eine Ausbildung begonnen haben. Die Erfolgsquote bei der Integration in den ersten Arbeitsmarkt beläuft sich auf 60% (2010: 56%). Die Steigerung ist vor allem auf die verbesserte Situation auf dem Arbeitsmarkt in der zweiten Jahreshälfte zurückzuführen.
Das Jahr 2011 stand ganz im Zeichen der Vorarbeiten zur Einführung der Direktfinanzierung per 1. Januar 2012. Es galt die neue Rolle als strategische Partnerin der GEF zu definieren und fünf regionale und kommunale Sozialdienste der Agglomeration einzubinden, welche per 2012 für die Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen der Sozialhilfe (BIAS) vom Lysser Pool zur Stadt Biel wechseln. Die

Stadt Biel beendete die Zusammenarbeit mit der gad Stiftung im Bereich der BIAS-Plätze zur beruflichen Integration (BI), und die FAI erarbeitete mit dem Netzwerk Grenchen ein neues BI-Angebot. Dieses sieht vor, dass stellensuchende Personen intensiv geschult und begleitet werden bei der Stellensuche und mit gezielten Anreizmassnahmen einen erleichterten Zugang in den ersten Arbeitsmarkt finden. Weiter erarbeitete eine Arbeitsgruppe Instrumente zur Definition und Evaluation von Zielsetzungen im Bereich der sozialen Integration.

Die Angebotspalette der Fachstelle wurde 2011 mit einem neuen Angebot erweitert. Zusätzlich zum Veloverleihsystem VELOSPOT startete im Herbst 2011 das Projekt 1–2 Domicile ebenfalls in Zusammenarbeit mit dem Landschaftswerk Biel-Seeland und dem Stadtplanungsamt der Stadt Biel. Das Projekt umfasst einen Hauslieferdienst, bei dem Sozialhilfebeziehende die Einkäufe von Kundinnen und Kunden in verschiedenen Läden der Innenstadt gegen eine geringe Gebühr mit Elektrovelos zu diesen nach Hause bringen. Damit soll zum einen das Zentrum vom Privatverkehr entlastet und zum anderen den Programmteilnehmenden eine sinnvolle Betätigung ermöglicht werden.

4.5.5 Rechtsdienst

Der Rechtsdienst hat 2011 intern zahlreiche Beratungsgespräche geführt, die interne Schulung der neuen Mitarbeitenden sichergestellt und Unterstützung bei der Gewährung des rechtlichen Gehörs geleistet. Es wurden zudem 78 Verfügungen erlassen (2010: 124), 17 Vereinbarungen ausgehandelt und 8 Strafanzeigen (2010: 10) sowie 11 Rechtsöffnungsgesuche eingereicht und Schuldneranweisungen erlassen. Die Zahl der Rekurse gegen Verfügungen ging weiter zurück von 47 im Jahre 2010 auf 37. In 5 Fällen koordinierte der Rechtsdienst Mandate an die externen Leistungsabklärer in komplexen Verdachtsfällen auf Soziahilfemissbrauch.

4.5.6 Abteilungsprojekte

Das kantonale Pilotprojekt Testarbeitsplätze (TAP), an dem sich die Stadt Biel zusammen mit der Stadt Bern beteiligt hatte, wurde im Frühjahr 2011 evaluiert. In Biel wurden während des Projektverlaufs von Mai 2010 bis Ende 2011 insgesamt 162 Personen für die Teilnahme in Betracht gezogen, davon haben 134 Personen Arbeitsverträge unterschrieben, 128 Personen die Arbeit effektiv aufgenommen und 87 Personen den Arbeitseinsatz erfolgreich beendet. Von letzteren fanden 15 Personen direkt eine Anstellung oder Lehrstelle und 46 Personen konnten im Anschluss von der Fachstelle Arbeitsintegration weiter begleitet werden. Bei den übrigen Personen konnte mehrheitlich das Dossier geschlossen und die Unterstützung eingestellt werden. Das Modell Biel, in dem der Sozialdienst systematisch alle arbeitsfähigen Personen unter 25 Jahren ab Intake sowie einige Langzeitbeziehende den TAP zuwies, verfolgte vor allem einen integrativen Ansatz und parallel dazu ein repressives Ziel bis hin zum Ausschluss aus der Sozialhilfe für nicht kooperierende Personen. Die Stadt Bern verfolgte einen repressiven Ansatz und wies Personen zu, bei denen ein Missbrauchsverdacht oder mangelnde Kooperation vorlagen. Gestützt auf die Evaluation entschied die GEF, die Testarbeitsplätze künftig im Sinne des Modells Bern zu konzipieren in einem regionalen Angebot. Für die Stadt Biel bedeutete dies eine Überarbeitung des bisherigen Konzepts.

Die Zusammenarbeit der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) und des Sozialdienstes im Bereich der Jugendlichen (14–17-Jährige) und jungen Erwachsenen (18–25-Jährige) wurde 2011 intensiviert. Gezielte Analysen in den Ressorts Intake und Materielle Grundsicherung haben gezeigt, dass im Bereich der jungen Erwachsenen alle den Zuweisungskriterien entsprechenden Klienten vom Sozialdienst der FAI zugewiesen wurden, was einem Anteil von 51% der gesamten Zielgruppe entspricht. Die Jugendlichen in den vom Ressort Familie betreuten Familiensystemen wurden mittels Fragebogen angeschrieben zwecks Erfassung ihrer aktuellen schulischen Situation und ihres Bedarfs an allfälliger zusätzlicher Betreuung. Gestützt auf diese Befragung wurden 19 von 44 Jugendlichen der FAI zugewiesen zur Klärung und Sicherstellung der Berufsbildung oder eines Studiums. Das neue Angebot wurde von Eltern und Jugendlichen sehr geschätzt, so dass das Projekt institutionalisiert und ausgeweitet werden soll. Dabei sollen keine Parallelstrukturen zu den bereits existierenden Regelstrukturen der Schule geschaffen werden.

4.6

Erwachsenen- und Jugendschutz
Protection de la jeunesse et des adultes

4.6.1 Abteilungsleitung

Das Jahr 2011 war vor allem durch den Weggang der früheren Leiterin im Februar geprägt. Die Abteilung wurde ad interim durch die Direktion der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion geführt, bis Mitte Oktober der neue Abteilungsleiter, Bruno Bianchet, seine Tätigkeit aufnahm. In der Zeit der Leitungsvakanz wurden verschiedene Reorganisationsschritte eingeleitet, welche auf den Ergebnissen zweier externer Untersuchungen der Abteilung beruhten, bei welchen die Aufbau- und Ablauforganisation ausführlich überprüft wurde. Die wichtigsten Anpassungen waren: die Trennung der Funktion der Leitung des Vormundschaftssekretariats von der Abteilungsleitung – die Funktion der Vormundschaftssekretärin wurde per 1. März 2011 der Leiterin des Abklärungs- und Rechtsdienstes übertragen –, die Auflösung der Dienststelle Service Center bei Beibehaltung des Systems der Tandemsekretärinnen, welche direkt den Betreuungsdiensten unterstellt sind, und die Bewilligung von zusätzlichen 175 Stellenprozenten durch den Gemeinderat.

Neues Kinder- und Erwachsenschutzrecht
Im Juni vollzog der Regierungsrat des Kantons Bern aus finanzpolitischen Gründen eine Kehrtwende bezüglich der Organisation der Behördenstrukturen im Hinblick auf Einführung des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzgesetzes auf 2013 und sprach sich entgegen der von der Kommission und dem Grossen Rat beschlossenen kantonalen Struktur für ein kommunales Modell aus. Damit löste der Regierungsrat eine erneute Grundsatzdebatte aus. Kommission und Parlament sprachen sich im Herbst klar für das kantonale Modell aus. Dadurch ging wertvolle Zeit beim Aufbau der neuen Organisation verloren.

Unmittelbar nach der Arbeitsaufnahme des neuen Abteilungsleiters wurde das Projekt EJS 2013 lanciert. Hierbei konnte auf die bereits eingeleiteten Abklärungen der Direktion und auf den Bericht eines externen Experten aufgebaut werden. Im Projekt vorgesehen sind die gänzliche Überprüfung der Strukturen der Abteilung und eine umfassende Reorganisation auf den 1. Januar 2013 unter Einbezug sämtlicher Dienste sowie der Stadtkanzlei, der Abteilung Personelles und der Finanzdirektion.

4.6.2 Vormundschaftsbehörde

An 43 (2010: 45) Sitzungen wurden 2'568 (2'245) Geschäfte behandelt (inklusive Genehmigung Besitzstandsinventare, Rechenschaftsberichte, Abrechnungen, Aufnahmen von Vermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

4.6.3 Abklärungs- und Rechtsdienst

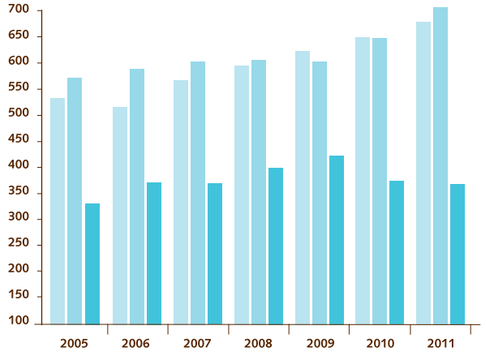
Avis de détresse / affaires traitées
Des 1'046 (1'087) enquêtes et affaires ayant dû être traitées, 455 (490) concernaient des mineurs, 333 (351) des adultes en âge d'exercer une activité, 258 (246) des personnes retraitées. Les personnes de sexe féminin représentent 49,43% (48,76%). Les personnes de nationalité étrangère représentent 29,51% (29,71%) du total. 62,33% (61,64%) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

Behördensekretariat
Gestützt auf die Empfehlungen der Untersuchungen betreffend die Arbeitsabläufe in der Abteilung EJS fand im Mai eine Retraite der Vormundschaftsbehörde (VB) mit Fachexperten statt. Daraus resultierend wurde ein Massnahmenplan durch die VB verabschiedet. Bei dessen Umsetzung mussten Abläufe präzisiert und verbessert werden. Die Rückstände in der Berichtsablage konnten dadurch von den betroffenen Mandatsträgern massiv reduziert werden, was hingegen zu einer Zunahme der Arbeit im Revisorat und bei der Vormundschaftsbehörde führte.

Erbschaftsdienst
Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden 509 (573) Siegelungsprotokolle erstellt. Weiter waren 52 (62) Testamente verbunden mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen. Zudem mussten 34 (53) Inventare neu angeordnet und 11 (10) Erbschaftsverwaltungen eingesetzt werden. Zur Sicherung des Erbgangs waren insgesamt 160 (201) VB-Beschlüsse erforderlich.

4.6.4 Betreuungsdienste

Évolution du nombre de mandats

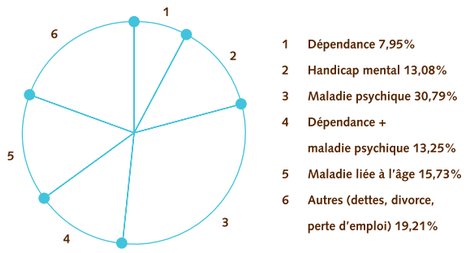


	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Total:	1'427	1'473	1'538	1'601	1'645	1'671	1'755

Mandats pour adultes (avant 2005: Office des tutelles)
Mandats pour enfants (avant 2005: Office de la jeunesse)
priMa (mandataires privés)

Dienste für Erwachsene
Die beiden Dienste für Erwachsene haben im Jahr 2011 eine Vielzahl erwachsener Personen begleitet, die oft in mehreren Lebensbereichen gleichzeitig belastet sind und einer vormundschaftlichen Hilfe bedürfen. Die erfolgreiche Begleitung und Betreuung erfolgte in enger Zusammenarbeit mit der betroffenen Person und anderen spezialisierten Stellen wie Psychiatrische Dienste, Spitex, Wohnbegleitung etc. Die Belastung der an der Begleitung der Klientinnen und Klienten beteiligten Mitarbeitenden wurde durch die Höhe der Fallzahlen, die Intensität der Neuaufnahmen und die Vielschichtigkeit der Problemsituationen verstärkt. Entlastende Wirkung diesbezüglich zeigte die Einführung des Systems der Tandemsekretärinnen, welche die administrative Verantwortung für definierte Klientendossiers haben und direkt den Dienststellenleitern unterstellt sind.

Motif principal de la mesure pour adultes



Mandataires privés
En 2011, sur les 369 (374) mandats gérés par des mandataires privés, 180 (189) l'ont été par le pool biennois qui compte actuellement 57 (56) membres. Il convient de relever que seuls 5 (7) des mandats sont des mesures de protection de l'enfant. Le nombre de mandats confiés à des mandataires privés (priMas) reste conséquent. Du fait de la complexité des tâches liées à l'exercice de ces mandats, le service des mandataires privés se doit d'offrir des prestations de qualité aux priMas. Pour ce faire l'accent est particulièrement mis sur l'encadrement des mandataires par le biais de conseils au cas par cas et de formation continue.

Dienste für Kinder und Jugendliche
Bei der Sicherung des Kindswohles müssen immer wieder einschneidende Massnahmen vorgenommen werden, wohl wissend, dass eine produktive Arbeit mit Klienten deren Mitarbeit erfordert, welche unter Zwang nicht erreicht werden kann. Die Familien werden motiviert mitzuarbeiten, um nachhaltige Verhaltensänderungen und veränderte Beziehungsstrukturen zu erreichen, die die Sicherheit der Kinder in der Familie gewährleisten. Eine grosse Herausforderung im Berichtsjahr war vermehrt der Umgang mit Eltern mit einer psychischen Beeinträchtigung, Meldungen betreffend häusliche Gewalt und die fachspezifische Arbeit mit Familien aus einem anderen Kulturkreis.

Platzierte Kinder

	2009	2010	**2011**
Platzierte Kinder	151	137	**135**
Heim	79	74	**65**
Grossfamilie	34	30	**33**
Familienpflege	38	33	**37**

Art der Dienstleistungen DJK

	Anzahl Fälle	
	2010	**2011**
Gefährdungsmeldungen	310	**331**
Accompagnement volontaire	9	**11**
Kurzabklärungen (max. 3 Std. Beratung resp. Abklärung)	13	**0**
Surveillance éducative 307 CC	30	**26**
308 Abs. 1 und 2 und 3 ZGB, Erziehungsbeistandschaft	502	**537**
325 ZGB, Einkommens- und Vermögensverwaltung	8	**6**
368 ZGB, Vormundschaft	30	**27**
394 ZGB, Beistandschaft auf eigenes Begehren	3	**1**
Adoptions	7	**6**
Demande de changement de nom	1	**1**
Placements à la journée	45	**21**
Surveillance des enfants placés à la semaine	23	**20**
Sozialberichte in Ehescheidungsverfahren	4	**10**
Vaterschaften	277	**256**
308/309 ZGB, Vaterschaftsbeistandschaft	86	**104**
Neufestsetzungen Unterhalt	49	**45**
392 ZGB, Vertretungsbeistandschaft	34	**26**
Total Dienstleistungen	1'431	**1'428**

Begleitete Besuchsrechte
Gesamthaft wurden im Jahr 2011 zwölf Sonntage im Bieler Besuchstreff BBT für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 36 Familien mit 55 Kindern insgesamt 284 Mal in Anspruch genommen. Die Beanspruchung des BBT ist gegenüber dem Vorjahr bezüglich Anzahl teilnehmender Familien um etwa 20% gestiegen.

4.6.5 Service de révision

Fin décembre 2011, la fortune des pupilles confiée à la garde de l'Autorité tutélaire s'éleve à environ 45,114 millions de francs (43,656), dont environ 13,154 millions de francs (10,878) sont déposés sur un compte de la ville. 24 (31) immeubles sont également administrés.

4.6.6 Pensions alimentaires

Le nombre de nouvelles demandes s'élève à 116 dont 86 (91) auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance de contributions d'entretien, 2 (2) aides à l'encaissement pour ex-conjoint et 2 (1) aides à l'encaissement ont été accordées, 18 (22) demandes ont été réglées sans versement d'avance et 8 sont en suspens.

Les décisions sont au nombre de 114 (112) et comprennent également les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de dossiers traités est de 595 (603). A fin 2011, le nombre de dossiers encore ouverts s'élève à 549 (469).

Le montant total des avances de contribution d'entretien s'élève à 2'788'296 fr. (2'536'077 fr.), le montant de l'encaissement s'élève à 1'279'955 fr. (1'271'514 fr.). L'encaissement, pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant 928 fr., les allocations pour enfants et les intérêts s'élèvent à 71'166 fr. (192'530 fr.).

Le nombre de procédures de poursuites a augmenté: 150 (141), dont 144 (138) concernent les avances. Neuf (16) mainlevées, 8 (3) plaintes pénales, 2 (4) recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire et 1 (0) avis au débiteur ont été traités, 25 (29) dossiers ont été soldés par les débiteurs, 3 dossiers se sont soldés par une élimination de créance.

4.7

Städtische Betagtenheime
Homes municipaux pour personnes âgées

Mögliche strukturelle Änderungen aufgrund der Einführung der neuen Pflegefinanzierung wurden im Berichtsjahr diskutiert und verschiedene Lösungen für die Organisation geprüft. Im Zusammenhang mit dem im Kostgeld neu integrierten Infrastrukturbeitrag erhielten die Heime eine eigene Bilanz per 1. Januar 2011, was zu internen Verhandlungen und Vorbereitungsarbeiten führte. Der Vollzug wird voraussichtlich im Jahr 2012 dem Gemeinderat unterbreitet.

4.7.1 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried
Die neue Pflegedienstleitung hat sich gut eingearbeitet und neuen Wind gebracht. Die personelle Situation blieb stabil, und die Fort- und Weiterbildung des Personals wurde gefördert. Vom neuen Angebot des betreuten Wohnens haben fünf Personen Gebrauch gemacht, und die Dienstleistungen wurden sehr geschätzt.

Alters- und Pflegeheim Schüsspark
Die Stelle der Pflegeleitung konnte gegen Ende Jahr mit einer ausgewiesenen Fachkraft neu besetzt werden. Das Leitungsteam kämpfte nach wie vor mit den Tücken des Neubaus und seinen Kinderkrankheiten. Wassereintritte und auftretende Risse waren dauernde Begleiter. Der zentrale Standort wurde zudem auch von Vandalen heimgesucht. Dank der Neugestaltung des Terrassenbodens wurde dieser Hausteil nun auch für die Bewohner zugänglicher gemacht.

Alters- und Pflegeheim Cristal
Die Vorarbeiten Sanierung/Neubau wurden unter Federführung der Besitzerin der Liegenschaft, der Stiftung für Betagtenwohnungen, wieder aufgenommen. Die interne Informatik wurde den heutigen Bedürfnissen angepasst, und eine externe Analyse der Küche soll zu Verbesserungen in diesem Bereich führen. Für die angrenzende Alterssiedlung wurde ein 24-h-Notruf angeboten und ab November wurde auch die Hauswartung der Siedlung durch das Heimpersonal sichergestellt.

Alters- und Pflegeheim Redernweg
Die Umstellung auf die elektronische Pflegedokumentation wurde erfolgreich abgeschlossen. Interne Sprachkurse förderten die allgemeine Kommunikation. Die Stühle in Bibliothek und Aktivierung wurden durch neue ersetzt, und das Pflegepersonal neu eingekleidet. Die Fassadensanierung und die Schaffung des Fumoirs wurden sistiert bis zur Klärung der künftigen Trägerschaft des Gebäudes.

4.7.2 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Das Tageszentrum war an 248 Wochentagen geöffnet und gut ausgelastet. Es waren insgesamt 3'678 Besuchstage zu verzeichnen, die sich auf 115 Klientinnen und Klienten aus Biel und Umgebung verteilten. Die zentrale Lage bewährte sich; das Tageszentrum wurde auch von Passanten wahrgenommen und der Bekanntheitsgrad nahm zu.

4.8

AHV-Zweigstelle
Agence AVS
Biel/Bienne-Evilard

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

4.8.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:
- Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber;
- Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge;
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten;
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss dem neuen gültigen Kinderzulagengesetz;
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen;
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 74 (74) Verwertungsbegehren sowie 19 (10) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 14 (3) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 179 (279) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbstständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 125 (44) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 74 (120) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und den ausbezahlten Löhnen. In 51 (124) Fällen ergaben die Kontrollen Differenzen und es mussten weitere Lohnbeiträge nachgefordert werden bzw. es konnten Beiträge zurückerstattet werden. Im Jahr 2011 sind insgesamt 24 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 30 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden sind 0 Verfahren (0) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 13 (4) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen 5 gutgeheissen worden sind (Vorjahr 0), ein Gesuch teilweise (0). Per Jahresende waren noch 6 (2) in Bearbeitung.

4.8.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV
Die AHV-Zweigstelle ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und von Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2011 sind total 427 (498) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'454 (3'616) Dossiers geführt. Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:
- 2'980 (1'930) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers;
- 7'485 (11'618) Abrechnungen von Krankheitskosten;
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und anderseits die Anzahl Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

4.8.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner
Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a). Infolge der Einführung der neuen Pflegefinanzierung werden die privaten Heime neu auch vollumfänglich über die Ergänzungsleistungen finanziert. Dies hat einen markanten Rückgang der Zuschusszahlungen ergeben.

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2011 insgesamt an 40 (132) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert. Die netto ausgerichteten Zuschüsse 2010 beliefen sich auf CHF 203'725.– (Vorjahr: CHF 910'765.–).

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2011 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 163'807.– (CHF 176'130.–) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5

Baudirektion
Direction des travaux publics

Direktor / Directeur: Hubert Klopfenstein, Gemeinderat / Conseiller municipal

5.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (Seite 113)

5.1.2 Kommissionen

A Organe consultatif en matière de marchés publics

L'organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1er janvier 2004, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Il exerce essentiellement des fonctions de surveillance, de préconsultation et d'information.

Il n'y a pas eu de changements parmi les membres (neuf, comme prévu par l'art. 3 de l'Ordonnance communale sur les soumissions) qui siègent au sein du groupe depuis 2009.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également en tant que centre de renseignements, d'information et de documentation, à la disposition de tous les collaborateurs et collaboratrices de l'administration biennoise.

L'OCMP s'est consacré aux thèmes suivants durant ses quatre séances organisées en 2011:

- Rédaction et envoi aux directions municipales de recommandations concernant la prise en compte du développement durable dans la passation des marchés publics. Il s'agit de quelques éléments concrets qui peuvent être intégrés dans les processus et les produits, donc dans les critères d'aptitude, d'adjudication et dans les documents d'appel d'offres, cela aux fins de respecter un développement durable et donc également d'améliorer la qualité. Les exemples suggérés constituent des pistes utilisables par les collaborateurs qui préparent les documents d'appel d'offres;
- Information et réflexions concernant les mandats d'étude parallèle (Studienauftrag; Règlement SIA 143);
- Réflexions (sur demande du Conseil municipal) sur les possibilités de sanctionner les infractions à la législation sur le travail dans le cadre des procédures de marchés publics;
- Information concernant la jurisprudence et la doctrine récentes sur les marchés publics;
- Examen de diverses questions d'application et d'interprétation posées par les collaborateurs spécialisés des différentes directions;
- Examens critiques semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les directions municipales, par le biais de statistiques.

Depuis quatre ans, l'OCMP organise des visites auprès des départements, en vue d'examiner dans les détails des dossiers particulièrement délicats. Aucune visite sur place n'a eu lieu cette année.

Lors de sa séance de juin, l'OCMP a invité le chef du bureau des affaires juridiques du Canton de Neuchâtel, qui officie également en tant que président de l'organe de référence cantonal en matière d'adjudication des marchés publics, pour un échange de vues. Les discussions très fructueuses ont pu mettre à jour tant les forces que les faiblesses de ce type de collègue consultatif et permettre d'en tirer des enseignements et des idées pour le fonctionnement de notre propre organe.

Comme prévu par son cahier des charges, l'OCMP soumettra un bilan complet de ses activités de l'année 2011 au Conseil municipal.

B A5-Kommission

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr zwei Mal getagt. Ende Februar noch unter Leitung von Teres Liechti Gertsch, nach ihrer Wahl in den nichtständigen Gemeinderat dann im November unter Leitung des neuen Präsidenten Niklaus Baltzer. Das wichtigste Thema war wiederum der Westast mit den Anschlüssen Seevorstadt und Biel-Zentrum.

Die folgenden Themen waren Inhalt der beiden Sitzungen im Berichtsjahr:

- Testplanung Autobahnumfahrung Biel/formulierte Forderungen der A5-Kommission vom 1. Juni 2010;
- A5 Biel Westast, städtebauliche Begleitplanung, interkommunaler Richtplan A5 Westast Biel/Nidau;
- Nach einem für die Kommission sehr intensiven Jahr 2010 war das Jahr 2011 eher ruhig, da keine Entscheide anstanden. Dies dürfte sich aber im Jahr 2012 wieder ändern.

C Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtjahr an zehn ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern und Bauherren. Insgesamt wurden 43 verschiedene Bauvorhaben, zum Teil mehrmals, behandelt. Die begründeten Anträge an die Baubewilligungsinstanz werden jeweils auch den Gesuchstellern eröffnet.

Auf Grund beruflicher Veränderungen hat ein Mitglied des Fachausschusses seinen Rücktritt bekanntgegeben. Frau Margrit Althammer wird den Ausschuss per Ende Jahr 2011 verlassen.

D Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Berichtsjahr fanden verschiedene Sitzungen zwischen der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion sowie der Baudirektion statt. Diese dienten neben der Aufgabe der Baukommission im Wesentlichen der Koordination der Schulprojekte. Unter anderem wurde das Projekt Châtelet genehmigt und das weitere Vorgehen und das Raumprogramm für die Schulanlagen Platanes/Madretsch bestimmt.

E Verkehrsforum
Im Geschäftsjahr 2011 wurde keine Sitzung durchgeführt. Im Verkehrsforum werden nur Geschäfte behandelt, die anschliessend dem Stadtrat unterbreitet werden.

F Strassenbeitragskommission
Im Geschäftsjahr 2011 konnte das Perimeterverfahren für die Strassenbeiträge der Basiserschliessung Madretsch-Ried, Perimeter 1 und 3, abgeschlossen werden.

5.1.3 Service juridique

Durant l'année écoulée, cinq procédures de droit administratif, pénal ou civil en cours ont été clôturées. La plupart d'entre elles avaient pour origine une décision de permis de construire.

A la fin de l'année 2011, cinq procédures administratives étaient encore pendantes devant les tribunaux. Au total, sept nouveaux dossiers de procédures ont été ouverts en 2011 (idem en 2010), dont deux ont déjà pu être liquidés la même année. Parallèlement, le Service juridique a également défendu la Direction dans des procédures civiles ou pénales devant le Tribunal de l'Arrondissement judiciaire II Bienne-Nidau.

Dans le courant de l'année passée, onze pourparlers de conciliation concernant des demandes de permis de construire et douze autres, ayant trait à des procédures de modifications de plans/alignements ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le Service juridique. La plupart des séances de conciliation ont abouti à un accord, du moins partiel, entre les parties.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le Service juridique informe et conseille régulièrement les différents départements et secteurs de la Direction et rédige de nombreux avis de droit à leur intention. Ledit service assure en outre la bonne marche (et le secrétariat) de l'organe consultatif en matière de marchés publics, OCMP (voir point 5.1.2 A ci-dessus), conseille et renseigne d'une manière générale sur ces questions d'adjudication.

Le Service juridique est en outre régulièrement impliqué dans des projets et des études menés par les différents départements de la Direction. Il participe notamment depuis 2006 aux séances hebdomadaires de l'organe interne interdépartemental de coordination (groupe Triage) qui traite les dossiers de permis de construire.

5.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte

A Interessenvertretung in überregionalen Gremien
Im Rahmen der von der Baudirektion wahrgenommenen Vertretungen in der Behördendelegation A5-Umfahrung Biel, dem Verein seeland.biel/bienne, dem Regionalplanungsverband Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK 1 Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der «association OUEST-RAIL» und dem Verein «interligne TGV Belfort–Bienne» wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen im Zusammenhang mit der Realisierung von A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes vertreten.

B Verkehrsbetriebe Biel (VB)
Seit sechs Jahren ist die Baudirektion federführend für die Verkehrsbetriebe Biel (VB). Damit der Informationsfluss zwischen dem verselbständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung gewährt ist, nimmt der Direktor der VB regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Baudirektion teil.

5.2

Stadtplanung
Urbanisme

5.2.1 Planification et projets

A Urbanisme

a) Stades de Bienne
L'essentiel du travail en 2011 a porté sur la mise à jour des connaissances des nouveaux acteurs avec le projet, sur les règlements contractuels des engagements et responsabilités de chaque partie compte tenu de la nouvelle configuration du projet, sur le développement de la partie privée du projet devant permettre de trouver les locataires nécessaires ainsi que sur l'organisation et la coordination du projet.

Dès le mois d'octobre 2011, les négociations ont reprises avec les FMB pour le déplacement de la ligne à haute tension dans le cadre du projet des stades. Une première coordination pour l'organisation du chantier des stades a été faite avec HRS.

b) AGGLOlac
En juillet 2009, le Conseil municipal de Bienne chargeait la Direction des travaux publics de réaliser, pour le compte de la Direction des finances, l'étude de faisabilité technique de la vision AGGLOlac. De son côté, Nidau à mené des investigations permettant d'évaluer l'impact du projet sur l'offre en surface de logement, le développement de la population et les finances communales pour la commune site. Au vu des conclusions de ces études, parues dans le courant de l'année 2010, il a été jugé opportun de poursuivre le projet AGGLOlac, bien que des clarifications supplémentaires étaient encore nécessaires, notamment en ce qui concerne l'archéologie et l'organisation du projet. Un crédit additionnel a ainsi été accordé par les Conseils de ville de Nidau et Bienne en septembre et octobre 2010 et des sondages archéologiques ont été entrepris afin de préciser la situation à ce niveau.

En 2011, le projet a été poursuivi, principalement sur deux fronts. Il s'agissait d'une part de poursuivre les investigations en matière d'archéologie et d'autre part de lancer la procédure de sélection d'un partenaire privé – investisseur et développeur de projet – prêt à financer et réaliser le quartier AGGLOlac.

Fin 2011, le bilan est plutôt positif. Concernant l'archéologie, les résultats des sondages ont permis de définir plus précisément les zones riches en biens archéologiques et de rédiger un rapport à l'attention de la commission fédérale des monuments historiques. Celle-ci statuera sur le dossier dans les prochains mois. Sur cette base, il sera ensuite possible de définir de manière suffisamment précise les conditions-cadre dans le domaine de l'archéologie pour la suite des travaux de planification (procédure qualifiée).

Concernant la procédure de sélection d'un partenaire privé, un appel d'offre a été lancé en avril 2011. En date du 20 octobre 2011, le jury a finalement retenu trois candidats pour la suite de la procédure de négociation. Ceux-ci ont convaincu non seulement par leur capacité financière et économique mais également par les expériences qu'ils ont déjà pu acquérir en tant que développeur et investisseur dans des projets d'envergure.

c) Plan directeur
La révision du plan directeur général de la Ville de Bienne 1996 a été arrêtée par le Conseil municipal en mars 2006. Par la suite, il s'est avéré plus judicieux de réaliser un plan directeur pour l'ensemble de l'agglomération biennoise et de régler les éléments propres à la Ville de Bienne dans le cadre d'un document plus flexible, intitulé «Stratégie de développement urbain» et basé sur ledit plan directeur.

Le plan directeur d'agglomération «Urbanisation et transports» a été approuvée par la conférence Agglomération biennoise au mois de juin 2010 et par l'Office cantonal des affaires communales et de l'organisation du territoire le 3 mai 2011.

d) Beau Rivage
La dernière modification ordinaire du plan de protection des rives a été approuvée le 25 juillet 2008 après votation populaire. Le secteur Beau Rivage est depuis notamment destiné à accueillir un espace public offrant à la population biennoise un accès agréable au lac tout en permettant aux clubs de voiles d'exercer leurs activités dans de bonnes conditions.

Depuis 2009, des études sont en cours, en vue de la réalisation d'une zone de détente et d'un port de plaisance planifiés dans le secteur Beau Rivage ainsi que du chemin de rive entre le Pré-Müller et le Pré-de-la-Rive. La demande de permis de construire a été introduite en octobre 2011. Parallèlement, une modification de la planification en vigueur a été entreprise, afin de permettre d'intégrer la réglementation du port de plaisance au niveau du plan de protection des rives, comme cela est nouvellement requis par le canton.

La modification partielle du plan de protection des rives et la demande de permis de construire susmentionnées ont été mises en dépôt public du 23 novembre au 23 décembre 2011. Dans le délai imparti neuf oppositions ont été introduites. Elles seront traitées dans le courant de l'année 2012. En outre, une demande de crédit pour la réalisation de ce projet sera déposée dans le courant de 2012.

e) Île-de-la-Suze
La planification de l'Aire Gygax approuvée, après votation populaire, en 2009, prévoit la réalisation d'un espace public le long de la Suze. Ce projet de parc a été développé dans le courant de 2011.

Le concept d'aménagement repose sur les résultats d'un mandat d'étude parallèle et prévoit un parc de grande qualité, largement arborisé et clairement délimité des quartiers avoisinants par des éléments d'eau. Cette infrastructure publique intégrera des espaces de détente et de jeu généreux

ainsi que des zones de rives accessibles, dont la diversité de l'aménagement invitera à la baignade, au jeu et à la découverte. La renaturation de la Suze permettra en outre une valorisation écologique des habitats naturels, favorable à la faune comme à la flore.

f) Aire Heuer
Une étude a été réalisée afin d'évaluer le potentiel de développement de l'Aire Heuer, compte tenu des mesures d'accompagnement A5 et de la valorisation prévue de l'espace public autour de la place du Marché-Neuf. Il s'agissait en particulier de définir l'utilisation possible du secteur, à savoir celle qui permettrait au mieux de répondre à l'objectif de densification des centres urbains tout en garantissant une qualité élevée de ce site central, ainsi qu'une optimisation des conditions de circulation et de stationnement qui y prévalent. Sur cette base, il est prévu d'élaborer un cahier des charges pour le lancement de mandats d'études parallèles en 2012.

B Transport et mobilité

a) Planification autoroutière pour la branche Ouest
Les études tests pour la planification de la branche Ouest ont abouti à une variante pour la configuration de la jonction de Bienne-Centre et du Faubourg du Lac qui constitue une base pour la poursuite de la planification et de l'élaboration d'un plan directeur d'aménagement intercommunal pour le périmètre de projet. Ce dernier est en cours d'élaboration et fera l'objet d'une participation publique début 2012.

b) Plan directeur des mesures d'accompagnement de la circulation A5
Sur mandat de l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne, l'Association seeland.biel/bienne par l'entremise du bureau BHP Raumplan AG a été désignée pour élaborer un plan directeur des mesures d'accompagnement en matière de circulation A5. Ce dernier a été réalisé; son élaboration a impliqué une étroite collaboration entre les représentants de l'instance cantonale compétente, les représentants des communes concernées ainsi que les différents mandataires. Le Département d'urbanisme a été impliqué directement tant au niveau stratégique en étant représenté dans le groupe d'accompagnement que dans l'élaboration des mesures au sein du groupe de travail avec les mandataires. La version pour la mise à l'enquête publique sera présentée au début 2012 au Conseil municipal.

c) Regiotram
L'avant-projet de tracé ainsi que les coûts directement liés au tram ont été élaborés. Les projets d'aménagement induits par le tram mais faisant l'objet d'un financement séparé sont encore à élaborér afin d'avoir l'ensemble des données nécessaires à disposition avant de procéder aux demandes de crédit utiles à l'élaboration du projet d'exécution.

d) Halte CFF des Champs-de-Boujean
Le projet de halte CFF aux Champs-de-Boujean, desservi par la rue du Long-Champ, est terminé; sur cette base les coûts de réalisation et une clé de répartition ont pu être déterminés entre les différents acteurs. Une demande de crédit d'engagement sera adressée au Conseil de ville dans le courant du printemps 2012.

e) Mobilitätsmanagement
Die von der Stadtplanung geführte Geschäftsstelle «mobiclick – Mobilitätsangebote Region Biel» hat im Rahmen des Agglomerationsprograms die bereits 2010 lancierten Projekte im Bereich Mobilitätsmanagement weiterbetrieben (Internetplattform www.mobiclick.ch, Mobilitätsberatung für Betriebe, Mobilitätsaktionen rund um die europäische Mobilitätswoche). Unter der Bezeichnung «mobiday» wurde im September auf dem Robert-Walser-Platz mit zahlreichen Partnern ein Aktionstag mit zahlreichen Animationen, Ständen und Angeboten rund um das Thema Mobilität organisiert. Weitere zentrale Aktivitäten der Geschäftsstelle mobiclick war die Entwicklung von Konzepten für Mobilitätskurse an Schulen und für die thematische Erweiterung des Infocenters am Bahnhof in den Bereichen Langsamverkehr und kombinierte Mobilität.

Im Rahmen des von mobiclick lancierten Beratungsangebotes für Betriebe und des nationalen Programms «Mobilitätsmanagement in Unternehmen» hat die Stadt Biel beschlossen, ein betriebsinternes Mobilitätsmanagement zu entwickeln. Schwerpunkte dieses Projektes sollen Massnahmen im Bereich des Flottenmanagements und des Pendlerverkehrs sein. Die erste Etappe des Mobilitätsmanagements ist die Entwicklung eines Mobilitätsplans für die Stadtverwaltung Biel mit konkreten Massnahmen. Hierfür wurden verschiedene Projektgruppen gebildet, die ihre Arbeit bereits aufgenommen haben.

f) Veloverleihsystem Biel
Das von der Stadt Biel entwickelte Veloverleihsystem velospot wurde 2011 im Rahmen einer Testphase betrieben. Bis Sommer 2011 wurden bereits neun Stationen aufgebaut, an denen die Leihfahrräder ausgeliehen und wieder zurückgegeben werden können. Bis Ende Jahr haben sich 450 Personen angemeldet, um das System zu testen. Die Abteilung Stadtplanung arbeitete intensiv an der Weiterentwicklung der technischen Aspekte und am Aufbau des Betriebes.

Die Erfahrungen mit der Testphase waren sehr positiv. Von Mai bis Oktober wurden durchschnittlich 39 Fahrten pro Tag verzeichnet. An Spitzentagen wurde jedes Velo knapp vier Mal ausgeliehen. Auch die Benutzer sind mit dem Angebot sehr zufrieden, wie eine im August 2011 durchgeführte Umfrage zeigte. Der Ausbau des Angebots auf die ganze Stadt Biel ist für 2012 vorgesehen.

g) Weitere Projekte und Aktivitäten im Mobilitätsbereich
Auf Basis eines Businessplans, der die Stadtplanung zusammen mit den Betriebspartnern City Biel-Bienne und Landschaftswerk Biel-Seeland entwickelte, hat der Gemeinderat im März 2011 den Hauslieferdienst Biel genehmigt. Er beschloss, zusammen mit City Biel-Bienne einen Trägerverein zu gründen und eine Anschubfinanzierung für den Betriebsaufbau zu leisten. Das Angebot wurde Anfang Dezember unter dem Namen «1–2 Domicile» lanciert.

Nachdem bei der Velostation bereits vor einigen Jahren Handlungsbedarf für betriebliche Optimierung ausgewiesen wurde, hat die Stadtplanung im Juni die Hard- und Software der Einrichtung erneuern lassen. Die Erneuerungen bringen zusätzliche Dienstleistungen für die Kunden und mehr Sicherheit für den Betrieb.

Die Veloparkplätze auf der Nordseite des Bahnhofs sind Gegenstand eines Konzeptes, dessen Erarbeitung die Abteilung Stadtplanung im Zusammenhang mit dem Umbau des Bahnhofplatzes in Auftrag gegeben hat. Mit dem Konzept sollen Grundlagen für die Planung einer umfassenden Neuorganisation der Zweiradabstellplätze rund um den Bahnhof erarbeitet werden.

Die Infrastrukturmassnahmen zur Förderung des Langsamverkehrs im Rahmen des Agglomerationsprogramms wurden in Zusammenarbeit mit dem Verein seeland.biel-bienne und den kantonalen Stellen konkretisiert und weiterbearbeitet.

Der mit dem Kartografieunternehmen Mappuls und der Firma Gassmann entwickelte Stadtplan mit Mobilitätsinformationen wurde herausgegeben und an alle Bieler Haushalte verteilt.

C Umwelt

a) Energiestadt
Um die Gemeindeinitiative zum Schutz des Klimas zu erfüllen, beschloss der Gemeinderat, für das Re-Audit im Jahr 2020 den European Energy Award Gold anzustreben.

Im Monat Juni 2011 begannen die Planungsarbeiten für den Richtplan Energie. Dabei wurden die heutige Energienutzung und -versorgung analysiert. Bis Mitte 2012 sollen die Prognose der künftigen Verbrauchsentwicklung sowie die Abklärungen der lokalen Energiepotenziale erfolgen. Gleichzeitig wird das Sanierungsprogramm der Gebäude im Verwaltungsvermögen weiter umgesetzt. So erhielt der Umbau/Neubau OSZ Madretsch am Friedweg 24 im Jahr 2011 das Minergie-Label. Bezüglich des zunehmenden Anteils an erneuerbaren Energien im Strommix ist zu erwähnen, dass der ESB seine Bemühungen fortsetzt: Die Machbarkeitsstudie für Geothermie wurde abgeschlossen (in Biel ist es leider jetzt nicht möglich, auf diese Weise Strom zu erzeugen), ein Solarkataster, welches die Potenziale für Solaranlagen auf allen Dächern der Stadt Biel aufzeigen wird, ist in Bearbeitung und das Förderprogramm «Solar aufs Dach» wird weitergeführt. 2011 wurde die Sensibilisierungsaktion «EnergieEffort» abgeschlossen und «EnergieEffort an den Schulen» lanciert. Neu wurde der Velo-Hauslieferdienst in Betrieb genommen und mit der Stadtverwaltung wird ein Mobilitätsplan erarbeitet. Schliesslich trat die Stadt Biel der Climate Alliance bei, zu der auch die Arbeitsgruppe Klimabündnis-Städte Schweiz gehört.

b) Natur und Landschaft
In der Stadt gibt es regelmässig grössere Bauvorhaben, die auf Grund der gesetzlichen Grundlagen ökologischen Ersatz und Ausgleich erfordern. Die Stadt Biel ist dabei, einen Ersatzmassnahmenpool mit Fonds erarbeiten zu lassen. Dieser soll dazu führen, dass Bauherrschaften, welche für ihre Bauprojekte ersatzpflichtig werden, anstelle einer konkreten ökologischen Ersatzmassnahme eine Geldzahlung in den Ersatzmassnahmenfonds leisten. Damit werden sie von der Pflicht enthoben, selber Ersatzprojekte zu suchen und umzusetzen. So können Aufwertungsprojekte, die mangels genügender Finanzierung zurzeit nicht umgesetzt werden, doch noch zustande kommen.

c) Strassenlärm
In den Jahren 2005 und 2007 wurden die Lärmsanierungsprogramme Bözingenstrasse bis Kreisel Seevorstadt und Madretschstrasse/Mettstrasse erstellt. Bei beiden Programmen wurde die A5-Umfahrung nicht vollständig miteinbezogen. Ein Sanierungsprogramm beruht aber auf den Verkehrsdaten von «heute + 20 Jahre» und der Bau der A5-Umfahrung (West- und Ostast) wird wesentliche Verkehrsänderungen zur Folge haben. Sobald die neuen Verkehrsdaten vorhanden sind, sollen die erwähnten Programme deshalb erst überarbeitet werden, bevor sie umgesetzt werden.

d) Nachhaltige Entwicklung
Im Jahr 2011 wurden verschiedene Beurteilungsinstrumente miteinander verglichen. Anfang 2012 wird dem Gemeinderat ein Antrag unterbreitet, um das kantonale Instrument «Gemeindeprofilograf» einsetzen zu können. Damit sollen die Stärken und weiteren Handlungsbedürfnisse im Hinblick auf die nachhaltige Entwicklung ersichtlich werden. Des Weiteren wurde eine Auswahl der Büros, welche zur Offertstellung eingeladen werden, gemacht.

5.2.2 Plans et règlements

A Réglementation en matière de construction, état des procédures fin 2011

a) Procédures en cours
– ZPO 4.3, secteur partiel 4.3.2 Aire Gygax Est, plan de quartier;

– Plan de protection des rives «Rive du Lac–Vigneules», secteur Prés-de-la-Rive–Pré-Müller, modification partielle;
– Plan de quartier «Allée Roger-Federer», nouveau plan de quartier;
– Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur Aire de l'Usine à gaz, modification partielle;
– Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur EMS Cristal, modification partielle;
– Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur Halle de gymnastique de la Plänke, modification partielle.

b) Réglementation approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en 2011
– Réglementation fondamentale partielle en matière de construction Champs-de-Boujean Ouest, secteur Chemin du Long-Champ/Longue-Rue, modification mineure, approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 23.03.2011;
– Plan de quartier «Mauchamps», modification mineure, approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 3.11.2011;
– Plan de quartier «Mauchamps», secteur Fröhlisberg, modification mineure, approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 20.12.2011.

5.2.3 Baubewilligungen und Kontrolle

A Baugesuche

	2010	2011
Eingereichte Baugesuche	275	**273**
Geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	70	**259**
Zurückgezogen (vor Entscheid)	16	**15**
Erledigt durch Entscheid: Baubewilligung	236	**229**
Bauabschlag	2	**1**
Baubeschwerden	4	**4**
Geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	242	**252**
Am 31.12.2011 hängige Baugesuche	85	**101**
Überzeitbewilligungen nach GGG	1	**5**

B Voranfragen

	2010	2011
Behandlung in Fachgruppe	136	**160**
Schriftliche Beantwortungen	124	**170**
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	4	**3**

C Vernehmlassungsverfahren

	2010	2011
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP…)	3	**4**

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume

Pflichtschutzräume	2010	2011
Eingereichte Gesuche	6	**7**
Geplante Schutzplätze	211	**372**
Erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	145	**110**
Befreite Gesuchstellerinnen und -steller	8	**5**
Bezahlte Ersatzbeiträge in CHF	106'848.–	**95'499.–**
Verfügte Ersatzbeiträge in CHF	65'000.–	**53'586.–**

5.3

Hochbau
Constructions

5.3.1 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Sanierung Flachdach Champagne
Verpflichtungskredit 1,2 Mio. CHF, bewilligt durch den Stadtrat am 14. Januar 2011.

Die Sanierung der Flachdächer des Schulhauses Champagne erfolgte während den Sommerferien 2011, die Umgebungsarbeiten wurden im Herbst 2011 abgeschlossen. Auf Grund des vorgefundenen Dachaufbaus musste die zuvor geplante Konstruktion angepasst werden, was einen Teilersatz der oberen Fassade zur Folge hat. Daher konnte die Dachterrasse noch nicht freigegeben werden. Im Hinblick auf eine spätere notwendige Gesamtsanierung der Fassade wird ein Gesamtkonzept mit Fachspezialisten und der Denkmalpflege für die Fassadensanierung erarbeitet. Die zwei Fassadenausgänge werden im Sommer 2012 ersetzt.

B Teilsanierung sowie Ersatz Heizung Volkshaus
Verpflichtungskredit 4,25 Mio. CHF, bewilligt durch den Stadtrat am 9. Juni 2011.

Nach der Genehmigung von Projekt und Kredit durch den Stadtrat wurden im Sommer 2011 die dringenden Sanierungsmassnahmen in den Toilettenanlagen des Restaurants Rotonde realisiert.

Die weiteren Sanierungsarbeiten, dazu gehören der Ersatz und die Optimierung des gesamten Küchenbereiches, die Sanierung des Liftes Hochhaus und umfassende Sanierungsmassnahmen im grossen Saal und im Bereich von Heizung und Haustechnik, sind – in Abstimmung mit den verschiedenen Mieterbedürfnissen – für die Sommermonate 2012 geplant.

C Umbau und Sanierung Kindertagesstätte Zukunft
Verpflichtungskredit für die Projektierung, CHF 400'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 10. Juni 2010.

Das Gebäude der Kita Zukunft mit weitgehend originaler Bausubstanz ist dringend sanierungsbedürftig. Es besteht im Wesentlichen bei den Fenstern und den Sanitär- und Elektroinstallationen dringender Handlungsbedarf. Betrieblich hat sich das ehemalige Kinderheim mit Schlafräumen für Kinder und Personal von einem 24-Stunden-Betrieb zur Kindertagesstätte gewandelt, welche Kleinkinder tagsüber betreut. Zukünftig werden neun Gruppen betreut, was eine Strukturanpassung erfordert. Vorbehältlich der Genehmigung des Projektes durch den Stadtrat sollen die Sanierungsarbeiten etappenweise ab Sommer 2012 durchgeführt werden und rund ein Jahr dauern.

D Umbau Burg
Verpflichtungskredit 4,85 Mio. CHF, bewilligt durch den Stadtrat am 25. Juni 2009.

Die umfangreichen Umbauarbeiten an den Gebäuden Burggasse 21, 27 und 29 konnten Ende Mai 2011 abgeschlossen werden. Seit Sommer 2011 werden die Liegenschaften nun durch die Hochschule der Künste Bern genutzt. Seit der Maisitzung kann auch der Stadtrat wieder im Stadtratssaal in der Burg tagen, nachdem er seine Sitzungen während den Bauarbeiten unter suboptimalen Bedingungen in der Aula der Schulanlage Neumarkt abhalten musste.

E Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Madretsch
Verpflichtungskredit 14,11 Mio. CHF, Volksabstimmung vom 1. Juni 2008.

Die Gesamtsanierung mit Erweiterungsbau wurde termingerecht und im Rahmen des bewilligten Kredites von 14,11 Mio. CHF abgeschlossen. Nach drei Bauetappen von April 2009 bis Februar 2011 wurden sämtliche Räume wieder der Schule übergeben. Bis im Mai wurden die verbleibenden Umgebungsarbeiten beendet. Anlässlich des grossen, von der Schule organisierten Schul- und Einweihungsfestes Ende Mai konnten Interessierte an Führungen mit den Architekten und den beteiligen Fachleuten in Denkmalpflege und Haustechnik teilnehmen und mehr über die Hintergründe der ausgeführten Arbeiten erfahren.

F Sanierung Dachkonstruktion Kunsteisbahn
Verpflichtungskredit CHF 200'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 25. Februar 2011.

Die Dachkonstruktion der 1972 erstellten Kunsteisbahn wird seit Jahren regelmässig kontrolliert. Ende 2010 wurde dabei festgestellt, dass sich neben der normalen Abnützung der Stahlkonstruktion der Zustand der Schichtex-Platten, welche als Tertiärkonstruktion die Dachhaut tragen, massiv verschlechtert hat. Da eine Gesamtsanierung des Daches sehr aufwändig, zeitintensiv und entsprechend teuer ist und unter den aktuellen Rahmenbedingungen wenig Sinn macht, wurden Sanierungsvorschläge für eine Restnutzungsdauer von vier bis fünf Jahren ausgearbeitet. Entschieden hat man sich für den Einbau von Kanthölzern als Verstärkung der gerosteten Abkantbleche. Die entsprechenden Arbeiten wurden im April und Mai 2011 ausgeführt.

Das Dach muss weiterhin regelmässig kontrolliert werden und kann nur noch eine beschränkte Last von 60 kg/m² tragen. Spätestens 2016 müsste das Dach umfassend erneuert werden, falls die Anlage noch länger in Betrieb sein sollte.

G Bauliche Anpassung der Fluchtwege Kunsteisbahn
Verpflichtungskredit CHF 266'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 23. September 2011.

Die Erteilung der Spielberechtigung an den EHC Biel für die Saison 2011/12 wurde von der National League an kurzfristige und unaufschiebbare Auflagen geknüpft. Die verlangte Fluchtwegberechnung deckte einige Mängel auf, die speziell im Stehplatzsektor der Bieler zu einer massiven Reduktion der zugelassenen Gäste führte (von 3'300 auf 1'750).

Um rund 900 zusätzliche Gäste im Stehplatzbereich empfangen zu können, war der Bau von einem neuen Notausgang erforderlich. Zusätzlich mussten diverse Signale und Notbeleuchtungen den aktuellen Normen angepasst sowie zusätzliche Tore zwischen dem Sitz- und dem Stehplatzsektor eingebaut werden. Die Arbeiten konnten mehrheitlich Mitte November 2011 abgeschlossen werden.

H Ersatz Kippbratpfannen Kongresshaus
Verpflichtungskredit CHF 121'500.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 14. Januar 2011.

Die bestehenden Kippbratpfannen in der Küche des Restaurants entsprachen nicht mehr den Anforderungen und mussten ausgewechselt werden. Nach der Kreditgenehmigung durch den Gemeinderat konnten die Arbeiten in Absprache mit der CTS SA im Mai 2011 ausgeführt werden. Die am 12. Oktober 2011 durch die Finanzkontrolle genehmigte Abrechnung weist Minderkosten von rund CHF 43'600.– aus.

I Ersatz Kälteerzeugung Kongresshaus
Verpflichtungskredit für Provisorium und Projektierung, CHF 190'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 13. Mai 2011.

Auf Grund der innenliegenden Beschattung müssen die Büroräume im Hochhaus zumindest im Sommerhalbjahr gekühlt werden. Bei der sich auf dem Dach befindenden, 1990 erstellten Kühlanlage häuften sich die Pannen und im April 2011 musste festgestellt werden, dass die Anlage zu ersetzen ist. Um die Benutzbarkeit der Räume auch im Sommer gewährleisten zu können, wurde in Absprache mit der CTS SA im Mai 2011 eine mobile Kälteanlage auf das Hochhausdach gestellt. Diese Anlage musste im November 2011 aus statischen Gründen wieder entfernt werden. Die parallel dazu ausgearbeitete Vorlage mit Kosten von total CHF 760'000.– für den Ersatz der Kälteanlage wird im Januar 2012 im Stadtrat behandelt. Eine allfällige Installation der neuen Kälteanlage könnte im Frühjahr 2012 stattfinden.

J Ersatz Wasseraufbereitung Hallenbad
Die im Januar 2012 im Stadtrat traktandierte Vorlage mit einem Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 420'000.– sieht den Ersatz der bestehenden Wasseraufbereitung vor, da diese die geforderten Sauberkeitswerte des Badewassers nicht mehr erreicht. Die Installation der neuen Wasseraufbereitung könnte während der Schliessung des Hallenbades im Sommer 2012 stattfinden.

K Sanierung und Erweiterung Schulanlage Châtelet
Verpflichtungskredit 30,9 Mio. CHF, Volksabstimmung vom 11. Dezember 2011.

Nachdem das ausserordentlich umfangreiche Sanierungs- und Erweiterungsvorhaben in verschiedenen Bereichen optimiert wurde, konnte es im Verlauf des Jahres alle politischen Hürden nehmen. Noch im Dezember wurde das Baubewilligungsverfahren eingeleitet. Voraussichtlich im Sommer 2012 wird mit dem Bau der neuen Turnhalle und der Tagesstruktur begonnen. Es ist dies die erste von mehreren Bauetappen, welche in den folgenden drei Jahren realisiert werden sollen.

L Teilsanierung sowie Ersatz Heizung Schulhaus Bözingen
Verpflichtungskredit 2,36 Mio. CHF, bewilligt durch den Stadtrat am 17. März 2011.

Die Teilsanierung wurde auf Grund der anstehenden Lärmschutzmassnahmen an den Hauptgebäuden 22 und 24 an der stark befahrenen Solothurnstrasse ausgelöst. Der Einbau von Schallschutzfenstern wird massgeblich vom Kanton subventioniert. Diese Massnahme löste Folgearbeiten aus. So mussten heruntergehängte Decken entfernt oder der Sonnenschutz erneuert werden. Die ohnehin nötigen Fassadengerüste wurden zur Sanierung der Dächer sowie für einen neuen Fassadenanstrich genutzt.

Gleichzeitig erfolgten betriebliche Anpassungen. So wurde die ehemalige Hauswartwohnung zu einem normalen Schulraum zurückgebaut, in dem nun die Tagesschule untergebracht ist.

Die bereits länger anstehende Renovation der Heizungsanlage wurde ebenfalls ausgeführt. Anstelle der alten Öl-/Gasheizung ist neu eine moderne Holzpelettfeuerung im Einsatz. Im gleichen Zug wurden die Heizungssteuerung und die Fernheizleitung zum Gebäude Jakobstrasse 2 ersetzt.

Die Arbeiten wurden in den Sommerferien begonnen und programmgemäss in den Herbstferien abgeschlossen. Der Bau kann im Rahmen des gesprochenen Kredites abgerechnet werden.

M Digitalisierung Kino Palace
Verpflichtungskredit CHF 250'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 16. September 2011.

Die Aktiven und Passiven der Theater Palace AG, insbesondere die Liegenschaft Palace an der Thomas-Wyttenbach-Strasse, wurden per 1. Januar 2011 in das Verwaltungsvermögen der Stadt Biel überführt. Der Gemeinderat beschloss in einer ersten Phase den dualen Betrieb mit Kino und Theater bis Mitte 2014 weiterzuführen und genehmigte den für eine Digitalisierung des Kinos notwendigen Kredit. Es ist vorgesehen, die entsprechenden technischen Installationen später im Filmpodium weiterzuverwenden.

5.3.2 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen, Planungen und Studien an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen, Genossenschaftssiedlungen) begleitet. Einen wesentlichen Schwerpunkt bildeten in diesem Jahr Fragen des Ortsbildes (Sanierung Nordachse Seevorstadt, Westabschnitt; Erstellung von Mobilfunkantennen, Lärmschutzvorrichtungen), die Begleitung der Projektwettbewerbe für die Überbauung der ehemaligen städtischen Liegenschaft Villa Verdan und der Erweiterung der Schulanlage Walkermatte sowie die Mitarbeit an der Revision des Reklamereglements. Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Baubehörde und der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Die Bereiche Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege. Ferner gab sie Auskünfte im Zusammenhang mit Forschungsarbeiten oder Gebäude- beziehungsweise Ortsbildanalysen und organisierte verschiedene fachspezifische Führungen (Soroptimist International, Hochschule Luzern: Technik & Architektur, 40 Wakkerpreise: gesamtschweizerischer Jubiläumsanlass). Sie bildete sich an einer Fachtagung zum Thema «Betonsanierung» weiter. Die städtische Denkmalpflege engagierte sich wiederum am traditionellen Europäischen Tag des Denkmals, der am 10./11. September 2011 stattfand und das Thema «Im Untergrund – Un monde sous nos pieds» zum Inhalt hatte. Sie konzipierte den Anlass und koordinierte die Zusammenarbeit mit den Organisatoren des Berner Heimatschutzes, Regionalgruppe Seeland.

5.3.3 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt
Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Budgetmittel wurden der Gebäudeunterhalt der Liegenschaften im Verwaltungsvermögen sowie bauliche Massnahmen auf Wunsch der Benutzerinnen und Benutzer umgesetzt. Im Speziellen sind folgende Tätigkeiten zu erwähnen:

- Im Verwaltungsgebäude an der Alexander-Schöni-Strasse musste die Brandmeldeanlage erweitert und den aktuellen Normen angepasst werden;
- Der Brunnen im Burggraben wurde gemeinsam mit den Tiefbauarbeiten in der Rosiusstrasse saniert;
- In der Alten Krone wurde das Treppenhaus restauriert;
- In den Schulen Walkermatte, Champagne, Logengasse 4, Dufour Ost und Plänke wurde universelle Gebäudeverkabelung (UGV) im Bereich der Verwaltung (Schulleitung, Hauswart, Tagesschule) und teilweise auch in den Schulräumen eingebaut;
- Im Schulhaus Champagne wurde die Beleuchtung in den Klassenzimmern des Attikageschosses erneuert und den heutigen Anforderungen betreffend Ausleuchtung und Sicherheit angepasst;
- Im Schulhaus Rittermatte wurden als Folge der Auflagen der Gebäudeversicherung die Türen der Spezialräume durch Brandschutztüren ersetzt;
- Im Schulhaus Sahligut wurden aus energetischen Gründen diverse Umwälzpumpen ersetzt;
- Im Fussballstadion Gurzelen wurden die Stehrampen auf der Westseite saniert, so dass diese wieder für die Zuschauer frei gegeben werden konnten;
- Im Sportplatz Mühlefeld wurde in den Garderoben ein neuer Boden eingebaut;
- Im Kongresshaus musste neben den ordentlichen Unterhaltsarbeiten die Hauptabwasserleitung ersetzt werden.

B Energiebuchhaltung
Die Flächenerhebung ist abgeschlossen, in allen energierelevanten Gebäuden sind nach SIA 416 die Flächen in den Kategorien erfasst und aufgeteilt. Die Gesamtfläche aller Gebäude im Verwaltungsvermögen, Stand Ende 2011, beträgt 198'060 m².

Für alle energierelevanten Gebäude, das heisst Gebäude mit einer Energiebezugsfläche von mehr als 300 m², wurde ein Display-Energieausweis erstellt und im Gebäude aufgehängt, er wird jährlich aktualisiert.

C Energiesparmassnahmen 2011
Im Rahmen von Budgetmitteln sowie Verpflichtungskrediten wurden im Geschäftsjahr 2011 folgende energierelevanten Massnahmen ausgeführt:

Gebäudesanierungen und Neubauten:
- Schule Sahligut: Ersatz von 14 Heizungsumwälzpumpen die 70% weniger Strom verbrauchen;
- Schule Bözingen: Ersatz der Gas-/Ölkesselanlage gegen eine Pelletanlage, Erneuern der Fernleitung und der Unterstationen, inklusive Regelungsersatz;
- Schule Mühlefeld: Verpflichtungskredit bewilligt durch den Gemeinderat am 19. August 2010, Ersatz der alten Gaskesselanlagen gegen eine Erdwärmesonden-Wärmepumpen-Anlage.

Folgende Optimierungen im Haustechnikbereich wurden vorgenommen:
- Schule Walkermatte: Ersatz der Heizungs- und Lüftungsregelung;
- Verschiedene Optimierungsmassnahmen bei Wärmeerzeugern, -verteilungen und den Einstellungen der Heizkurven.

D Energieverbrauch 2011
Der Energieverbrauch Wärme konnte in den Liegenschaften im Verwaltungsvermögen, im Vergleich zum Vorjahr 2010, um 3% reduziert werden, die beheizten Flächen betrugen 2010 185'013 m², 2011 wuchsen sie auf 186'922 m² an, diese

Zunahme resultiert hauptsächlich aus der Neuerfassung der Gebäudeflächen im Zusammenhang mit der Energieerfassung. Die Energiekennzahl, das Verhältnis von Energieverbrauch zu beheizter Fläche, betrug im Jahr 2010 141 kWh/m² und 2011 135 kWh/m², was einer Reduktion in dieser Periode um 4% entspricht.

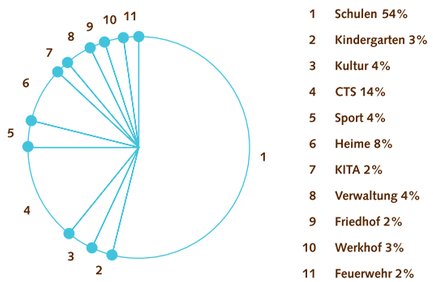
Der Stromverbrauch ist in der gleichen Periode um 7% gestiegen, so auch der Wasserverbrauch, der um 2% gestiegen ist, beide Verbräuche sind sehr belegungs- und benutzerabhängig.

E Tätigkeit des Werkhofes

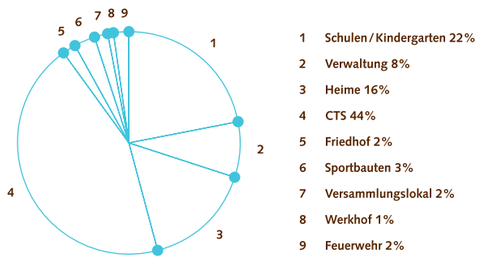
Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem sind folgende Schreiner-, Zimmer- und Maurerarbeiten hervorzuheben:

- Eisstadion: diverse Unterhalts- und Sicherheitsarbeiten;
- Verwaltungsgebäude: diverse Maurer- und Schreinerarbeiten;
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Sanierungsarbeiten und Dachunterhalt;
- Öffentliche WC-Anlagen und Wartehallen: diverse Unterhaltsarbeiten.

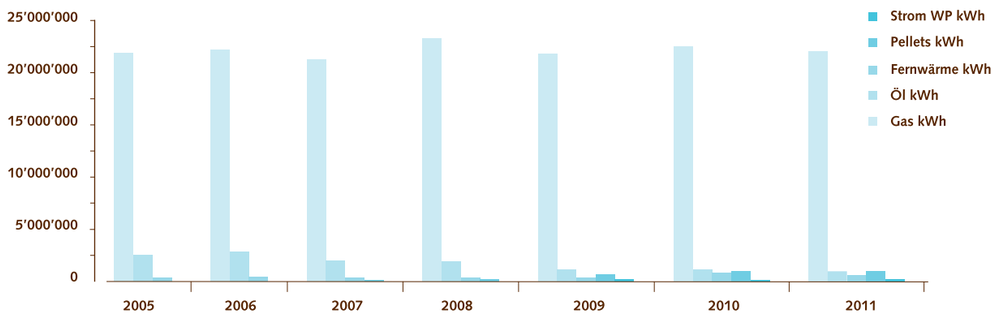
Gebäudeflächenverteilung 2011 im Verwaltungsvermögen Stadt Biel



Aufteilung Elektroverbrauch 2010



Wärmeenergie nach Energieträger



5.4

Infrastruktur
Infrastructures

5.4.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) Silbergasse 3. Etappe; Zentralstrasse–Murtenstrasse

Nachdem in den Jahren 2001/2002 die erste Etappe der Verlängerung Silbergasse von der Neumarktstrasse bis zur Coupole und im Jahr 2009 die Fortsetzung bis zur Zentralstrasse realisiert wurde, konnte im Geschäftsjahr das noch fehlende Teilstück bis in die Murtenstrasse umgebaut werden. Der Silbergasse kommt nicht nur eine Erschliessungsfunktion für das Gaswerkareal, sondern in erster Linie auch die Aufgabe einer übergeordneten Strasse mit Verbindungsfunktion zu, welche die bestehenden West-Ost-Verbindungen südlich des Schüsskanals entlastet beziehungsweise ersetzt.

Die Strassensanierung beinhaltet zudem Gestaltungselemente, die zu einer strassenräumlichen Aufwertung der Silbergasse beitragen. So ermöglicht der südseitige Trottoirumbau die Neuanlage einer Baumreihe mit elf Bäumen. Räumlich verbessert wurde auch der Übergang zwischen der Silbergasse und dem etwas höher liegenden Platzbereich der südseitigen Überbauung. Zudem wurden die heutigen Querparkplätze auf der Südseite durch eine Längsparkierung ersetzt. Damit entstand eine angemessene Fahrbahnbreite und vor allem entfallen die teils problematischen Manöver für das Ein- und Ausparken.

b) Oberer Quai Nord, Gartenstrasse–Neumarktstrasse

Nach langwierigen Verhandlungen betreffend die notwendigen Landabtretungen konnte im Geschäftsjahr die Quaigestaltung zwischen dem Zentralplatz und der Neumarktstrasse realisiert werden. Damit konnte das letzte noch fehlende Teilstück entlang dem Schüsskanal für die Öffentlichkeit geöffnet werden. Die neue Quaianlage dient sowohl für Fussgänger und Radfahrende als Verbindung entlang dem Schüsskanal als auch, mit seiner Baumreihe und den Sitzbänken, als attraktiver Aufenthaltsort.

B Verbände

a) Gemeindeverband Leugene

Der Leugeneausbau ist seit 2007 abgeschlossen. In Erfüllung der Wasserbaupflicht führt nun der Gemeindeverband Leugene den jährlichen Unterhalt an der Leugene und der Ufervegetation durch.

b) Wasserbauverband Schüss

Mitte August 2011 ist im Bereich der ehemaligen Drahtwerke Bözingen mit den Wasserbauarbeiten für den Gerinneausbau im Rahmen des Projektes Wasserbauplan 3, Los 2, begonnen worden. Vorgängig haben die Grundeigentümer alle Gebäude über der Schüss und auf dem rechten Schüssufer abgebrochen. Die Wasserbauarbeiten umfassen die Absenkung der Flusssohle und beidseitig neue Ufermauern. Dadurch wird die Abflusskapazität der Schüss erhöht. Die Arbeiten werden 2012 fortgesetzt. Zudem führt der Wasserbauverband Schüss entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln den wesentlichen (subventionsberechtigten) Gewässerunterhalt durch.

Am 24. November 2011 haben die Abgeordneten dem neuen Organisationsreglement des Wasserbauverbandes zugestimmt. Unverändert sind der Verbandszweck und der Kostenteiler unter den Verbandsgemeinden vom bisherigen Reglement übernommen worden.

5.4.2 Strasseninspektorat

A Reinigungsdienst

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2011	2010
Handreinigung [t] *	**533**	506
Kehrmaschinen inklusive Laub [t]	**696**	799
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m³]	**1'400**	1'480
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	**4'014**	4'130

* inklusive Abfalleimern und Festen

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 377 t (2010: 361 t) Abfall entsorgt.

B Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze:

	2010/2011	2009/2010
Salzverbrauch [t]	**464**	561
Splittverbrauch [m³]	**24**	163
Schneeabfuhr [m³]	**1'508**	225

Das Personal leistete total 8'551 (2009/2010: 12'738) Einsatzstunden.

C Kehrichtabfuhr

a) Allgemeines

Im Jahr 2011 wurde im Rahmen der Aktion «Sauberes Biel» wiederum eine Sonderabfallsammlung durchgeführt. Am 14. Mai 2011 konnten Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 10,1 t (2010: 13,8 t) Sonderabfälle eingesammelt und der Veolia in Brügg zur Entsorgung zugeführt. Wiederum fand diese Sammlung zusammen mit der Gemeinde Nidau statt, welche sich an den Kosten beteiligte.

An vier Samstagen wurden im Werkhof wieder Karton und Elektroabfälle gesammelt. Gesamthaft wurden

64,14 t (2010: 64,59 t) Karton und 41,37 t (2010: 41,10 t) Elektroabfälle angenommen und der Wiederverwertung einer Kartonfabrik respektive einem Altmetallhändler zugeführt. 2011 wurden folgende Mengen abgeführt:

in t

	2011	2010
Hauskehricht	14'111,80	13'938,95
Grünmaterial	3'643,52	3'679,10
Altglas	1'903,60	1'869,90
Altpapier	2'958,44	2'785,20
Karton	64,14	64,59
Elektroschrott	41,37	41,10
Altmetall und Alu	241,51	256,86
Extra und Feste	476,90	512,72
Total	**23'364,87**	23'148,42
Einwohner	**52'830**	52'171
kg/Einwohner	**443,71**	443,70

Im Berichtsjahr wurde bei der Kontrolle von illegalem Kehricht in 656 Fällen ein Hinweis auf dessen Verursacher gefunden. Davon wurden 56 verzeigt, 225 brieflich ermahnt und 261 (2010: 236) Bürgerinnen und Bürgern wurde eine Bearbeitungsgebühr in Rechnung gestellt. Auf Grund beigebrachter Beweisen konnten 68 (2010: 57) Rechnungen annulliert werden.

b) Altglas
Das Altglas konnte zur Aufbereitung von Schaumglasschotter der Firma Misapor in Dagmersellen per Bahn gratis angeliefert werden. Aus den Erträgen der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurde der Aufwand für die Glassammlung mit CHF 113'315.95 (2010: CHF 113'189.40) abgegolten. Infolge Überschuss von Altglas auf dem europäischen Markt musste für die Annahme von Altglas erstmals eine Gebühr von CHF 12.– pro Tonne bezahlt werden.

c) Altmetall und Aluminium
Die Erlöse für Altmetall blieben weiterhin auf tiefem Niveau. Der Ertrag aus dem entsorgten Altmetall betrug CHF 48'696.90 (2010: CHF 52'339.85).

d) Altpapier
Nachdem im Vorjahr die Sammelmenge infolge der Wirtschaftskrise abnahm, stieg die Menge des gesammelten Altpapiers wieder um 6,2%, was auf eine Erholung der Wirtschaft zurückzuführen ist. Das eingesammelte Altpapier wird in Biel auf Bahnwagen verladen und dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Auf Grund des bestehenden Rahmenvertrages zur Finanzierung der Altpapierverwertung war die Versorgungssicherheit garantiert. Mit diesem Rahmenvertrag werden die Minimalpreise für die Annahme von Altpapier geregelt.

e) Altkleider
Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

f) Grünabfuhr
Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zur Kompostierung zugeführt.

g) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden
In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier und organische Abfälle im Betrage von CHF 1'039'301.45 (2010: CHF 1'033'619.50) eingesammelt, entsorgt und der Müve respektive den Firmen Berom AG, Altpapierwerk Utzenstorf oder Halter AG zugeführt.

5.4.3 Espaces verts et cimetières

A Entretien

a) Entretien des espaces verts
Les installations sportives et scolaires, les parcs, les allées et les places de jeux ainsi que les massifs et bacs fleuris représentent plus d'un million de mètres carrés entretenus par les jardiniers. Le service se charge également de la maintenance des machines, des bancs publics et vient en aide à l'Inspection de la voirie pour le service de déneigement.

Des cours de mise à jour sur la sécurité lors des travaux de taille (harnais et signalisation), de conduite d'élévateur, de manipulation de produits phytosanitaires et de premiers secours sont suivis régulièrement par les jardiniers.

b) Soins aux arbres
L'on attache une grande importance aux 8'000 arbres situés dans l'espace public. Ils sont soignés de manière attentive et régulière par une équipe spécialisée qui prend en compte l'écologie, l'architecture, l'esthétique et l'état sanitaire dans son travail. Ce dernier critère mérite une attention toute particulière puisque directement lié à la sécurité.

Chaque année, des arbres malades ou dépérissants sont remplacés. En 2011, 125 arbres ont été planté, 78 en remplacement d'arbres abattus et 47 à de nouveaux emplacements.

c) Concours floral
La 109e édition du concours «Bienne, ville en fleurs» s'est terminée par une soirée apéro-musicale organisée au CFP par le comité, à la satisfaction des participants.

B Production et décorations

Environ 100'000 plantes saisonnières sont cultivées annuellement à l'établissement horticole. Elles sont destinées aux quelques 1'000 m² de massifs et ronds-points, aux 200 bacs à fleurs ainsi qu'à la centaine de caissettes et balconnières ornant les fontaines et les ponts et contribuent à une image verte et fleurie de la ville.

Les fleurs coupées nécessaires aux décorations et arrangements sont achetées à la bourse aux fleurs et gracieusement mises à disposition lors de manifestations à but social ou charitable. Les horticulteurs se chargent également des soins aux plantes vertes dans tous les bureaux de l'administration.

C Bureau d'étude

En 2011, le Espaces verts ont pris possession de leurs nouveaux locaux au chantier municipal. Une serre multichapelle de 1'200 m² et une nouvelle halle pour les véhicules d'entretien ont été construites. Le bâtiment principal a été transformé afin d'y accueillir le bureau et un local communautaire. Un local destiné à l'entreposage des engrais et des produits phytosanitaires et le réaménagement de l'ancienne orangerie pour le rangement du matériel des équipes d'entretien font également partie des transformations.

Le poste de responsable des Espaces verts et cimetières occupé par Peter Bonsack, parti à la retraite en novembre, a été repourvu par Markus Brentano. Il est secondé dans ses tâches par son suppléant Sacha Felber, également responsable du suivi opérationnel des trois cimetières de la ville. Tous deux sont des collaborateurs de longue date aux Espaces verts et s'occupent de toutes les tâches administratives inhérentes au département. La formation des apprenants-paysagistes fait également partie de leur cahier des charges.

Le bureau d'étude veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a été impliqué dans les projets suivants:

- Conseils techniques, d'entretien ou suivi de chantier dans le cadre des aménagements routiers à la rue de l'Argent, à la rue Stämpfli, à la rue des Cygnes, et au chemin des Communaux;
- Remplacement de la haie et de la clôture longeant la rue de l'Arsenal et diverses adaptations ponctuelles effectuées par les apprenants paysagistes du service, en coordination avec d'autres départements;
- Assainissement d'emplacements d'arbres au Quai du Haut et au gymnase de la rue des Alpes, en «pool» avec l'Inspection de la voirie;
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitement) et réfection des abords scolaires au Champ-du-Moulin et à la Champagne;
- Participation aux travaux d'étude du nouveau parc à l'Aire Gygax et pour l'assainissement du jardin du Palais des Congrès et de sa nouvelle Esplanade, ainsi que conseils au jury pour le concours d'aménagement des abords de la nouvelle institution du Nouveau Musée de Bienne;
- Les surfaces publiques à caractère naturel ont augmenté ces dernières années. L'entreprise «action paysage bienne-seeland» est spécialement formée et équipée pour ce type d'entretien qu'elle réalise pour les Espaces verts;
- Sur demande des écoles et des milieux professionnels, les Espaces verts ont organisé avec l'Urbanisme des visites guidées des parcs du Cristal et de l'Elfenau ainsi que des places Centrale, Robert Walser et du Débarcadère;
- En l'hommage au génial Nicolas G. Hayek, décédé en 2010, ses proches ont offert à la Ville de Bienne un grand cèdre du Liban qui a été planté au Prés-de-la-Rive, à l'embouchure de la Suze dans le lac de Bienne.

D Cimetières et ensevelissements

a) Cimetières
Le secrétariat occupe un poste clé dans l'administration générale du cimetière. Les pompes funèbres y convergent pour les annonces de décès, pour la réservation de crémation, de la chambre funéraire et celle de la chapelle destinée aux cérémonies religieuses ainsi que pour celle de l'organiste. L'entretien des tombes et toute la facturation des Espaces verts et cimetières y sont également traités.

Les jardiniers des trois cimetières de Madretsch, Mâche et Boujean s'occupent de l'entretien général des parcs ainsi que des plantations saisonnières réglées par contrat pour les 3'863 tombes. Les travaux d'ensevelissement et la désaffectation annuelle des tombes après 25 ans sont également de leur ressort. Ponctuellement, ils viennent en aide aux jardiniers des Espaces verts pour les travaux de taille des arbres en ville. Les trois employés du crématoire garantissent le bon fonctionnement des installations et se chargent du suivi des corps.

Une nouvelle division de 2'400 m² pouvant accueillir près de 600 personnes de religion musulmane établies à Bienne a été aménagée au cimetière de Madretsch, en collaboration avec les instances biennoises et la communauté musulmane.

b) Inhumations

	2010	2011
Personnes décédées à Bienne	702	**607**
Enterrements	51	**44**
Crémations	651	**563**
Personnes décédées provenant de l'extérieur	998	**1'095**
Enterrements	8	**8**
Crémations	990	**1'087**

5.4.4 Vermessung

Neben der ordentlichen Nachführung der amtlichen Vermes-

sung und der laufenden Aktualisierung des städtischen Werkleitungskatasters war die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen unverändert gross.

Die Katastererneuerung über das Gebiet des Bözingenfeldes wurde im Berichtsjahr abgeschlossen und von Bund und Kanton genehmigt. Damit sind die Daten des gesamten Gemeindegebietes mit Ausnahme der Altstadt in digitaler Form vorhanden.

Anhang
Annexe

*1

Präsidialstab
Mairie

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2010 beantwortet, vom Stadtrat 2011 behandelt

** per 31.12.2011 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

100304 Stefan Kaufmann, Max Wiher/Untersuchung Vorkommnisse beim Erwachsenen- und Jugendschutz. SR-Sitzung vom 19.05.2011, befriedigt.*

110169 Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Pierre-Yves Grivel, Michèle Morier-Genoud/Welche Bedeutung hat das Gymnasium für die Stadt Biel? SR-Sitzung vom 18.08.2011, befriedigt.

110171 Claire Magnin/Personal der Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 17.11.2011, nicht befriedigt.

110254 Alain Nicati/Sprache des Geschäftsberichtes. SR-Sitzung vom 17.11.2011, befriedigt.

Postulate

100185 Fatima Simon/Ecran géant à la Place Robert-Walser pour la coupe du monde 2014. SR-Sitzung vom 20.01.2011, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

110046 Daphné Rüfenacht/«Software Logib» zur Überprüfung von Lohngleichheit von Mann und Frau testen. SR-Sitzung vom 15.09.2011, erheblich erklärt.

110126 Max Wiher/Konsultativabstimmung in Biel. SR-Sitzung vom 20.10.2011, erheblich erklärt.

110170 Alain Nicati/Unser Kanton muss zweisprachig bleiben. SR-Sitzung vom 20.10.2011, Punkt 1 nicht erheblich erklärt, Punkt 2 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

110338 Pablo Donzé/Engagement au sein du Comité «Liaison directe» pour la ligne ICN Bienne–Delémont–Bâle.**

Motionen

100215 Emilie Moeschler/La rédaction épicène? Aussi pour les francophones! SR-Sitzung vom 20.01.2011, als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

100260 Nathan Güntensperger/E-Government. SR-Sitzung vom 28.04.2011, zurückgezogen.*

100301 Stefan Kaufmann, Max Wiher/Untersuchung der Vorkommnisse im Erwachsenen- und Jugendschutz. SR-Sitzung vom 19.05.2011, erheblich erklärt.*

100343 Olivier Ammann/Modification de l'article 36 du Règlement des votations et élections communales. SR-Sitzung vom 9.06.2011, zurückgezogen.

110083 Daphné Rüfenacht/Offenlegung der Partei-, Wahl- und Abstimmungskampagnenfinanzierung. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als Postulat erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2011 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellation

110343 Daniel Hügli/Ausgliederung ESB: Abstimmungspropaganda mit städtischen Steuergeldern gegen die Interessen der Stadt Biel?

110410 Fritz Freuler/Personalentwicklung in der Stadt Biel unter Berücksichtigung der Demographie.

Motion

110313 Andreas Bösch/Zustimmende oder ablehnende Kenntnisnahme durch den Stadtrat.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

020486 Erich Fehr/Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.2003, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis am 31.08.2012 zugestimmt.

030660 Martin Wiederkehr/Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10.06.2004, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 25.02.2010 einer Fristverlängerung bis zum 29.02.2012 zugestimmt.

050099 Claire Magnin/Stadt Biel «Gats-freie Zone». SR-Sitzung vom 17.11.2005, Punkt 1 und 2 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis 31.08.2013 zugestimmt.

050208 Alain Nicati/Annäherung der Strukturen von Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 18.05.2006, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 25.02.2010 einer Fristverlängerung bis zum 28.02.2012 zugestimmt.

060322 Barbara Schwickert, Daphné Rüfenacht/Zusammenarbeit mit Mobility. SR-Sitzung vom 19.10.2006, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 24.02.2011 einer Fristverlängerung bis zum 28.02.2012 zugestimmt.

070078 Roland Gurtner/Verhinderung schwieriger Finanzlagen von Beamten nach der Pensionierung, SR-Sitzung vom 15.11.2007, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis 31.08.2013 zugestimmt.

080199 Barbara Schwickert/Burg: Kulturelle Nutzung des Stadtratssaals. SR-Sitzung vom 18.09.2008 erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis zum 31.08.2013 zugestimmt.

080301 Monique Esseiva/Label für die Zweisprachigkeit. SR-Sitzung vom 23.04.2009, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis zum 31.08.2012 zugestimmt.

090140 Muriel Beck Kadima/Bevölkerungsbefragungen. SR-Sitzung vom 18.03.2010, Punkt 1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Punkt 2 erheblich erklärt.

100082 Max Wiher/Eventhalle Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 19.08.2010, erheblich erklärt.

Motionen

080295 Pierre Ogi/Pour une retraite à la carte. SR-Sitzung vom 23.4.2009, als Postulat erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 15.09.2011 einer Fristverlängerung bis zum 31.08.2013 zugestimmt.

090318 Michèle Morier-Genoud/La Ville de Bienne fait un pas plus vers l'égalité hommes-femmes. SR-Sitzung vom 21.04.2010, Punkt 1 nicht erheblich erklärt, Punkte 2 und 3 als Postulat erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

030111 Andreas Sutter/Von der Arteplage zur «Plage des arts et des loisirs». SR-Sitzung vom 21.08.2003, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als erfüllt abgeschrieben.

080300 André de Montmollin/Die Stadt Biel unterstützt den Regionalpark Chasseral. SR-Sitzung vom 19.03.2009, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

050091 Marc Arnold/Deregulierung des Service Public durch die Hintertüre der WTO. SR-Sitzung vom 17.11.2005, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als erfüllt abgeschrieben.

090245 Geschäftsprüfungskommission/Unabhängiges städtisches Finanzkontrollorgan (dringlich). SR-Sitzung vom 19.11.2009, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als erfüllt abgeschrieben.

090247 Christoph Grupp/Die Stadt Biel setzt ein positives Zeichen gegen die drohende Jugendarbeitslosigkeit. SR-Sitzung vom 19.11.2009, Punkte 1, 2, 3 und 5 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 4 nicht erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.2011, als erfüllt abgeschrieben.

***2**

Finanzdirektion
Direction des finances

2.1.3 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

* Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2011

Interpellations

20100345 Nathan Güntensperger/Qu'advient-il de l'Association des pontonniers? Séance CV du 09.06.2011. Satisfait.

20100346 Nathan Güntensperger/Frais de personnel resp. honoraires externes. Séance CV du 28.04.2011. Satisfait.

20100347 Nathan Güntensperger/Rapport entre services administratifs, services de prestations, postes selon les directions. Séance CV du 19.05.2011. Satisfait.

Postulats

20100229 Anna Tanner/Pas d'affaires avec des banques irresponsables. Séance CV du 24.02.2011. Adopté.

20100344 Peter Mischler/Introduction du service de paiement électronique sans numéraires au sein de l'Administration municipale biennoise y compris pour les guichets publics. Séance CV du 28.04.2011. Adopté.

20110041 Postulat urgent Alain Nicati, Groupe Forum/Annuaire téléphonique pour les membres du Conseil de ville. M. Nicati a retiré le postulat le 24.02.2011.

20110086 Claire Magnin, Groupe Verts Bienne/Budget genre. Séance CV du 09.06.2011. Adopté.

20110284 Alain Nicati, Fraction Forum Biel/Bienne/Un budget 2013 excessif.*

20110285 Dana Augsburger-Brom, Fraction PS/Imprimer recto verso dans l'Administration municipale.*

20110087 Daphné Rüfenacht, Les Verts Bienne/Droit de rachat. Séance CV du 15.09.2011. Adopté et radié du rôle.

Motions

20100152 Daphné Rüfenacht/Berghaus. Séance CV du 28.04.2011. Pts. a) et b): adoptés. Pts. c) et d): adoptés sous forme de postulat.

20100342 Béatrice Sermet-Nicolet/Pour la mise en œuvre concertée et responsable de la Stratégie financière. Séance CV du 09.06.2011. Adopté sous forme de postulat et radiée du rôle.

20110045 Alain Nicati, Groupe Forum/Plan financier 2012-2016. Séance CV du 18.08.2011. Adoptée sous forme de postulat.

20110280 Motion urgente Max Wiher/Variante AGGLOlac-Plus. Séance CV du 17.11.2011. Pt. 2: adopté sous forme de postulat. Pts 1, 3, 4, 5 et 6: adoptés sous forme de postulat et radiés du rôle.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2011

Interpellation

20110371 Interpellation urgente Daphné Rüfenacht, Christoph Grupp, les Verts Bienne/Vendre le Berghaus?

Motions

20110339 Fritz Freuler, les Verts Bienne/Promouvoir la construction de logements à but non lucratif.

20110340 Nathan Güntensperger, glp, Cédric Némitz, PSR/SP, Pierre-Yves Grivel, PRR/Forum Biel/Bienne, Claire Magnin, les Verts/Gestion des mandats et portail Internet du Conseil de ville.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20060469 Stefan Kaufmann/Desserte du site de l'Expo.02 et de la plage. Séance CV du 25.02.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.01.2012.

20060528 Peter Moser/Négociations avec les CFF pour l'achat des aires de la gare des marchandises et de la gare de triage. Séance CV du 17.01.2008. La motion a été transformée en postulat et adoptée en tant que tel. Séance CV du 25.02.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.01.2012.

20080073 Postulat urgent Heidi Stöckli Schwarzen/Recherche de solution pour l'aire Gassmann. Séance CV du 25.02.2010. Prolongation de délai jusqu'au 30.06.2012.

20090104 Émilie Moeschler/Plus de contrat avec des opérateurs de téléphonie mobile sans convention collective de travail. Séance CV du 17.12.2009. Adopté. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation jusqu'en août 2013.

20090139 Muriel Beck Kadima/Emplacements pour les gens du voyage à Bienne et dans la région. Séance CV du 21.01.2010. Point 1: rejeté, point 2: adopté.

20090432 Pablo Donzé/Espace public au lieu d'un stand de tir vétuste à la rue du Stand. Séance CV du 24.06.2010. Adopté.

20100038 Sabine Kronenberg/Clarté des comptes et du budget de la Ville de Bienne. Séance CV du 24.06.2010. Adopté.

Motions

20080226 Teres Liechti Gertsch/Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal. Séance CV du 19.02.2009. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'au 4 février 2012.

20080294 André de Montmollin, Erich Fehr/Pour une politique de renouvellement des droits de superficie

des coopératives d'habitation. Séance CV du 04.06.2009. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'en août 2012.

20090340 Motion urgente Alain Nicati/Planification financière approfondie des années 2011/2012. Séance CV du 18.03.2010. Adoptée sous forme de postulat.

20090427 Niklaus Baltzer/Acquisitions durables. Séance CV du 24.06.2010. Adoptée sous forme de postulat.

20100075 Motion urgente Teres Liechti Gertsch/Solution intérimaire convenable en matière de personnel pour les affaires ordinaires du Département des immeubles. Séance CV du 10.06.2010. Adoptée.

20100213 Motion urgente COGE/Meilleure harmonisation des recoupements d'activités entre le Département des immeubles et le Département des constructions et/ou entre patrimoine financier et patrimoine administratif. Séance CV du 18.11.2010. Adoptée sous forme de postulat.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Postulats

20080270 Commission des sports/Base d'entraînement nationale des escrimeurs à Bienne. Séance CV du 24.02.2011. Radiée du rôle.

20090093 Daphné Rüfenacht/Affectation intermédiaire du Parc Expo. Séance CV du 16.09.2009. La motion a été transformée en postulat et adoptée en tant que tel. Séance CV du 15.09.2011. Radié du rôle.

20110087 Daphné Rüfenacht, Verts/Droit de rachat. Séance CV du 15.09.2011. Adopté et radié du rôle.

Motions

20060500 Christian Löffel/Remplacement de l'installation centrale de tir. Séance CV du 25.02.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.01.2011. Séance CV du 24.02.2011. Radiée du rôle.

20060529 Daphné Rüfenacht/Standard MINERGIE lors de l'octroi de terrain communal en droit de superficie. Séance CV du 25.02.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.03.2011. Séance CV du 24.02.2011. Radiée du rôle.

20070038 Peter Moser/Énergie renouvelable pour le projet PPP-Stades de Bienne et la zone industrielle des Champs-de-Boujean ouest. Séance CV du 07.06.2007. Points a-d = adoptés. Séance CV du 19.02.2009. Prolongation de délai jusqu'au 28.02.2011. Séance CV du 24.02.2011. Radiée du rôle.

20090101 Peter Moser/Vision AGGLOlac: affirmations contraignantes. Séance CV du 17.09.2009. Adoptée. Séance CV du 15.09.2011. Radiée du rôle.

20100302 Motion urgente René Eschmann/Rénovation rapide et ouverture du restaurant touristique «Schützenhaus». motion urgente. Séance CV du 28.04.2011. Adoptée sous forme de postulat et radié du rôle.

*3

Sicherheitsdirektion
Direction de la sécurité

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2011 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20110043 Hans Ulrich Köhli/Werbung Kulturveranstaltungen. SR-Sitzung vom 09.06.2011. Befriedigt.

20110091 Nathan Güntensperger/Solarfläche zur Deckung des Stromverbrauchs der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Befriedigt.

20110127 Daniel Hügli/Ausgliederung des Energie Service Biel/Bienne (ESB): Wann kann sich auch das Volk endlich dazu äussern (ESB-Initiative)? SR-Sitzung vom 20.10.2011. Nicht befriedigt.

20110311 Hanspeter Habegger/Bieler Sicherheitsdienste überfordert? *

Postulate

20110253 Roland Gurtner/Reduzierung der öffentlichen Beleuchtung. *

b) Per 31.12.2011 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20110316 Nathan Güntensperger/Elektrofahrzeuge für den ESB und die Stadt Biel. Eingereicht am 15.09.2011.

20110344 Pascal Fischer/SIP vs. Police Bern. Eingereicht am 20.10.2011.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20050605 Heidi Stöckli Schwarzen/Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse. SR-Sitzung vom 15.09.2011. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20060470 Niklaus Baltzer/ESB: Erfolgsbilanz der neuen Strukturen und Unterstellungsfrage. SR-Sitzung vom 25.02.2010. Fristverlängerung bis 18.01.2012.

20070269 Silke Rindlisbacher/Verlegung des «Zwiebelemärit» in die Bieler Altstadt! SR-Sitzung vom 25.02.2010. Fristverlängerung bis 13.03.2012.

20070271 Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Städtische Energiestrategie. SR-Sitzung vom 13.08.2008. Fristverlängerung bis Februar 2012.

20080080 Claire Magnin/Das Wasser, ein öffentliches Gut. SR-Sitzung vom 19.08.2010. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20080163 Peter Moser/Innovative Energieversorgung für den Ausbau der Swatch-Group im Entwicklungsgebiet Gurzelen – Omega – Gygax. SR-Sitzung vom 15.09.2011. Fristverlängerung bis Februar 2012.

20080269 Daphné Rüfenacht/Ökostrom im Standard-Strom-Mix. SR-Sitzung vom 04.06.2009. Fristverlängerung bis Februar 2012.

20100217 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Rückstellung für erneuerbare Energien. SR-Sitzung vom 20.01.2011. Erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 20.01.2013.

20100226 Daphné Rüfenacht, Anna Tanner/Beitritt zum Solidaritätskomitee «Ver-Fahren» gegen das Atomkraftwerk Mühleberg. SR-Sitzung vom 20.01.2011. Erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 20.01.2013.

20100228 Nathan Güntensperger/Liegenschaften der Stadt Biel als Standorte für Solarstrom. SR-Sitzung vom 24.02.2011. Erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 24.02.2013.

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR Sitzung 19.03.2009. Ziffer 1 erheblich erklärt. Ziffer 2 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Ziffer 3 zurückgezogen. Fristverlängerung bis Februar 2013.

20080298 Patrick Calegari, Pascal Fischer/Änderung der Arbeitszeiten am Samstag für landwirtschaftliche Arbeiten und Gartenarbeiten. SR-Sitzung vom 23.04.2009. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2013.

20080331 Peter Isler, Niklaus Balzer/Zur Erneuerung des WKW Hagneck. SR Sitzung vom 24.02.2011. Fristverlängerung bis 24.02.2013.

20090260 Werner Hadorn/Abgeltung der Polizeikosten bei Heimspielen des EHC Biel. SR-Sitzung vom 18.03.2010. Ziffern 1 und 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt, Ziffer 2 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis 09.02.2012.

20100036 Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Abklären der Möglichkeiten zur tiefen Geothermie in Biel. SR-Sitzung vom 24.06.2010. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 23.06.2012.

20100037 Émilie Moeschler/Für städtische Verkehrsdienstmitarbeiter und -mitarbeiterinnen. SR-Sitzung vom 24.06.2010. Ziffer 1: nicht erheblich erklärt, Ziffern 2 und 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 23.06.2012.

20100214 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Ausstieg aus dem Atomstrom. SR-Sitzung vom 20.01.2011. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 20.01.2013.

20100259 Max Wiher/Für ökologisch nachhaltige Grossanlässe in Biel. SR-Sitzung vom 24.02.2011. In

ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Erfüllungsdatum 24.02.2013.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20080302 Pierre-Yves Grivel/Für konkretere Sicherheit. SR-Sitzung vom 24.02.2011. Abgeschrieben.

20100398 Charlotte Garbani/Bieler Windräder in Court: nur Bluff oder ernstes Projekt? SR-Sitzung vom 09.06.2011. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20080264 Daphné Rüfenacht, Peter Isler, Peter Moser/Ökostrom für die Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 24.02.2011. Abgeschrieben.

20100396 Marc Arnold/Trinkwasserkraftwerke/Strom aus dem Wasserhahn. SR-Sitzung vom 18.08.2011. In ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20110168 Peter Moser/Salome Strobel/Neubau Kraftwerk Hagneck: Die Veloroute muss offen bleiben! SR-Sitzung vom 15.09.2011. In ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

*4

Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion
Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* réponse du Conseil municipal en 2010, traitée par le Conseil de ville en 2011

** réponse non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2011

Interpellations

20110042 Ariane Tonon/Stagiaires de l'école enfantine biennoise. Séance CV 19.05.2011. Satisfaite.

20110047 Claire Magnin, Ariane Tonon/Scolarisation des enfants des personnes sans titre de séjour. Séance CV 18.08.2011. Satisfaite.

20110124 Michèle Morier-Genoud/Augmentation du nombre de chômeurs et chômeuses en fin de droit à Bienne: quelles mesures prises? Séance CV 18.08.2011. Satisfaite.

20110223 Max Wiher/Soutien des petites institutions culturelles. Séance CM 28.10.2011.**

20110255 Alain Pichard, Pascal Fischer/Enquête auprès de la fondation Orchestre symphonique de Bienne. Séance CM 18.11.2011.**

20110286 Dana Augsburger-Brom, Salome Strobel/Etat de la planification et stratégie d'avenir pour l'installation sportive de la Champagne. Séance CM 09.12.2011.**

Postulats

20100307 Dana Augsburger-Brom/Inventaire des leçons de sport et des halles de gymnastique disponibles. Séance CV 19.05.2011. Adopté.

20100308 Michèle Morier-Genoud/Avenir des homes publics biennois: quelle forme juridique dès 2011. Séance CV 19.05.2011. Adopté.

20100309 Teres Liechti Gertsch, Urs Brassel, Roland Gurtner, Alain Nicati, Maurice Paronitti, Fatima Simon, Ariane Tonon, Max Wiher/Adaptation au renchérissement pour les institutions culturelles. Séance CV 17.03.2011. Adopté.

20110282 Martin Scherrer/Concentration des bâtiments scolaires. Séance CV 17.11.2011. Adopté et radié du rôle.

Motions

20110040 Isabelle Blättler, Fatima Simon, Arianne Tonon/Priorité à la mise en œuvre d'un concept d'éducation précoce. Séance CV 19.05.2011. Rejetée.

20110085 Fatima Simon, Claire Magnin/Cuisine populaire. Séance CV 15.09.2011. Retirée.

20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva, P.-Y. Grivel/Le Théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement consacrée au théâtre français. Séance CV 23.06.2011. Adoptée sous forme de postulat.

20110283 Claire Magnin, Pablo Donzé/Renforcer les quartiers. Séance CM 09.12.2011.**

20110337 Béatrice Sermet-Nicolet, Barbara Chevallier/Qualité de l'accueil des enfants à l'Ecole à journée continue (EJC). Séance CM 09.12.2011.**

b) Au 31.12.2011 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20110372 Stefan Kaufmann/PJA Bienne et Service de révision: situation actuelle et future? Déposée le 17.11.2011.

20110376 Alain Pichard, Claire Magnin, P.-Y. Grivel/Risque de développement inégal des entités scolaires biennoises. Déposée le 17.11.2011.

Postulats

20110341 Béatrice Sermet-Nicolet, Barbara Chevallier/Des espaces publics pour toutes et tous. Déposé le 19.10.2011.

20110375 Fritz Freuler/Recherche des causes du taux d'aide sociale pour décharger le Conseil municipal. Déposé le 17.11.2011.

20110409 Barbara Chevallier/Bienne au cœur des sites palafittiques préhistoriques. Déposé le 14.12.2011.

Motion

20110373 Claire Magnin, Isabelle Blättler/Fourchette verte pour les écoles de jour et les crèches de la Ville de Bienne. Déposée le 17.11.2011.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20030179 Martin Rüfenacht/Planification des locaux scolaires à Bienne. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'au 29.02.2012.

20040251 Heidi Stöckli Schwarzen/Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire. Séance CV du 19.08.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2012.

20060474 Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'au 29.02.2012.

20080168 Barbara Schwickert/Ecoles à journée continue à Bienne. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'au 29.02.2012.

20080202 Barbara Tanner/Planification de mesures en faveur de la santé. Séance CV du 19.08.2010. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2012.

20080424 Ariane Tonon/Suppression des classes d'accueil romandes. Séance CV 24.02.2011. Prolongation

de délai jusqu'au 29.02.2012.

20090069 Béatrice Sermet/Le bilinguisme dans les collèges de la ville. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2013.

20090261 Michèle Morier-Genoud/Pour une stratégie de logements à but social en ville de Bienne. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2012.

20090343 Barbara Chevalier/Postes administratifs supplémentaires pour le Département de la protection de la jeunesse et des adultes. Séance CV du 21.04.2010.

20090345 Martin Wiederkehr, Alain Pichard, Stefan Kaufmann, Claire Magnin/Modèle biennois pour le cycle secondaire. Séance CV du 22.04.2010.

20090426 Thomas Lachat/Subventionnement de l'accueil extrafamilial pour les familles à faible revenu. Séance CV du 18.03.2010.

20100035 Dana Augsburger-Brom/Concept pour le soutien à la petite enfance et la prévention dans le domaine préscolaire. Séance CV 24.06.2010.

20100184 Barbara Chevalier/Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne. Séance CV 24.02.2011. Adopté.

20100307 Dana Augsburger-Brom/Inventaire des leçons de sport et des halles de gymnastique disponibles. Séance CV 19.05.2011. Adopté.

20100308 Michèle Morier-Genoud/Avenir des homes publics biennois: quelle forme juridique dès 2011. Séance CV 19.05.2011. Adopté.

20100309 Teres Liechti Gertsch, Urs Brassel, Roland Gurtner, Alain Nicati, Maurice Paronitti, Fatima Simon, Ariane Tonon, Max Wiher/Adaptation au renchérissement pour les institutions culturelles. Séance CV 17.03.2011. Adopté.

20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva, P.-Y. Grivel/Le Théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement consacrée au théâtre français. Séance CV 23.06.2011. Adoptée sous forme de postulat.

Motion

20090381 Claire Magnin/Crèche à l'Esplanade! Service de garderie. Séance CV 18.03.2010.

d) dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20060504 Nina Kuhn/Projet X, quel avenir suite à l'acceptation populaire de la planification de la place Walser? Séance CV du 15.09.2011.

20070399 Thomas Lachat/Pour un petit-déjeuner sain dans les écoles biennoises. Séance CV du 24.02.2011.

20090026 Martin Wiederkehr/Biel/Bienne, en tant que lieu de formation, ne doit pas continuer à s'affaiblir. Séance CV du 24.02.2011.

20090028 Claire Magnin/Pour un centre de rencontres pour les adolescentes et les jeunes femmes. Séance CV du 24.02.2011.

20090095 Roland Gurtner/Ouverture des structures d'accueil extrafamilial pendant les vacances. Séance CV du 15.09.2011.

20090143 Tom Rüfenacht/Intégrer le sujet Déchets éparpillés dans l'enseignement. Séance CV du 15.09.2011.

20090250 Martin Rüfenacht/Engagement d'inspecteurs sociaux extérieurs à Bienne. Séance CV du 15.09.2011.

20100216 Nathan Güntensperger, Patrick Calegari, Franziska Molina, Martin Rüfenacht/Projet pilote concernant les crèches à Bienne – Procédure à vérifier auprès du Canton. Séance CV 24.02.2011. Rejeté.

20110282 Martin Scherrer/Concentration des bâtiments scolaires. Séance CV 17.11.2011. Adopté et radié du rôle.

Motions

20110040 Isabelle Blättler, Fatima Simon, Arianne Tonon/Priorité à la mise en œuvre d'un concept d'éducation précoce. Séance CV 19.05.2011. Rejetée.

20110085 Fatima Simon, Claire Magnin/Cuisine populaire. Séance CV 15.09.2011. Retirée.

*5

Baudirektion
Direction des travaux publics

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2011 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20100156 Sybille Zingg/Eine ökologischere Lösung gegen Schnee und Eis? SR-Sitzung vom 20.01.2011. Befriedigt.

20100186 Salome Strobel, Christoph Grupp/Verkehrlich flankierende Massnahmen A5-Ostast. SR-Sitzung vom 28.04.2011. Befriedigt.

20100311 Pablo Donzé/Einhaltung der Bauzonen und städtische Verdichtung. SR-Sitzung vom 18.8.2011. Befriedigt.

20110048 Hans Ulrich Köhli/Hauslieferdienst Biel. SR-Sitzung vom 19.05.2011. Nicht befriedigt.

20110049 Salome Strobel, Christoph Grupp, Roland Gurtner/Welche Bauvorhaben sind im Gebiet Beaumont-Berghaus-Ried geplant? SR-Sitzung vom 20.10.2011. Befriedigt.

20110090 Pablo Donzé/Heizungen. SR-Sitzung vom 15.09.2011. Befriedigt.

Postulate

20100228 Nathan Güntensperger/Liegenschaften der Stadt Biel als Standorte für Solarstrom. SR-Sitzung vom 24.02.2011. Erheblich erklärt. Neue Federführung: Sicherheitsdirektion.

20100258 Salome Strobel/Umsetzungsplanung Tempo 30. SR-Sitzung vom 28.04.2011. Erheblich erklärt.

20100310 Teres Liechti Gertsch/Kampf dem illegalen Müll. SR-Sitzung vom 19.05.2011. Erheblich erklärt.

20110088 Pablo Donzé/Lokale Identität. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20110089 Paul Blösch/Attraktiver und sicherer Schlittelweg entlang des Funic Biel-Magglingen. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Erheblich erklärt.

20110125 Nathan Güntensperger, Peter Isler, Daphné Rüfenacht/Beitritt zum KlimaBündnis-Städte Schweiz (KBDD). SR-Sitzung vom 20.10.2011. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20110196 Christian Löffel/Optimales Lüften – Heizenergie einsparen.*

20110222 Peter Mischler/Werbung an den Kehrichtlastwagen der Stadt Biel.*

Motionen

20100227 Teres Liechti Gertsch/Öffentlicher Kinderspielplatz im Gebiet des Kongresshauses. SR-Sitzung vom 24.02.2011. Punkte 1 und 2 erheblich erklärt. Punkt 3 in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20100257 Hugo Rindlisbacher, Marc Arnold, Hanspeter Habegger, Martin Scherrer, Urs Brassel/Busspuren auch für Motorrad- und Rollerfahrer öffnen. SR-Sitzung vom 28.04.2011. Nicht erheblich erklärt.

2010305 Marc Arnold, Pascal Fischer, Nathan Güntensperger/Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad. SR-Sitzung vom 09.06.2011. Punkte 4, 5, 6 und 8 erheblich erklärt. Punkte 2, 3 und 7 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkte 1, 9, 10, 11 und 12 nicht erheblich erklärt.

20100306 Pablo Donzé/Begrünte Dächer für die neuen Siedlungen mit Flachdächern. SR-Sitzung vom 19.05.2011. Erheblich erklärt.

20100341 René Eschmann/Planung und Erhalt eines Eventplatzes auf dem Gemeindegebiet Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 23.06.2011. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20100397 Salome Strobel/Erhöhung der Sicherheit in der Unterführung Brüggstrasse. SR-Sitzung vom 18.08.2011. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20110044 Andreas Sutter/Zeitgemässe Infrastruktur für die Bieler Hafenanlage. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Erheblich erklärt.

20110082 Pablo Donzé/Mitwirkung. SR-Sitzung vom 18.8.11. Punkte a und c in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkt b nicht erheblich erklärt.

20110084 Salome Strobel, Christoph Grupp/Umsetzungsplanung VfM (Verkehrlich flankierende Massnahmen) A5-Ostast. SR-Sitzung vom 15.09.2011. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20110123 Patrick Calegari/Bildung im Stadtzentrum – Schulkomplex Esplanade. SR-Sitzung vom 23.06.2011. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20110252 Hanspeter Habegger/Sanierung/Renovation Hirschensaal in Biel-Bözingen. SR-Sitzung vom 20.10.2011. Nicht erheblich erklärt.

20110281 Peter Moser, Stefan Kaufmann/Poller Mettlenweg. SR-Sitzung vom 17.11.2011. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

b) Per 31. Dezember 2011 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20110377 Alain Nicati/Verkehr in der Stadt Biel.

Postulate

20110315 Hans-Ulrich Köhli, Nathan Güntensperger/Anpassungen beim Ausschreibungsverfahren für Bau-

vorhaben der Stadt Biel.

20110316 Nathan Güntensperger/Elektrofahrzeuge für den ESB und die Stadt.

20110317 Andreas Bösch/Kein Durchgangsverkehr im Lindenquartier.

20110342 Fritz Freuler / Für eine weitsichtige Wohnbaupolitik der Stadt Biel.

20110374 Roland Gurtner/Interaktive Infosäulen: für eine Information von hoher Qualität, die den Erwartungen des Publikums entspricht.

Motionen

20110312 Niklaus Baltzer, Christoph Grupp/Strategie zur Anhebung des ÖV-Anteils am Verkehr.

20110314 Daphné Rüfenacht, Pablo Donzé/Reduktion der Lärmbelästigung durch Kunstflüge.

20110408 Salome Strobel/Verzicht auf das elektronische Fussgängerleitsystem.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19970584 Giovanna Massa Bösch/Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

19980142 Paul Blösch/Attraktiverer Südeingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20000484 Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20020095 Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20020165 Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 12.11.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20030048 Peter Moser/Plan lumière: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20030566 Teres Liechti Gertsch/Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20040047 Teres Liechti Gertsch/Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel – zugänglich für alle. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20040116 Barbara Schwickert/Nachhaltige Entwicklung. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20040249 Martin Wiederkehr/Aktiv-Erlebnisspielplatz für Kinder am See, Strandbodenareal. SR-Sitzung vom 16.11.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20040373 Barbara Schwickert/Massnahmen Luftqualität. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Fristverlängerung bis 28.02.2013.

20040601 Erich Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20050131 Antoine Steiner/Für einen gemütlicheren Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20050256 Marc Arnold/Seeuferweg Vingelz, Bereich Strandboden bis zur Gemeindegrenze Tüscherz. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20050258 Martin Wiederkehr/Attraktivierung der Dufourstrasse bis Kreuzung Neumarkt. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20050490 Daphné Rüfenacht/Schleichverkehr durch die Quartiere. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20060144 Martin Wiederkehr/Durchfahrt für Fahrräder bei verbotener Fahrtrichtung (Punkt 2). SR-Sitzung vom 15.09.2011. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20060146 Daphné Rüfenacht/Luftreinhaltung geht alle an. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20060213 Teres Liechti Gertsch/Den Seeuferweg für alle. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20060345 Erich Fehr/Realisierung einer Mobilitätskarte für die Stadt und Region Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20060464 Peter Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstr.–Madretschstr. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20060465 Peter Moser/Busspur Neuenburgstrasse–Seevorstadt. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20060501 Peter Moser/Bahnhofstrasse: Perspektiven zur vollständigen Verkehrsbefreiung. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Fristverlängerung bis 28.02.2013.

20070075 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energiebereich. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20070076 Pascal Fischer/Versetzen der Bushaltestelle Spitalstrasse. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20070190 Olivier Ammann, Antonio Cataldo/Taxis im Stadtzentrum. SR-Sitzung vom 13.12.2007. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20070239 Peter Moser/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20070318 Erich Fehr/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20070364 Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung des Grabs der Ungenannten. SR-Sitzung vom 05.06.2008. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20070402 Pierre-Yves Grivel/Aktuelle Curlinghalle: Abbruch oder Weiternutzung? SR-Sitzung vom 26.06.2008. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20080038 Barbara Schwickert/Hochhäuser – Wahrzeichen der Stadt. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20080076 Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung der Quartiere. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20080228 Urs Grob/Werkvertragsgrundlagen KBOB. SR-Sitzung vom 19.02.2009. Fristverlängerung bis 19.02.2013.

20080265 André de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums. SR-Sitzung vom 19.02.2009. Fristverlängerung bis 19.02.2013.

20080267 Muriel Beck Kadima/Ganzheitliche Stadtentwicklung in Anwendung der Kriterien der Projets urbains SR-Sitzung vom 19.03.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20080426 Marc Despont/Bessere Süd-Nord-Verkehrsachse durch die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 04.06.2009. Fristverlängerung bis 28.02.2013.

20090063 Peter Moser/Renovation und Sanierung Pasquart-Allee. SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20090105 Alain Nicati/Zukunft der Schulanlage Dufour. SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090141 Peter Mischler/Beidseitiges Montieren von Handläufen bei den Treppen zu und in den öffentlich zugänglichen Gebäuden sowie wenn nötig Installieren eines Lifts für Rollstuhlfahrer. SR-Sitzung vom 17.12.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090187 Charlotte Garbani/Gegen die Lärmbelästigung verursacht durch Züge! SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20090188 Christoph Grupp/Beauftragter für Nachhaltigkeit und Umwelt. SR-Sitzung vom 19.11.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090243 Hans Ulrich Köhli/Keine unnötigen Rodungen im Gaswerkareal. Mehr Grün- und Freiflächen in der Esplanade. SR-Sitzung vom 17.12.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090252 Fatima Simon/Die Altstadt mit Abfalleimern versehen. SR-Sitzung vom 21.04.2010. Frist: 21.04.2012.

20090315 Urs Grob/Rigorose Massnahmen gegen illegale Kehrichtdeponie auf den Strassen. SR-Sitzung vom 20.05.2010. Frist: 20.05.2012.

20090428 Salome Strobel/Veloparkierung Innenstadt/Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 24.06.2010. Frist: 24.06.2012.

20100078 Muriel Beck Kadima, Dana Augsburger/Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss. SR-Sitzung vom 19.08.2010. Fristverlängerung bis 19.08.2012.

20100083 Charlotte Garbani/Tempo 30 im Zukunftquartier. SR-Sitzung vom 18.11.2010. Fristverlängerung bis 18.11.2012.

20100149 Hans Ulrich Köhli/Gestaltung Ringplatz. SR-Sitzung vom 19.08.2010. Fristverlängerung bis 19.08.2012.

20100153 Thomas Lachat, Heidi Stöckli Schwarzen/Neubau Turnhalle Plänke. SR-Sitzung vom 15.12.2010. Frist: 15.12.2012.

Motionen

20010036 Peter Moser/Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20030309 Pierre Ogi/Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20030385 Teres Liechti Gertsch/Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee – Vervollständigung des Schüss-Uferweges. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20050485 Peter Moser/Für einen besseren Verkehrsfluss auf der Achse Mühlebrücke–Seevorstadt–Neuenburgstrasse–Ländtestrasse. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2013.

20060526 Heidi Stöckli Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Fristverlängerung bis 28.02.2013.

20070036 Patrick Calegari/Garderoben Sportanlage Champagne: Sofortiger Ersatz. SR-Sitzung vom 19.04.2007. Fristverlängerung bis 29.02.2012.

20070074 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Umweltschutz – Reduktion des Energieverbrauchs. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20080034 Émilie Moeschler/Quartier Zukunft: mehr Grünanlagen und Begegnungsorte. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20080081 Barbara Schwickert/Gebäudestandard. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20080379 Carine Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die

Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 04.06.2009. Fristverlängerung bis 28.02.2013.

20090103 Michèle Morier Genoud/Die Sanierung der Schulanlage Dufour Ost/West vorantreiben. SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090138 Daphné Rüfenacht/Änderung der baurechtlichen Grundordnung für die Förderung von Wärmeverbunden. SR-Sitzung vom 17.12.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20090185 Daphné Rüfenacht/Minergie-P- oder Minergie-P-Eco-Standard für den Neubau des Verwaltungsgebäudes. SR-Sitzung vom 19.11.2009. Fristverlängerung bis 31.08.2012.

20100256 Hans Ulrich Köhli/Neues Projekt Gestaltung Ringplatz in den Stadtrat. SR-Sitzung vom 15.12.2010. Fristverlängerung bis 15.12.2012.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19980248 Philippe Garbani/Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz.

20050368 Martin Rüfenacht/Kein Lärm mehr durch ICN-Züge der SBB.

20060144 Martin Wiederkehr/Durchfahrt für Fahrräder bei verbotener Fahrtrichtung (nur Punkt 1).

20070218 Heidi Stöckli Schwarzen/Vernetzung der Planung für die Turnhalle Plänke mit dem schulischen und ausserschulischen Raumbedarf in der Schulzone Plänke.

20080086 Martin Rüfenacht/Ausweichstelle an der Tessenbergstrasse.

20080268 Alain Nicati/Kreisel am Kreuzplatz.

20080376 Barbara Tanner, Claire Magnin/A5-Westast–Auswirkungen ohne Anschluss Bienne Centre?

20090064 Hans Ulrich Köhli/Coupole und Esplanade.

20090136 Niklaus Baltzer, Daphné Rüfenacht/A5-Westast mit Halbanschluss Bienne-Centre und Halbanschluss Seevorstadt.

20090249 Peter Moser/Unabhängiges Bauinspektorat.

20110088 Pablo Donzé/Lokale Identität.

20110125 Nathan Güntensperger, Peter Isler, Daphné Rüfenacht/Beitritt zum KlimaBündnis-Städte Schweiz (KBDD).

Motionen

20080378 Heidi Stöckli Schwarzen/Sofort mehr Sicherheit für die Velofahrenden.

20090064 Hans-Ulrich Köhli/Coupole und Esplanade.

20100341 René Eschmann/Planung und Erhalt eines Eventplatzes auf dem Gemeindegebiet Biel/Bienne.

20110281 Peter Moser, Stefan Kaufmann/Poller Mettlenweg.

Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne

Druck / Impression:
W. Gassmann AG, Biel

Stadt Biel
Ville de Bienne